

SAN FERMIN

PASAI ANTXO LAIAK

04



4€



S
F
0
4

AGURRA SALUDO

Pasai Antxo festeja San Fermin. Un año más, se viste de fiesta dispuesto a pasar unos días plenos de música, danzas y atracciones, y los antxotarras, desde los más pequeños hasta los mayores, se olvidan de sus cotidianos quehaceres para disfrutar de este feliz evento.

Que estas líneas sirvan para, en nombre del Ayuntamiento y de los antxotarras, agradecer a cuantos han colaborado trabajando desinteresadamente, dedicando incontables horas de su tiempo, para que esto sea posible, porque sin su empeño y dedicación nada hubiera sido viable, y sirvan también como recuerdo y homenaje a los que nos han precedido, porque con su ejemplo nos han marcado el ejemplo a seguir.

Quiero, además, servirme de estas líneas para, haciendo un breve alto en este camino de festejos que recorre la semana sanferminera, hacer llegar a todos los ciudadanos de Pasai Antxo mi profundo deseo de que este trabajo en conjunto, esta decisión de quienes antepusieron el interés común a las diferencias, esta participación desinteresada en aras de un objetivo superior sea paradigma y se extienda a todos los órdenes de la vida de Pasai Antxo.

Porque hay mucho por hacer, mucho por cambiar, y sólo lo conseguiremos si, en un clima de paz y de ansias de progreso, sigue latiendo el mismo espíritu de colaboración en mutuo respeto que nos ha inspirado en estos días.

Si nos empeñamos en ello podremos comprobar que estamos en la posición correcta, en el camino cabal para conseguir el mejor de los destinos para Pasai Antxo.

Personalmente, pondré todos los medios a mi alcance para conseguirlo

¡Viva San Fermin!

Pasai Antxoko herriak Sanfermin jaiak ospatuko ditu. Berriz ere, musika, dantza eta ikuskizunez betetako egun batzuk pasatzeko prest, antxotarrek, txikienetik hasi eta helduenera arte, euren eguneroko zereginez ahaztuta egun hauez goatzeko aukera izango dute.

Lerro hauen bidez, udalaren eta antxotar guztien ize-nean, eskerrak eman nahi dizkiegu eskuzabal elkarlanean aritu diren guztiei, hau gauzatu ahal izateko ordu asko eta asko eman dituzten horiei; euren ahalegin eta ardurarik gabe ez baikenukeen hau guztia aurrera aterako. Halaber, geure aurrekoak gogoratu eta omendu nahi ditugu, beren ereduarekin jarraitu beharreko bidea erakutsi digutelako.

Horrez gain, Sanferminetako jai-giro hau une batez alde batera utzi eta Pasai Antxoko herritar guztiei gogoe-ta bat helarazi nahi diet: elkarrekin egindako lan hau, guztion interesa ezberdintasun ororen gainetik jarri dutenen erabaki hau, goragoko helburu baten mesedetan izan den borondatezko parte-hartze hau, har dezagun eredu bezala eta zabal dezagun Pasai Antxoko bizitzaren arlo guztietara.

Asko daukagu egiteko, aldatzeko; eta lortuko dugu, baina soilik bake giroan eta garapen irrikaz, egun haue-tan elkarlanean aritzeko izan dugun joera horrek bere horretan badirau.

Horretan ahaleginduz gero, ohartuko gara hori dela jarrera zuzena, Pasai Antxorentzat etorkizun onena lortzeko bide zentzudunena.

Nik neuk, neure esku dauden bitarteko guztiak erabi-liko ditut hori lortzeko.

Gora San Fermin!



Izaskun Gómez, Alcaldesa de Pasaia y Presidenta de la Comisión de Fiestas de Antxo

Majestik

*En su año de proyección internacional,
MAJESTIK, desde Pasai Antxo,
os desea unas buenas fiestas de
San Fermin 2004*



Majestik
C/ Oarso, 13, bajo dcha.
tel.: 943340064
fax.: 943529783
Pasai Antxo
www.iturgaiz.com
majestik@iturgaiz.com

Instalaciones MIKEL



PROYECTOS. INSTALACIONES. MANTENIMIENTO

- CALEFACCIÓN
- GAS-GASOIL
- SUELO RADIANTE
- INSTALACIONES INDUSTRIALES
- FONTANERÍA
- AIRE ACONDICIONADO
- CLIMATIZACIÓN
- ENERGIA SOLAR

Jai zoriontsuak opa dizkizue



943. 52 69 69



Hamarretxeta, 23 trasera
PASAI ANTXXO

E-mail: instalaciones@mikel.euskalnet.net

PELUQUERIA DE SEÑORAS Y CABALLEROS
SALON DE BELLEZA

Lody's



C/ Blas de Lezo, 21-1º A
Teléfono 943 52 64 94
PASAI ANTXXO

Festa Zoriontsuak • Pasaitar Guztioi • Aupa San Fermin



S
F
O
4

El día 19 de Julio, abrirá sus puertas la nueva sociedad LORE TXORTA

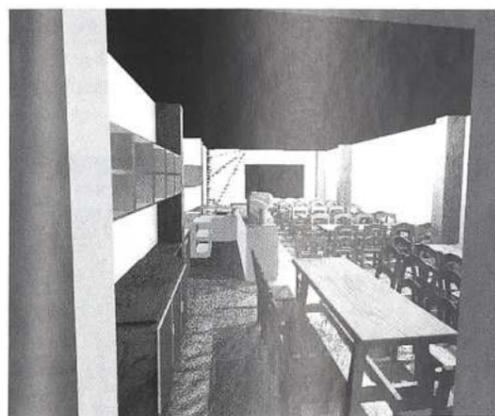
UNA JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS A TODOS LOS ANTXOTARRAS SE VIVIRA EL DOMINGO 18

Después de dos años y medio de obras, el edificio sito en la número 11 de la calle Zumalacarrengui es una realidad y con él y en su planta baja y con su entrada principal por la misma calle también es una realidad la nueva sociedad Lore Txorta.

El tiempo pasa rápido. Han pasado casi tres años desde la última cena vivida en otoño del año 2001, cena en donde junto a los veteranos socios y los mas jóvenes se trabajaba por crear una entidad, que si bien mantiene su línea de siempre, enfocada tanto al ámbito deportivo de la pelota, el cross, no falta la labor social y gastronómica, colaborando también en otras actividades de esta parte de Pasaia, caso de las fiestas de San Fermin. Hablando de gastronomía hay que citar a Joaquin Agote y a Xabi Belascoain, quienes quedaron en segunda posición en el Certámen gastronómico de la vecina localidad de Errenteria.

Hemos charlado con su actual presidente Enrique Martínez y el socio y organizador del Cross Premio San Fermin, Paco Lecumberri, quienes nos han ido detallando los pormenores de haber conseguido esta nueva ubicación, en planta baja, mas cómodo para los socios y con dos salidas, tanto la principal hacia la calle Zumalacárregi como la que dá a la plaza Viteri o frontón.

Hace cuatro años el propietario del viejo edificio, junto con el constructor plantearon a la sociedad, a su anterior directiva, la posibilidad de adquirir un espacio para la sociedad. Tras varias reuniones se llegó al acuerdo de obtener un espacio en planta baja de 100 m² iniciales.



Visiones virtuales de la nueva sociedad



Al final de la obra, Lore Txorta cuenta con 107 m², con la posibilidad de que al término de la ubicación de los garajes subterráneos se obtendrían mas metros ya que el actual diseño de acceso hacia los garajes, cuando se realice el definitivo por la plaza Viteri pasará, ese espacio, a ser de Lore Txorta.

Además la entidad cuenta con una zona, que si vivieran los fundadores, aquellos amantes de la pelota, la disfrutarían como nadie. Se trata de una serie de arkupes, con salida desde la misma sociedad, para poder disfrutar en su exterior de actividades deportivas hasta que esta plaza cambie su fisonomía actual, que se espera no será muy tarde. Se prevee una zona de expansión importante para el pueblo, según comentan, incluso con jardines, lo que será una zona de sosiego para los socios.

Esa nueva sociedad se adquirió en base a una contraprestación de desalojo del anterior espacio para derribar el edificio y obtener un nuevo lugar de unos 100 m².

Existe la opción, como hemos señalado antes, de poder adquirir mas metros.

En estos momentos se viene acometiendo las labores de insonorización, y para breves fechas se introducirá todo el mobiliario, material que será prácticamente nuevo, a excepción de las mesas, sillas y parte de la vajilla, materiales que fueron guardados ya que el mismo constructor les facilito un espacio para ello durante el tiempo que han durado las obras.

Enrique nos comenta lo satisfechos que están con el constructor Sr. Michelena, ya que hasta que se finalice la adquisición total de los metros que la sociedad necesita, se les ha prestado un espacio, el de un garaje, para hacer de bodega.

SPAR



Supermercados TODOTODO

CALIDAD / KALITATEA SELECCION / AUKERA SURTIDO / ALDAERA

10.000
ARTICULOS

**"MAXIMA CALIDAD,
CON EL MEJOR PRECIO
Y SERVICIO"**

ALIMENTACION
DROGUERIA
CARNICERIA
CHARCUTERIA
FRUTERIA
PESCADERIA

ELIKADURA
GARBIGAIK
HARATEGIA
URDAITEGIA
FRUTATEGIA
ARRAINDEGIA

¡Felices fiestas! Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue!

Eskalantegi, 44 Bajo

18 de julio

Se están llevando a cabo una serie de actos para conmemorar el día 19 de julio, fecha de inauguración de esta sociedad pasaitarra hace 73 años (fecha de fundación 19 de julio de 1931).

Para ello Lore Txorta, para el domingo 18 de julio, cuenta ya con la colaboración, entre otros de la txaranga Pasai quienes interpretarán, el nuevo himno de la sociedad Lore Txorta, compuesto para esta ocasión por el maestro antxotarra Ramón Rodríguez. No podrán faltar los partidos de pelota, ni la misa en la parroquia de San Fermín. Y como cierre tendrá lugar en la misma sociedad, una jornada de puertas abiertas para todo el que quiera conocer las nuevas instalaciones.

Será el lunes 19 de julio, cuando se realice en la nueva sociedad la cena de socios, celebración de la inauguración y también del 69 aniversario de la sociedad.

92 socios

En la actualidad la sociedad cuenta con 92 socios, si bien se prevé llegar a 100. El día 24 de mayo, lunes, a las 7.30 de la tarde va a tener lugar la asamblea anual, tratándose entre otros temas, la admisión de nuevos socios, reunión que se llevará a cabo en los bajos de la parroquia de San Fermín.

Lore Txorta, sus directivos y socios, no pueden pasar por alto el gran apoyo que a lo largo de estos tres años han tenido dos sociedades antxotarras, Arkupe y La Armonía, entidades que pudieron y siguen poniendo a su disposición las instalaciones tanto de la calle Eskalantegi como Blas de Lezo, bien para las cenas, comidas, asambleas y otras actividades que se llevan a cabo durante el año.

Dentro de la serie de agradecimientos que Lore Txorta, quiere mostrar públicamente está la colaboración desinteresada de uno de sus socios, Rafa Ocaña, quien ha sido el alma matter de las obras, llevando un control total de su desarrollo, diseño, etc para que Antxo y los socios de Lore Txorta tengan la mejor sociedad posible.

Martínez nos hace una especial mención al apoyo que ha recibido especialmente de la actual alcaldesa de Pasaia, Izaskun Gómez, solucionando junto a la directiva y la empresa constructora los pequeños problemas que en una obra de esta envergadura se iban produciendo, pero al final con estupendos resultados, siendo la última de sus gestiones el derribo de los calabozos y otros locales que estaban abandonados entre el nuevo edificio y el viejo de la Tenencia de Alcaldía.



Arriba y de izquierda a derecha, Goikoetxea, Luis Otaegi, Lorenzo Lorenzo, Calvo, Orube, Alkorta, Zaballo y Martínez.

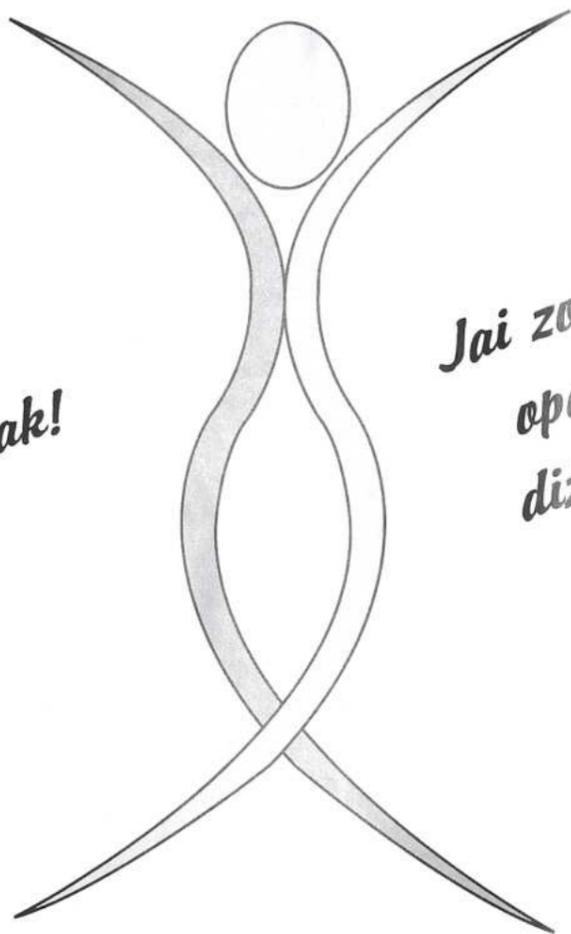
Segunda fila . Martínez, Miguel Ayestarán, E.Barbeito, Zozaya, Goikoetxea, Tellería, Barbeito, Elizalde, Martínez,

Tercera fila . Martínez, Eceiza, Marcial, Ayestarán, Vega, Goikoetxea, Viana, Pepito Iturgaiz (presidente entonces del C.D. Pasajes e invitado de honor en las efemérides de la sociedad), Angel Otaegi, Anso, Mendía, García, Pérez, Buena, Aguirre y Unanue.

SEVE SAGARZAZU PELUQUERO

Peluquería Mixta

Zorionak!



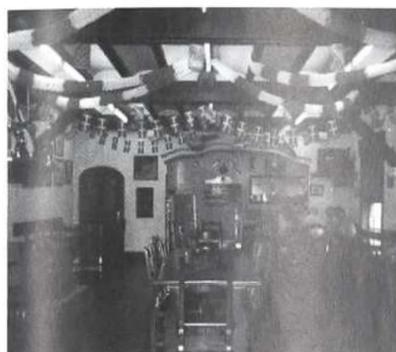
Jai zoriontsuak
opa nahi
dizkizue

C/ Gelasio Aramburu, nº3 ▶ Tel.: 943 51 84 36
20110 PASAI ANTZO

El día 19 de Julio Abrirá sus puertas la nueva sociedad LORETXORTA



Ultima cena celebrada en la antigua sociedad



Antiguas instalaciones de Lore Txorta



Derribo del edificio donde estuvo Lore Txorta



Vista exterior de la anterior sociedad

Lore Txorta, refugio de un humor y de un apetito envidiables

Así se titulaba el artículo que sobre esta sociedad de Antxo, se hacía público en la revista "LOS TRES PASAJES" que fue editada por el Ayuntamiento de Pasaia en 1943.

La sociedad fue fundada al desaparecer el <Pasayako Lagun Ederrak>.

Siempre hemos oído hablar a nuestros mayores sobre el <Pasayako Lagun Ederrak> Sociedad deportiva cuyo equipo, en la temporada 1926-27, llegó a conquistar el Campeonato de España de fútbol de su categoría.

Pues bien. Aquella sociedad desapareció. Y un grupo de antiguos socios de la misma, nostálgicos de la fraterna camaradería que entre los <pasayakistas> solía reinar, decidió constituir otra entidad, aunque de diferente carácter.

Así nació <Lore Chorta> cuya traducción castellana es <Ramillete de flores>, sociedad mixta en su finalidad <gastronómico-cultural-recreativa>.

<Lore Chorta> se inauguró, con toda pompa, el 19 de julio de 1931, estableciendo sus locales en la antigua calle de San Sebastián, hoy titulada de Zumalacárregi.

Los fundadores, en número de 25, fueron los señores Miguel Ayestarán, José Albisu, Ramón Bandrés, Efrén Barbeito, Francisco Bueno, Daniel Echaide, Francisco Echave, Juan Goicoechea, Teófilo Goicoechea, Miguel García, Rafael Gómez, Robustiano Gómez, José Gorostiaga, Carlos Hiller, Antonio Ibarzabal, Valentín Martínez, Tomas Mendia, Angel Otaegui, Gregorio del Puerto, Domingo Sarasúa, Jose Unanue, Ignacio Uría, Pedro Zaballos, Enrique Zaldúa e Ismael Zubeldia.

De entre ellos fue designada la primera Junta Directiva, formada por Francisco Bueno como presidente, Ignacio Uría secretario, Enrique Zaldúa tesorero, Teófilo Goicoechea, contador y de vocales Robustiano Gómez, Carlos Hiller y Daniel Echaide.

La tónica de <Lore Chorta> además de renovar sus juntas directivas cada seis meses, era la del buen humor y el mejor apetito.

En 1943 la sociedad contaba con 37 socios.

En aquellas épocas el día <clásico> era el sábado celebrándose en ella muchas veces y de una manera inesperada <verdaderos aquelarres>, como lo dejaban constar las informaciones que se publicaban en aquellos días.

En aquellas cenas solían actuar excelentes coros que se improvisaban, y entre los cuales merecían destacar el conocido con el nombre de <Virgenes>.

Se bailaban <aurreku>, se contaban chistes, recitaban versos y hasta se hacía teatro, obras pequeñas, sin complicaciones tales como <Las tres hijas de Elena> y <Choque de trenes en el puente de Ormaiztegui>. Se hacían excursiones y se practicaba el deporte. En fútbol fue memorable el partido que en 1931 y en el histórico Amute jugaron, vistiendo las gloriosas camisetas del Real Unión de Irún, <los equipos de <Solteros> y Casados>, encuentro ganado por los primeros.

Los miembros de la sociedad cultivaban el deporte de la pelota. En la temporada 1939-40 los hermanos Zabaleta conquistaron el campeonato de remonte primera categoría.

En la misma categoría, a mano, llegaron a subcampeones Linazasoro y Orbegozo, representando a la Sociedad. Siguieron los títulos en las temporadas 41-21 y 42-43.

IÑAKI BECERRA

TALLERES IBAÑEZ



Servicio
Oficial
CITROËN



*Jai zorientsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!*

Blas de Lezo, 4 • Tel. 943 510 731 • PASAI ANTXXO

'Felices Fiestas!'

FONTANERIA y
SANEAMIENTO

AGUA - GAS - CALEFACCION - PRODUCTOS
PETROLIFEROS - COCINAS - BAÑOS
TEJADOS - MANTENIMIENTO DE
EDIFICIOS y FABRICAS

V. SOLANA

Especialistas en DESATASCAMIENTOS GENERALES
y PARTICULARES

Gora San Fermin!

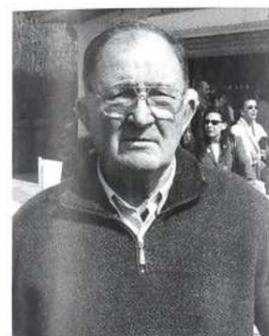
C/ Oarso, 5 bajo izqda.
Teléfono: 943 52 19 99
PASAI ANTXXO



SF04

El Pasajes despidió y cerró Molinao con una victoria frente al Aurrera de Ondarroa

Exentrenadores, exdirectivos, expreparadores, exjugadores junto a la alcaldesa y concejala de deportes posaron para la posteridad



Carlos Ramírez

Jornada brillante la vivida el pasado 15 de mayo en Molinao con un sol de justicia y una temperatura agradable que posibilitaba estar a gusto en el partido, disfrutando además de la gran victoria por 3-1 frente al Aurrera de Ondarroa, también de los cafés, de las copas y los refrescos que servía la familia Seijas, que regenta el bar.

Bastante público se concentró para despedir y cerrar este recinto deportivos que ha tenido 35 años de historia, desde aquel 31 de agosto de 1969 cuando vio abrir sus puertas.

Muchos han sido los avatares que ha pasado el club en este recinto deportivo, junto al también club pasaitarra del Trintxerpe.

Muchas idas y venidas, muchas obras, tiempos de receso, de esperar las terminaciones de las mismas, retranqueos de espacios deportivos, siempre influenciados por obras que no tenían apenas nada que ver con las propias obras deportivas, como mejoras de carreteras, ubicación de los peajes de la autopista etc.

Tras su inauguración el 31 de agosto de 1969, pasó a ser derruido en parte en 1973 por el retranqueo en su ubicación unos 30 metros, debido a la ampliación de la carretera de acceso al peaje.

Y la nueva inauguración fue en octubre de 1976, re-inauguración repetida años después, por otras obras concretamente el 26 de noviembre de 1988, si bien todo este ir y venir no fue motivado por temas deportivos sino por otros totalmente ajenos al fútbol, como las obras



Inauguración del campo de

Inauguración del campo, 31 de agosto de 1969



Ultimo partido de Molinao, 15 de Mayo 2004

BAR JUBILADO

Plaza Axular, nº 4

José Ramón Oliver

Gora San Fermin!

*Bar el Jubilado le desea
Felices Fiestas al pueblo de Pasaia*

GAGGIA

Concesionario Oficial

FERMIN VERGARA

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación.
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.

Presupuestos sin compromiso
Servicio asistencia técnica oficial

*Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!
Gora San Fermintxo*

Pasai Antxo

Tfno.: 943 52 70 64 / 943 52 87 20

próximas. El campo volvió a sufrir mejoras, concretamente las torretas de iluminación en el año 1990.

Todavía esta fresca en la memoria de los aficionados las últimas obras de mejora de este campo con el cambio del césped, pasando a ser artificial, y con nuevos vestuarios. Se empleó bastante dinero (Diputación y Ayuntamiento) y al cabo de unos escasos años aquel trabajo y aquellas inversiones son ya historia. Esta fecha fue el 18 de diciembre de 1999.

En el acto del 15 de mayo, tras los primeros 45 minutos, en donde el equipo local iba perdiendo por 1 gol, pasaron a situarse en el césped artificial, muchos exdirectivos, exentrenadores, expreparadores y exjugadores. También estaba presente la alcaldesa Izaskun Gómez y la concejal delegada de deportes Lore Suarez.

Entre el público se encontraba el presidente de la Federación Juan Luis Larrea.

Aquel 31 de agosto del 69

Carlos Ramirez, quien fuera presidente del club en otras temporadas, nos recordaba aquel 31 de agosto de 1969, siendo presidente su hermano, hoy desaparecido, Fernando Ramirez.

Para Carlos supuso el día 15 <un día triste de despedida>, recordaba aquel primer partido entre la Real Sociedad y el Real Unión que sirvió para abrir el partido, con un acto bendecido por el sacerdote Luis Aguirre siendo alcalde en aquellos años Andres Aramendi.

<En aquel partido inaugural, nos recuerda Ramirez, estuvieron presentes dos púgiles famosos, como José Manuel Ibar <Urtaín> y Benito Canal. En la inauguración no podía faltar la música y fueron los entonces <Los Politos> bajo la dirección de Topettin los que se dedicaron a celebrar musicalmente aquel acontecimiento. En el acto también estuvo presente la élite del fútbol guipuzcoano>.

En aquellos días Molinao media 59x98 metros hasta que años mas tarde se ampliaron a los 61x101, lográndose el primer gol, por Urrestí de la Real Sociedad y el primero oficial en competición fue obra de Juan José Cortajarena, jugador del Pasajes, quien años después pasaría a ser presidente.

<Muchos años para conseguir este terreno, nos recuerda Ramirez, mucho esfuerzo para lograrlo y poca rentabilidad para disfrutarlo merced a obras en el intervalo de estos casi treinta y cinco años de actividad. Está la añoranza de aquel hueco, relleno con arena y escarbilla de una empresa local para que se convirtiera en el Campo de Fútbol que colmara los deseos y esfuerzo y al que ahora le pueden dedicar como epítafio <campo de Molinao añorado, hasta poder conseguirlo, pocos años han pasado y ya van a derruirlo>.

IÑAKI BECERRA



Cena fin de temporada, 4 de Junio 2004

NOVEDADES

ESTHER

CONFECCION DE SEÑORA Y CABALLERO

Zumalacarregui, 14 PASAI ANTZO
Teléfono 943 51 48 99 Gipuzkoa

Les desea felices fiestas
Gora San Fermin!

*Festa zoriontsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermin*

GURE-LURRA KAFETEGIA



Zumalakarregi Kalea, 16
Pasai Antxo
Telf: 943-522129



NAUTICA MURO

Felices Fiestas Pasai Antxo • Zorionak!

Venta y reparación de aparatos Náuticos
Boutique Náutica

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50
Telfs.: 943 51 04 45 - 943 52 59 06 • Fax 943 52 08 08
20110 PASAJES (Gipuzkoa)



Os dará la marcha que vosotros esperáis

Gora San Fermin!!

Hamarretxeta, nº 8 • Tel 943 51 00 88



HOSTAL MUNTANYA

- RESTAURANTE
- BAR
- TERRAZA
- PARKING
- GARAJE
- HABITACIONES CON BAÑO y TV
- SALONES PARA FIESTAS - REUNIONES - BODAS - BANQUETES

Felices Fiestas - Zorionak!

AGRAMUNT, 84 • TEL. 973 400 186 • 25730 ARTESA DE SEGRE (LLEIDA)

Lencería y Mercería

Kai Alde

*Gora San Fermin!
Jai zoriontsuak opa dizkizuegu*

Blas de Lezo, 14 - bajo • Tel. 943 52 67 56



MINTXO PELUQUERO

*Jai zoriontsuak
Opa nahi dizkizue*

ESKALANTEGI, 9 - BAJO
TEL.: 943 52 78 63
PASAI ANTZO

Boutique hombre y mujer
Moda joven

GARCIA

Zorionak!

Zumalacarregui, 16 - bajo
Tel.: 943 51 13 46 - 943 51 07 13
PASAI ANCHO



S
F
0
4

Antxo participó en el Homenaje Popular a Luis Romero

La organizacion satisfecha del apoyo recibido por diversas entidades y personas



Luis Romero con su nieto bajo los arcos de los dantzaris

Concretar y resumir en estas líneas todo lo vivido en las muchas horas vividas el domingo 7 de marzo con motivo del homenaje Popular a la persona de Luis Romero es harto difícil y mas después de haberse producido muchos momentos de gran fuerza y sentimiento en los actos realizados en la parroquia, en su exterior, en Kultur Etxea y como punto final y de más fuerza, en la comida ofrecida en las instalaciones del Club de Jubilados.

A lo largo de la semana mas de 300 personas, coralistas de diversas edades, ofrecieron un amplio plantel de obras, distintas, difíciles, unas conocidas y otras menos y que tuvo su colofon final el sábado con la intervención del coro txiki del Easo y del grupo Oskarbi, grupo musical coral nacido de la batuta de Romero, en los años 70 y que volvió a ofrecer un gran programa.

Toda esta programación ha contado además con una sobresaliente respuesta de espectadores lo que ha llenado de satisfacción tanto a los organizadores como el homenajeado.

Domingo brillante

El día salió brillante y así ofreció si cabe mayor esplendor a los actos programados para el último día de las Jornadas de Homenaje.

La música del txistu comenzó de forma temprana. Eran las 11 de la mañana cuando la diana anunciaba el inicio de los actos. Poco después, músicos y dantzaris se situaban bajo el domicilio de la familia Romero, para acompañarles hasta el templo parroquial situado a escasos cuarenta metros.

Solemnidad la hubo y mucha durante la misa mayor oficiada en la parroquia de San Fermin en donde el sacerdote José María Zapirain ofició la misa junto al párroco Jose Maria Labaca y el también sacerdote Valentin Arrillaga. Zapirain baso su sermón en un recuerdo de la vida de Antxo y la labor de Luis Romero.

El coro parroquial sonó más brillante, más fuerte que nunca, contando con el acompañamiento musical de órgano tocado por Arantxa Liceaga.

Todo el pueblo que llenaba el templo se emocionó en la celebración y así lo dejó constatado a la salida del mismo cuando situándose en las inmediaciones de la escalinata contemplaba callado el agurra que los dantzaris de Alkartasuna le ofreció a Luis Romero, quien con la txapela sobre su cabeza y agarrado firmemente a la mano de uno de sus nietos se mostraba solemne y emocionado.

Tras el baile Romero recibió el aplauso y la felicitación de los vecinos, de muchísimos antxotarras, los unos actualmente residentes y otros desplazados de diversas localidades.

Las inclemencias meteorológicas de los últimos días consideraba oportuno el trasladar el concierto de la Banda de la Alameda a Kultur Etxea y así se realizó. Fue éste lugar de ubicación de un ameno y variado programa brillantemente interpretado por la Musical Pasaiatarra bajo la dirección de Marta Carretón y que fue disfrutado por el homenajeado y familia, junto a muchos vecinos que llenaron la pequeña sala de actos.

BAR KIROLAK

Felices Fiestas
Jai zoriontsuak!

Hamarretxeta, nº 16 • Tel. 943 525 869
PASAI ANTZO

BAR
mimos

Zumardia, 9 - bajo

*Festa Zoriontsuak
opa dizkizue*

PASAI ANTZO



URTXINTXA BULL, S.Δ.
Operadores English Mark Darts de Gipuzkoa
Gure Zumardian, 13 bajo
Pasai Antxo • Tel.: 670 242 335

Jai Zoriontsuak
Opa dizkizue
Pasai Antxo



Regalo del Club Deportivo Pasajes.

Comida Popular

Eran las dos de la tarde cuando las instalaciones del club de jubilados prestados para la ocasión, comenzaban a llenarse por las mas de 200 personas que quisieron sumarse al acto final de homenaje.

A los postres y tras disfrutar de la comida preparada y servida por Pasaia Lezo lizeoa hubo momentos de gran emoción.

No faltó nada. Desde las palabras del antxotarra compañero de fátigas musicales y para esta ocasión <maestro de ceremonias>, Pepito Iturgaiz, quien hizo un minucioso repaso de la vida de Romero, hasta las propias del homenajeado, quien demostró a los asistentes agilidad de disertación además de guardar un curioso humor, curiosa imagen de un Romero siempre respetuo-

so, amable, pero serio y que en ciertas épocas daba respeto.

Hubo también palabras de la alcaldesa de Pasaia, Izaskun Gómez, quien estuvo acompañada por la concejal de cultura Lucia Querido, Gómez recordó las diversas facetas de Luis pero destacando su labor dentro del Ayuntamiento como Teniente de Alcalde.

Regalos

Regalos hubo muchos y curiosos. Desde el cuadro con el banderín del C.D. Pasajes, entregado por Juanjo Cortajarena, hasta el especial barril y los palillos entregado por Marcos Loinaz, o al bastón maquila entregado por sus compañeros del coro parroquial o la placa que le entregó la misma alcaldesa en nombre del Ayuntamiento, y curioso el atril que de manos de Juanjo Neira se le hizo entrega en nombre de Pasaia Musikal.

Hubo chistes de <Polito>, Carmelo Iriarte y música seria al violín interpretado por un músico llegado desde Navarra a través de uno de sus muchos nietos.

Hubo flores para su esposa Mari Vázquez y como no el agradecimiento del homenajeado para con todos los que habían preparado, de forma callada, estos actos que él consideraba no era merecedor.

Coro Parroquial, uno de los promotores del homenaje.





Coro Infantil Don Bosco, en dos épocas diferentes

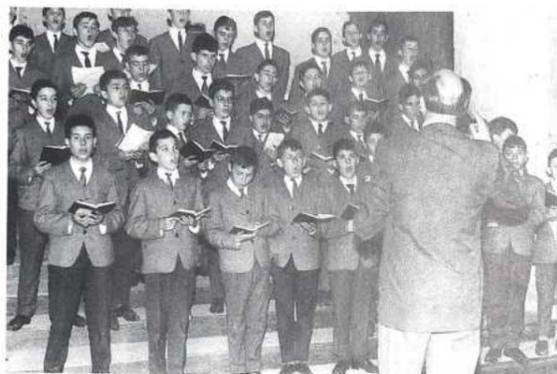
1960-Coro Infantil

Los salesianos fueron los encargados por la Caja de Ahorros de Guipúzcoa para poner en marcha la obra social Ciudad Laboral Don Bosco. Casi desde los comienzos (1960-61) hubo un coro infantil, con doble utilidad, uno para los actos religiosos propiamente dichos y otro para actos mas amplios como fiestas, actuaciones internas etc. Mas tarde el coro tuvo una proyección externa importante.

En una primera fase, el encargado de dirigir el coro fue el salesiano D. Juan Bosco Cuadrado. En este periodo que duró unos dos años, el coro tenía un repertorio basado en canciones de folklore peninsular incluidas algunas canciones vascas.

En Don Bosco, ubicado entre Pasaia y Errenteria, había chicos de toda la provincia y esto le daba al coro una proyección guipuzcoana profunda.

En esta época Luis Romero dirigía la Coral Pasaitarra y era Teniente de Alcalde de Antxo. Estas circunstancias influyeron para relacionar a Luis con el coro Don Bosco. En efecto, hubo colaboraciones de la Coral y el Coro como la interpretación de una misa de Perosi a voces mixtas o como las representaciones de varias zarzuelas en el nuevo teatro del colegio.



La entrada de Luis en el coro, revolucionó el panorama de la agrupación y esta situación irradió al ambiente general de la Escuela. Los jóvenes componentes del coro escucharon en boca de su Director explicaciones profundas de la música y cultura en general y de la vasca en particular. En los ensayos Luis hablaba de Aita Donostia, de Gelasio Aramburu y de Jorge Oteiza. Tanto se movió el ambiente, que incluso la comunidad religiosa de los salesianos se dividió en dos en torno al coro y su entorno. En cuanto al alumnado, lo que representaba el coro, influyó en las conciencias culturales y políticas del centro educativo.

Bajo la dirección de Luis, el repertorio del coro cambio, ya no había más zarzuelas, sí mas canciones vascas e incluso con canciones modernas, como el <West Side Story>. La actividad musical en el apartado religioso continuó con menores cambios.

En el capítulo de las actuaciones además de Guipúzcoa, fueron entre otras, Madrid, Salamanca, Santiago de Compostela, Burdeos etc.

Cuando se disolvió el coro Don Bosco (entre 1965 y 66), ya había germinado la semilla para la creación de Oskarbi. En efecto, varios componentes del coro comenzaron la andadura en Oskarbi sin dejar todavía la escuela.

1966-Oskarbi

El comienzo de Oskarbi fue en solitario, es decir, sin una Dirección Musical. Al año y pico sin funcionamiento, viendo que los compromisos y éxitos desbordaban todas las previsiones iniciales, llamaron a su referencia musical en el coro Don Bosco, es decir, se llamó a Luis Romero.

La entrada de Luis en Oskarbi significó cambios importantes pero también se mantuvieron las características iniciales del grupo, que por otra parte, han sido las características constantes a lo largo de su prolongada historia musical.

Los cambios mas importantes, hay que situarlos en el repertorio y en la modulación y en la importancia de las voces. En efecto Oskarbi adquirió un aspecto mas coral, las voces mas cuidadas y mayor importancia de las voces blancas. En cuanto al repertorio, Oskarbi se volcó más en el cancionero popular y también en la creación propia, fundamentalmente cosecha del propio Luis.

Fruto de esta situación de liderazgo de Luis, se produjeron algunos cambios entre los componentes iniciales de Oskarbi, lo que supuso la consolidación del grupo para muchos años.

Las características iniciales de funcionamiento, fueron la no sujeción a las partituras, la integración de las voces de forma espontánea, esa forma de funcionar, ese estilo, al que denominaban como jazz vasco, se mantuvieron.

Un hito importante para Oskarbi fue el primer premio de la canción vasca celebrado en Eibar en junio de 1968, premio que se consiguió con la composición de Luis Romero <Gazteak Gera>, melodía nueva, joven, con fuerte ritmo sincopado.

La letra también fue compuesta por Luis pero no superaba la censura del momento, lo que provocó que esa canción no pudo grabarse y hoy en día sigue igual.

El primer disco de Oskarbi estaba enteramente compuesto por canciones populares vascas recogidas de los canciones. Esta es la especialidad, dar a conocer al pueblo las canciones y melodías menos conocidas e incluso desconocidas, eso sí, con un estilo y ritmo jóvenes, alejándose de los ochotes y coros imperantes en el momento. Esta grabación se realizó en el teatro de los Salesianos de Urnieta con un equipo trasladado desde Barcelona. Todo esto sucedía en 1969.



Oskarbi en Galeusca, Sanfermines 1976.

Junto a la actividad propia de Oskarbi, tuvieron lugar los contactos con los componentes de Ez Dok Hamairu. No solo hubo actuaciones conjuntas, sino que los componentes de Oskarbi se incorporaron de lleno en la estructura de Ez Dok, la máxima expresión fue la Sentikaria con el Baga Biga Higa en el que Oskarbi participó de lleno. En la relación y actividad con Ez Dok Hamairu, Luis se quedó un poco al margen pues se dedicó al trabajo interno de Oskarbi.

En estos años la actividad de Oskarbi fue frenética en actuaciones y festivales de todo tipo. Luis, que podría ser el padre de aquellos jóvenes, aguanto el ritmo y prácticamente se movía con ellos. Se puede decir que disfrutó en aquella situación.

En el segundo disco, esta vez grabado en Barcelona contó con mayor profesionalidad que la primera. Se introducen tres canciones propias o nuevas. En las tres la música original es de Luis, con aportaciones de los componentes del grupo. Nere Lurrean es un poema de Xavier Lete con una melodía del estilo gregoriano. Txori Txikiak es una canción de homenaje a las andereños del incipiente movimiento de las ikastolas, es un juego de los niños en el contexto de la revalorización del euskara como patrimonio propio.

Hiru Gauean con notable influencia de Jorge Oteiza en la letra creada por Luis. El número hiru tan importante en el mundo de los vascos, tiene una significación especial en esta composición. Corría el año 1970.

A partir de aquí hubo mili de los chicos y bodas de las chicas, con todo, el núcleo de Oskarbi con Luis Romero se mantuvo. La tercera grabación tuvo lugar en Donostia, en unos estudios y sobre todo con unos nuevos aparatos como era el <moog>.

Así, Luis participó de lleno con las nuevas tecnologías. En este disco había cuatro nuevas creaciones compuestas por Luis. <Andro Kanto>, sin duda una de las creaciones mas importantes. Otra vez Oteiza está presente con los apóstoles de Arantzazu, los sólos y el coro final han quedado para la historia. <Kezka>, otra vez Arantzazu, esta vez Victoriano Gandiaga es el autor de la letra. <Eskutari>, con unos bertsos de

Oskarbi en Sanfermines 1991.



AZPEITIA LOKIROLAK

ARTICULOS DEPORTIVOS Y PESCA

PLAZA AXULAR, 1 • TEL. 943 52 57 46 20110 PASAI ANTZO

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

IZADI TABERNA



Gora San Fermin !!
HAMARRETXETA 20. PASAI ANTZO

Bordari arreglados por Luis. El hilo conductor con nuestra cultura ancestral resume el mensaje. Bai Bai Baina Gero Ez, también con letra de Gandiaga. La forma de contracanto con el mensaje crítico definen esta canción. Estamos en los años 1971 y 72.

La cuarta grabación fue doble, dos discos, uno de ellos con canciones de Navidad y el otro con el título Esperantzari, en consonancia con el momento político y cultural. Básicamente con letras de Gandiaga y música de Luis. Esta fue la última grabación en la que participó Luis Romero, se puede decir que en las siguientes estuvo presente indirectamente. <Esperantzari>, este poema de Gandiaga compuesto por Luis es la canción con la que terminaba y termina las actuaciones Oskarbi, música con influencia negroide <Nik Entzun Dut>, siguiendo con Gandiaga y la situación del euskara, <Perutzorena>, con una letra antiquísima, melodía especial compuesta por Romero con aires medievales. <Hitz Urri Batzuk>, otra vez Gandiaga en las profundidades, solo de una voz blanca con coro final, <Mila Aldiz>, y <Derio>, una composición de letra y música de Luis.

Hasta aquí las canciones creadas por Luis que están para la posteridad en los discos, si bien hay infinidad de composiciones que no han llegado a ser grabadas. Capítulo aparte merecería las aportaciones de Luis Romero en las clasificación y elección de las canciones populares del amplio repertorio de Oskarbi, pasando del centenar.

Hacia 1977 Luis dejó Oskarbi. Esta década de fusión entre Oskarbi y Luis dejó una huella imborrable en lo personal y en lo artístico. A pesar de los años transcurridos, el núcleo vivo de Oskarbi mantiene todavía hoy, una relación importante con Luis Romero Escamendi.



Oskarbi en el homenaje a Romero, 6 de Marzo de 2004

IÑAKI BECERRA

Pretender que con unas pocas líneas pueda completar y reflejar toda la vida de un destacado personaje como es el pasaitarra Luis Romero Escamendi, sería presuntuoso de mi parte. Tendría que ser un hábil notario el que describiera a este hijo del pueblo, nacido en el distrito de San Pedro, pero quien ha vivido y realizado la mayoría de sus rebados 80 años en Antxo.

Todas sus vivencias, buenas y malas, todas sus actividades, inquietudes, amores, y lo desarrollado en varias artes, requerirían editar un libro de grueso tomo. Ya sería un extenso tomo, aunque sólo este tratara de su dedicación a la música, la cual ocupó la mayor parte de su múltiple actividad. Ésta le acompañó prácticamente casi desde la cuna, cuando su ama le cantaba las nanas, cosa que en él, ya iba haciendo oído.

Esos primeros tiempos, donde no existía la excesiva distracción que provocan hoy medios como la televisión, cuya ausencia favorecía entonces la tranquilidad y la comunicación familiar, vinieron muy bien a nuestro querido y admirado Luis. Y esto unido a la aparición en nuestra parroquia, entre otros, de D. Gelasio Aramburu, un sacerdote amante del canto, y del buen canto además. D. Gelasio ejercía su ministerio sacerdotal siendo además un gran abogado eclesiástico y, por encima de todo, gran musicólogo, al que tuve la gran suerte de conocer, primero por referencias y después por hechos, y del que puedo decir en suma que es un gran señor.

Sin duda, a la propia valía de Luis, la influencia de D. Gelasio acabó haciendo de él una bellísima y cultísima persona, amén de la educación que recibió de sus padres y de su propio esfuerzo en su dilatada vida.

Como reza en el escudo de la noble y leal Villa de Pasaia, Luis es uno de los más distinguidos, que ha hecho y sigue haciendo mucho por todos, y que a su vez, a todos, especialmente a los pasaitarras de los cuatro distritos nos honra con su persona. No es fácil medir a Luis en todo. Requiere poseer un alto grado de hombría, y de cultura; puesto que ha llegado a un envidiable nivel de formación casi diríamos enciclopédico.

Muchas gracias Luis en nombre de mucha gente, y las mías propias.

José Iturgaiz "Pepito"

Talleres JUAN IBAÑEZ

Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenómetro Pre-Revisión I.T.V.

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat*

Carretera San Marcos
Tlf. 943 52 41 52 - Móvil 679 42 79 80



S
F
0
4

"IRAGANA IKASIZ, GEROA ERAIKI"

BASARI ELKARTEA, TINKO



Imanol Uribe eta Xabier Agirresarobe "El Proceso de Burgos" filmatzen.

Eragozpen politiko eta era guztietako zailtasunen gainetik (Herri Batasunaren ilegalizazioa eta txoko guztiei ezarritako administrazio judiziala bereziki), Basari elkarteak lanean jarraitzen du, bere xedeak behar bezala betetzeko.

Alde batetik lokalen egokitzapenari ekin zaio, bazkideen beharrei hobeto erantzuteko. Bestetik, kultur arloari dagokionez, Euskal Herriko historiaren ezagutza izan da aurten antolatutako ekintzen ardatz nagusia.

"Zer izan garen ezagutu gabe nekez jo baitaiteke aurrera" oinarritzat, gure herriaren historia ezagutu eta ikastea izan dute xedetzat urtarrilaren 24tik aurrera izandako hitzaldiek.

Ahalik eta pedagogikoena izateko ahaleginetan, aurkezpen soiletik urrun, entzuleen parte hartzea bilatu dute antolatzaileek.

Urtarrilaren 24an, arratsaldeko 4etan, Alizia Sturtze historialariak "Sorginak eta agotak" gaia jorratu zuen.

Aste bete beranduago José Luis Orella Nafarroa eta Gipuzkoaren arteko harremanetaz mintzo zen, gaia Erdi nahiz Moderno Aroetan zentratuta.

Otsailaren 7an, Jose Mari Pérezek Guda Karlistetaz hitz egin zuen.

Azkenik, otsailaren 14an, Iñaki Egaña "Guda Zibila eta Frankismoa"-ri buruz aritu zen, besteetan bezala, 40 entzule aurrean.

EUSKAL HERRIKO HISTORIA IRUDITAN

Arestian aipatutako hitzaldi sortaren arrakasta ikusita, Basari elkarteak ikastaroan zehar ikusitako gaia dokumentalen bidez osatutako irudien bidez osatzea komenigarria ikusi zuen eta, era horretan, maiatzean zehar, hainbat filme eskaini ziren barrutiko Kultur Etxean.

Maiatzaren 7an, Xabier Portugalek emandako hitzaldia zela medio, hasiera eman zitzaion zikloari. Ondoren Segundo de Calzisek, 1968. urtean, zuzendutako "Los hijos de Gernika, la lucha del pueblo vasco por la libertad" eta Antton Ezeizak 1979an burututako "Erreferenduma. Ikuska 0" eskaini ziren.

Maiatzaren 11n Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle den Fito Rodriguezek Nestor Basterretxea eta Fernando Larrukertek 1968an burutu zuten "Ama Lur" filmea aurkeztu zuen. Egun batzuk geroxeago, 14an hain zuzen, Imanol Uriberen "El Proceso de Burgos" filmearen txanda izan zen.

Maiatzaren 28an amaiera jarri zitzaion zikloari beste filme baten bidez.

Esan beharra dago ekintza hauek herriari irekiak izan direla eta interesa zuen edonork parte har zezakeela, elkarteko bazkide izan ala ez.

"Ezinezkoa da ezagutzen ez dena maitatzea" dio esaera zaharrak. Basari elkartearen ziur gaude hitzaldi eta filme hauek entzun eta ikusi ondoren, Euskal Herriko historia hobeto ezagutzeak geroaldi zuzenago bat lortzen lagunduko digula.

XABIER PORTUGAL



Fontanería PASAI ANTXXO

Gas y Calefacción

C/ Hamarretxeta, 26
Tel.: 943 34 01 08
Móvil: 689 58 46 92
20110 PASAI ANTXXO

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMIN!

CARNICERIA - CHARCUTERIA HARATEGIA - URDAITEGIA

Sebas

ZORIONAK
ANTXXO!

Especialidad en carnes del país
C/GURE - ZUMARDIA, Nº 24
TEL.: 943 51 03 44
PASAI ANTXXO



S
F
O
4

Euskararen gaitasuna eta erabilpena Pasai Antxon

Pasaiako ezagutza

Euskararen ezagutzari dagokionez, pasaitarren hizkuntza ezagutza, 2001eko erroldako datuetan oinarriturik, hiru kategorian banatu dezakegu: euskaldunak, ia euskaldunak eta erdaldunak.

Pasaiako euskaldunak

Honenbestez, diagrama nagusiari (Pasaiako ezagutza) erreparatuz gero, Pasaian erdaldunak gehiengoa direla ohar gaitzke (% 43,1); ondotik euskaldunak leudeke (% 33,5), eta azkenik, ia euskaldunak direnak (% 23,4).

Pasaiako euskaldunetan, gehiengoa, %80, alfabetatuak dira. Erdizka alfabetatuak %16 dira, eta alfabetatugabeak, beraz, % 4 besterik ez dira.

Kale Erabileraren beharra

Hala ere, erroldak eskaintako datuek ez digute behar bezala adierazten zenbat biztanle mintzo diren euskaraz Pasaian, gure hizkuntza erabiltzeko orduan hamaika eragozpen aurkitzen baititugu. Hori dela eta, 1991. urtetik aurrera, Udalaren aginduz, erabilpenaren kale neurrak egin ohi da, benetakoa erabilpena neurtzeko asmoz.

Euskararen egoera ona den edo txarra den, hobera doan edo okerrera doan jakin nahi dugunean, sarri erantzuna oso modu subjektiboan ematen dugu. Zentzu honetan, gero eta garrantzitsuagoa zaigu euskararen egoera eta bilakaera modu objektiboan baloratzeko aukera ematen diguten datuak izatea, eta datu horien artean bada bat herriko euskararen errealitatea adierazteko funtsezkoa dena: kalean erabiltzen den euskararen neurketa, hain zuzen ere.

Badira beste hainbat datu (erroldako ezagutza datuak, ikastetxe eta euskaltegiakotako matrikulazio datuak...) herriko hizkuntza egoera ezagutzeko baliagarri direnak. Hala ere, herrian euskararen normalizaziorako ahaleginen ondorioak eta denborarekin ematen diren aldaketak eguneroko erabilera islatzen dira; gure herriko esparru ezberdinetan, besteak beste, herriko kaleetan. Kale erabileraren neurketak, hortaz, errealitate horren berri ematen digu modu zuzen eta objektibo batean.

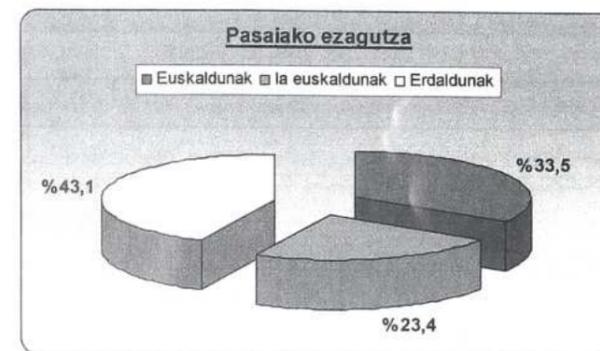
Gaurkoan, SEI Elkarteak Pasaian, orokorrean, eta Antxon bereziki, egindako neurketak eta lorturiko datuak eskaini nahi dizkizuegu.

Kale Erabileraren datua funtsezkoa da herri mailan hizkuntza errealitatea ezagutu edota planifikatu nahi duen edonorentzat. Euskararen aldeko sustapen lan bat aurrera eraman ahal izateko baliabideak mugatuak izan ohi direnez, beharrezkoa zaigu premiarik larrienak zein diren ezagutzea, lehentasunak finkatzea eta ondoren horiengandik eragiteko ekimenak martxan jartzea.

Gainera, Kale Erabileraren neurketak maiztasun batekin eginez gero (urtero, bi urtez behin...), urtetik urtera ematen den bilakaera ezagutu ahal izango dugu, eta modu horretan herrian ematen diren hizkuntza aldaketak gertutik jarraitu ahal izango ditugu.

2003ko neurketa honetan jasotakoaren arabera, Pasaia osoan euskararen Kale Erabilera % 17,3 da; alegia, kalean hizketan neurtu ditugun 100 elkarrizketatatik 17 izan dira euskaraz, eta gainerakoak gaztelaniaz.

Egindako neurketetan guztira 7.378 hitzuni dagozkien datuak jaso dira, herriko Biztanleriaren % 47,3 suposatuko lukeena.

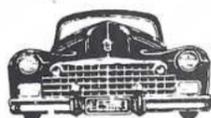




JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE

GORA SAN FERMIN!!

Tel.: 943 52 43 58
Eskalantegi, 38 • Pasai Antxo



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37
Teléfono 943 51 36 41 PASAI ANT XO

Gora San Fermin!

☀ *Papelería - Regalos* ☀

ROS Casa fundada en 1940

Suministros a oficinas TELEF. 943 51 06 96
Fotocopias color y b/n FAX 943 51 22 06
Planos Movil 646 02 39 75
Servicio al público GURE ZUMARDIA, 24
de Fax 943 51 22 06 20110 PASAJES (Guipúzcoa)

*Les Desea Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue*

ESKALANTEGI 35

TELF/FAX 943 51 08 92
PASAI ANT XO

ANTENAS
M. MORENO

COLOCACIÓN DE ANTENAS
COLECTIVAS Y TV SATELITE

Jai zoriontsuak opa dizkizue Antxotar guztioi

VIA INSTALADOR OFICIAL Quiero



ZURE EGUNEROKO

AZOKA

ROSA MARI - GOZOTEGIA
ALBERTO - FRUITU eta BARAZKIAK
JOSE MARI - BASERRIKO BARAZKIAK



Zorionak antxotar guztioi - Felicidades a tod@s l@s antxotarras

Euskararen gaitasuna eta erabilpena Pasai Antxon

Euskararen KALEKO ERABILERA	Euskararen EZAGUTZA (01)
% 17,3	% 33,5

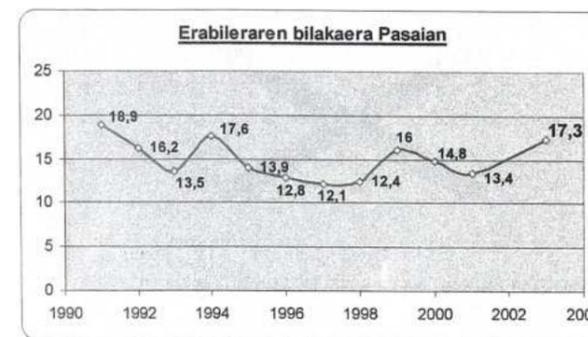
Erabileraren bilakaera

Herriko euskararen erabilera aztertzeko garaian erabileraren bilakaerari erreparatzeak badu garrantzia; batetik, normalizazio mailan egindako ahaleginen ebaluaziorako informazio interesgarria eskainiko digulako, eta bestetik, ondorengo urteetako jokaerak aurrirak ere lagun gaitzakeelako.

Emaitzak alderatzeko, 1991z geroztik udalerrian urtero egin diren neurketak hartu ditugu kontuan.

Gatozen, bada, bilakaerara. Hona hemen 1991tik 2003ra euskararen erabilera grafikoki azaldua:

Neurketek gorabeherak azaltzen dituzten arren, garrantzitsuena joera orokorreari erreparatzea izan ohi da. Erabilerak urte batetik bestera koskak erakusten dizkigun arren, 2001era arte beheranzko joera nabarmendu genezake (hamarkadaren hasieratik amaierara arte 4 puntuko jaitsiera, hain zuzen ere). 2001etik 2003ra, ordea, goranzko joera nabari daiteke erabileran; bi urteotan euskararen erabilerak 4 puntu egin du gora (ezagutza ere, apalki, igo egin da: 2 puntu eskas).



* Eskala erreala 0-100 izanik ere, 0-25era egokitu dugu argiago azaltze aldera

Antxoko emaitzak

Herritarren leku publikoetako hizkuntza erabilera neurtzea xede izanik, behaketa herriko bizitza soziala gertatzen den zonaldeetan oinarritu dugu. Pasai Antxoko erabilpenaren neurketa halako tokietan burutu zen, joan den azaroan zehar: Axular plaza, Hamarretxeta kalea, Alkateordetza eta Parrokiako kalea, Viteri Plaza, Frontoia, Zumalakarregi kalea, Eskalantegi kalea eta Gure Zumardia.

Auzo edo barrutiak	Neurtutako hiztunak	Erabilera batez bestekoa
Pasai Antxo	1518	% 17,5

Datu hauen arabera Pasai Antxoko biztanleen euskararen erabilera udalerraren maila berbera da, gutxi gorabehera (% 17,5 - 17,3%).

BILAKAERA BAIKORRA

Pasai Antxon, aurreko hamarkadaren lehen bospasei urteetan erabileraren beherakada bat gertatu zen, % 24 inguruko erabileratik % 14 ingurura. Ondorengo 5 urteetan, ordea, % 12ko indizearen inguruan egonkortzeko joera antzeman zitekeen. 2003ko neurketan, erabilerak gora egin du maila horretatik: % 17,5eko erabilera jaso da azken neurketan, aurreko urteetako egonkortasunarekin hautsiz.

Balorazioa baikorra bada ere, gure hizkuntzaren normalizazioa gauzatu nahi badugu, ezin dugu loak hartu. Bidea luzea da eta asko dugu denok irabazteko.

Datu oinarria. - SEI elkarteak burututako txostena.

Xabier Portugal



FONTANERIA TOMAS



Toda clase de trabajos
en FONTANERIA
CALEFACCIÓN y GAS

Tel.: 943 52 18 54

BERAUN

CROISSANTERIA

*Felices fiestas
Jai Zoriontsuak*

Plaza Axular, 1
PASAI ANTZO
☎ 943 34 05 42

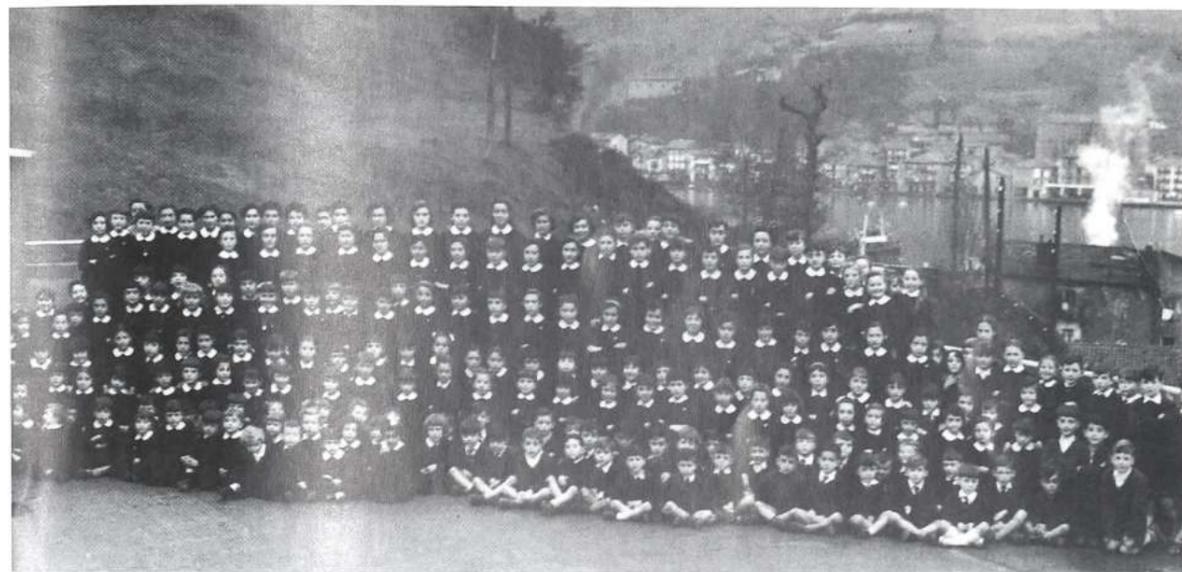
AXULAR



SFO4

El colegio La Anunciata nombrado <Saltzero Mayor> de los Sanfermines 2004

- 64 años de estrecha relación y apoyo a Antxo una de las consideraciones de la PEÑA
- El colegio ha venido recibiendo importantes premios nacionales en los últimos años



Niños y niñas de la Anunciata en nuevo colegio en 1955.

Nerviosas, ilusionadas, emocionadas y agradecidas se mostraron tanto la directora del Colegio de la Anunciata, María Jesús Capellán, como la también hermana, Maite Bretos, antxotarra para más detalles, al recibir la noticia de boca de dos de los integrantes de la peña antxotarra <Saltzeroak> o <Los Salseros>.

Ellas dos y el profesor de biología del centro, Juan Carlos Lizarazu hicieron un alto en sus labores docentes para hacer un pequeño repaso de la vida del colegio, de su estrecha vinculación con esta parte de Pasaia, desde su fundación y primera ubicación en una casa de la Alameda (Javier Marquina 4, hoy Eskalantegi).

Faltaba en la reunión Dorita Lázaro otra de las hermanas y profesora que tiene mucho que ver con la vinculación estrecha del centro con Antxo, ya que ella, junto a los padres, profesores y alumnos, durante varios años nos acercan a nuestras calles y plazas, tanto la tamborrada infantil, los caldereros, los carnavales o los coros de Santa Águeda, más recientemente la fiesta del patrono del centro el Padre Coll.

Maite Bretos y Juan Carlos Lizarazu, profesores del centro



Total disposición

Quien, desde Antxo no ha acudido alguna vez al colegio para solicitar su colaboración prestando para muchas actividades sus instalaciones?.

Hicimos un repaso y remontándonos en el tiempo, nos llegamos a los Carnavales, a los ensayos de diversas comparsas de Antxo, últimamente, desde hace casi dos décadas, Aerobic sigue acudiendo febrero tras febrero al gimnasio del centro.

O también en los Sanfermines. ¿Cuántos desfiles de carrozas?. ¿cuántas coreografías de las presentaciones de este acto no habrán salido de este centro?.

Y hablando de ensayos no podemos pasar por alto que Alkartasuna, el grupo de danzas vascas, hasta hace pocas fechas utilizaba sus instalaciones para los ensayos tras las gestiones realizadas por la alcaldesa, Izaskun Gómez. Últimamente viene realizando sus ensayos los exdantzaris de este grupo de baile.

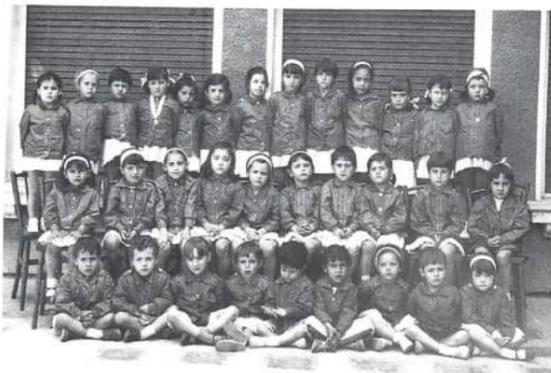
Sin olvidar que año tras año los Saltzeros hacen uso de su capilla para oficiar la misa por los integrantes fallecidos. O incluso algunos vecinos de Antxo celebran sus bodas de plata matrimoniales en este recinto religioso.

Otras instalaciones, como el Salón de actos, sirvió en los años 80 para grabar un cassette con las marchas festivas de Pasaia. Y sus campos de deportes, sus pistas, también han servido para actividades de personas antxotarras ajenas a las actividades docentes del centro.

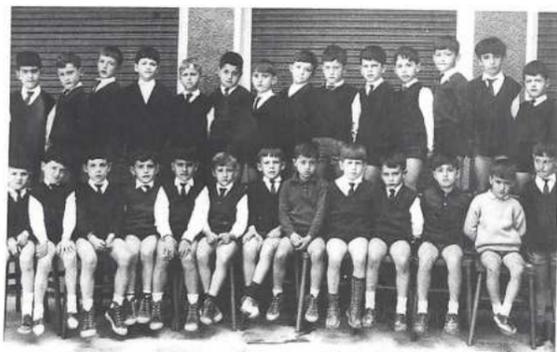
Siempre han estado dispuestos a prestarlos. La Anunciata y Antxo ha sido todo uno. Muchos niños y niñas antxotarras, hoy padres y madres, pasaron allá por los años 50, 60 y 70 por el centro. Este que escribe recibió clases cuando contaba tan solo 3 años.

Muchos de los hijos de aquellos alumnos y alumnas han seguido la pauta y recibieron la educación actualizada en el mismo colegio. Varias han sido las generaciones que guardan un gran recuerdo del colegio. Nombres como la Hna. Asunción, Natividad, Imelda, María Jesús, Maite, Dorita seguro que estarán en el recuerdo de muchos y de muchas.

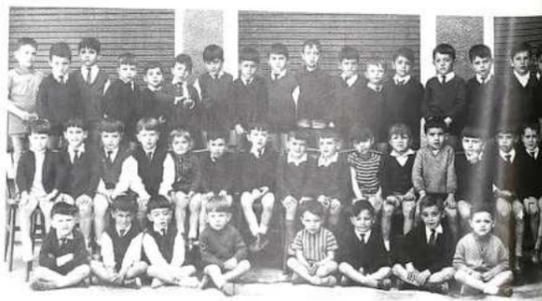
Y no ha sido en esta ocasión, la única vez que las fiestas de San Fermín tiene un reconocimiento con el colegio. Ya lo hicieron en los sanfermines de 1993, cuando le hicieron entrega a la Hna. Natividad Arrazuría, de un regalo por cumplir sus Bodas de oro como profesora religiosa en el centro. Hoy en día Natividad, ya con casi 97 años sigue en el colegio.



Clases de niñas en los años 50



Clases de niños en los años 50



Diversas generaciones de alumnas



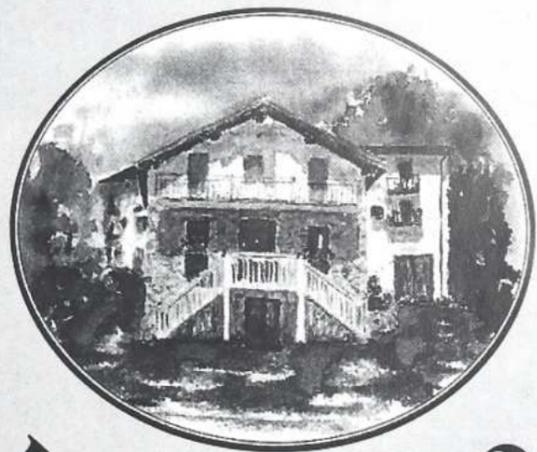
Tuna de la Anunciata los años 60.

OPTIKA ZUBI

ANTXOKO ZURE OPTIKA ZORIONAK ANTXO!

Hamarretxeta, 9

Tel.: 943 52 62 80



PITXI TXULO

Jatetxea - Taberna



*San Fermin
jai zoriontsuak
igaro!*

Eskalantegi, 118
Molinao auzoa
Pasai Antxo
Tel.: 943 520 770

1936, SU LLEGADA

A causa de la contienda del 36, un grupo de religiosas dominicas de la Anunciata, exiliadas en Francia, pasaron a ocupar una pequeña villa que los Dominicos franceses tenían en Pasai Donibane.

Como medio de subsistencia comenzaron a impartir clases a los niños y jóvenes sanjuandarras, como agradecimiento a las atenciones que dicho pueblo tenía con ellas.

Al finalizar la guerra, varias personas de Antxo deseaban que sus hijas fueran educadas por religiosas, ya que las que habían estado anteriormente no iban a volver y pidieron a las Hnas. Dominicas que realizaran ese cometido. Ellas, encariñadas con el trato recibido y el bien hacer de las personas de los distritos pasaitarras, accedieron a dicha petición.

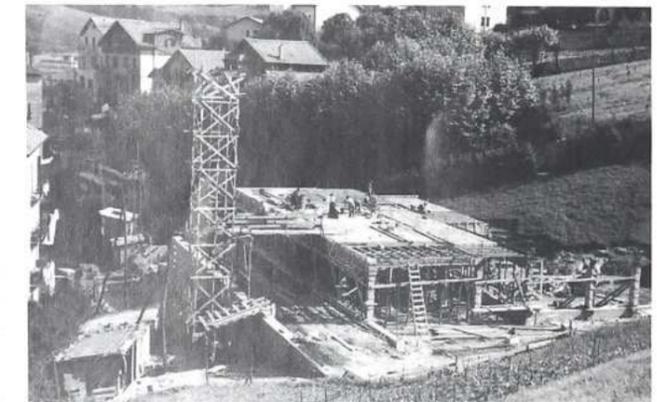
La Hna. Imelda, hoy fallecida, nos relataba con motivo de la celebración de las Bodas de Oro del centro, el 31 de mayo de 1990 que <durante 13 años el colegio estuvo ubicado en la entonces calle Javier Marquina n.4, hoy Eskalantegi. Una casa de varios pisos en los que algunos fueron habilitados como aulas, teniendo la Alameda de Antxo como patio de juego de los escolares.

TRASLADO Y AMPLIACIÓN

Por necesidades de ampliación se comenzó a estudiar la edificación de un centro que reuniera las condiciones necesarias en base al creciente número de alumnos y alumnas que iban entrando en el centro.

Estudiados los solares que entonces existían en Antxo, unos no cumplían lo deseado, otros tenían precios prohibitivos, y al final, Ramón Ibarburu vendió a las religiosas parte del monte de su propiedad, en donde, con alguna dificultad, se pudo llevar a cabo la construcción de la primera edificación.

Una vez finalizadas las obras la inauguración y bendición del nuevo centro fue realizada en la capilla por el entonces obispo Jaime Font y Andreu.



Bendición nuevo centro 1954

1954, PRIMERAS CLASES

Las clases en el nuevo centro comenzaron en septiembre de 1954 y hasta la fecha sus aulas se han visto concurridas por alumnos y alumnas no sólo de los diversos distritos pasaitarras, sino de localidades próximas como Errenteria, Lezo, Oiartun y Donosita.

PREMIOS Y NOMINACIONES

Otra de las peculiaridades que los Saltseros han tenido en cuenta a la hora de otorgarles la blusa de Saltzero Mayor, es la serie de premios y reconocimientos que el Colegio viene recibiendo en los últimos años.

Juan Carlos Lizarazu, profesor de biología del centro, nos detalló la relación de los premios conseguidos desde 1933 hasta nuestros días. En febrero del presente año recibieron el primer premio en:

"AZTERKOSTA'2002: ESTUDIO MEDIOAMBIENTAL"
"XVII PREMIO NACIONAL DON BOSCO A LA INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN TECNOLÓGICA".
COLEGIO SALESIANOS "NTRA. SRA. DEL PILAR". Zaragoza.

IÑAKI BECERRA

JOXEAN LORENZO MARTINEZ

¥ INSTALACIONES ELECTRICAS
¥ PORTEROS AUTOMATICOS
¥ ELECTRICIDAD EN GENERAL

¥ INSTALAZIO ELEKTRIKOAK
¥ ATEZAIN AUTOMATIKOAK
¥ ELEKTRIZITATE-LANAK

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa dizkizue*

Blas de Lezo, 25-2º dcha. • Tel. 943 51 12 34 • Móvil 629 60 33 21 - 646 61 62 80
20110 PASAI ANTXXO



MUEBLES ALTZARIAK

RUIZTEGUI

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak Opa dizkizue*

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos 943 51 03 89 - 943 51 07 36
www.ruiztegui.com • PASAI ANTXXO



S
F
0
4

Babes Zibilaren Elkartearen Agurra Saludo de "Protección Civil"

Pasaiaiko Babes Zibilaren Elkarteak lerro hauen bitartez antxotar guztiak agurtu nahi ditu, izan daitezen jairik alaiena igaro ditzagun, gaur egun ezin dutenak ahaztu gabe.

Herri Zibilaren Elkarte osatzen dugun gizon eta emakumeok, urtero bezalaxe, zezen-suzkoetan, danborradetan eta jai ekitaldietan izango gara, bai jai-batzordeari eta bai udalari laguntzeko prest, denok batera jaiak gozatze-ko.

Dakizunez, gure egoitza trintxerpeko azokaren lehenengo solairuan kokaturik dago eta denbora libre duzuen guztiak animatzen zaituztegu guregana hurbiltzera, besteen aldeko lana elkarrekin burutu dezagun.

Jai zoriontsuak antxotar guztioi!



RAFAEL DEL RIO

Pasaiaiko Babes Zibilaren Elkartearen Lehendakaria.
Presidente de la Asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia.
Protección Civil - 943 400 142 - Pasaia

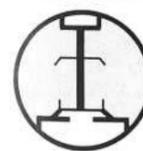
La Asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia quiere felicitar las fiestas patronales a todos los antxotarras, sin olvidar a los que no pueden hacerlo, deseando que las mismas transcurran en paz y armonía.

Los hombres y mujeres que constituimos la Asociación de Protección Civil estaremos, como todos los años, acompañando las tamborradas, los toros de fuego y el Ayuntamiento, para garantizar el buen desarrollo de las fiestas.

No queremos finalizar estas líneas sin animaros a que

os acerquéis a nuestro local social, sito en la primera planta del mercado de Trintxerpe a todas aquellas personas que teniendo un poco de tiempo libre lo quieran dedicar, de forma desinteresada, al servicio de los demás.

¡Felices fiestas a todos los antxotarras!



ERLANTZ

ALUMINIO
PVC

*Jai Zoriontsuak!
Antxotar guztiontzat*

Eskalantegui, 52
Teléfono y Fax: 943 52 21 77
20110 PASAI ANTXXO

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Jai zoriontsuak

Zumalakarregi, 10 bajo

PASAI ANTZO

FRUTERIA ALBERTO
 ROSA M.º GOZOTEGIA
 AZPEITIA KIROLAK
 EROSLE
 CROISSANTERIA AXULAR
 BAR JUBILADOS
 NAUTICA Y TALLERES MURO
 MUEBLES GALARDI
 FARMACIA ANA ISABEL SANCHO
 MARISCOS DONIBANE
 TXIKI PRECIO
 FRUTERIA JOSUNE
 BAR ETXE-ONA
 PITXI-TXULO JATETXEA
 RELOJERIA - JOYERIA UBEDA
 CONFECIONES UBEDA
 DONIMAG
 GAZILORE BELARDENDA
 PASTELERIA PANADERIA ORTZADAR C.B.
 FARMACIA IGNACIO ORMAZABAL
 MERCERIA NAHIKARI C.B.
 BAR GOIHERRI
 PELUQUERIA CUEVAS
 SIDRERIA ROMERAL
 FONTANERIA QUINTANA
 CARNICERIA SEBAS
 PESCADERIA VILLANUEVA
 KULUNKA
 ELECTRODOMESTICOS POLET
 BAR MIMOS
 URTXINTXA BULL
 TINTORERIA EMILI
 PAPELERIA ROS
 ELECTRODOMESTICOS AGUIRREBEÑA S.L.
 KAMIO TABERNA

**L
A
U
R
A
K

B
A
T**

GOZOTEGI TXEMA
 FOTO CANO
 LA OPTICA
 DECORO
 TABERNA DANI
 VIDEO-CLUB 24 HORAS
 OPTICA ZUBI
 FERRETERIA ELIZALDE S.A.
 PINTURAS NEREA
 CRISTALERIA ARTXIPI, S.L.
 MOON ESTILISTAS
 URA
 BAR ALEGRIA
 FRUTERIA JAVI
 ELOSEGI
 ESPARTA PROTECCION LABORAL
 IPARRA TABERNA
 MUEBLES RUIZTEGUI S.A.
 LIBRERIA AMAIA
 MAIALEN LORADENDA
 RESTAURANTE IBIZA
 HATOR FISIOTERAPIA ZENTRUA
 BOUTIQUE ARGI
 IÑAKI BECERRA S.L. MAJESTI
 ARRI TABERNA S.L.
 EKILORE
 CHARCUTERIA MARIÑO
 LIBRERIA URDIN
 BAR EKARRI
 SALON ESPARZA
 NOVEDADES ESTHER
 CHARCUTERIA JOSELE
 MAPFRE GRUPO ASEGURADOR
 PANIFICADORA MARCOS
 CONFECIONES GARCIA
 CAFETERIA GURE LURRA

EL FUTURO TIENE UN NOMBRE,**ETORKIZUNAK BADU IZENA,**

*Zorionak Antxotar guztioi
 felicidades a todos los Antxotarras*

Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Pasaia,**LAURAK-BAT****Pasaiaiko Merkatari, Hostalari eta Zerbitzularitzaren Elkartea****S
F
O
4****Zer da Laurak Bat?
¿Que es Laurak Bat?**

Laurak Bat es la Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Pasaia que reúne al colectivo de los cuatro distritos que componen el municipio, Donibane, Antxo, San Pedro y Trintxerpe.

Nuestro objetivo fundamental es la promoción comercial de Pasaia, no solo mediante acciones promocionales y publicitarias, sino potenciando también actividades de tipo socioculturales y urbanístico. Para ello, a lo largo del año realizamos actividades desde diferentes ámbitos:

ACTIVIDADES DE DINAMIZACION.

- Mercado de Primavera y Concurso de pinchos.
- Campaña navideña: iluminación, animación callejera, sorteos, embellecimiento urbano.
- Jornadas divulgativas, temas de actualidad.
- Concurso de escaparates.
- Colaboración en eventos culturales.

COLABORACION Y REPRESENTACION ANTE LAS INSTITUCIONES.

- P.E.R.C.O. Plan estratégico de revitalización comercial.
- Plan Urban.
- Colaboración con las diversas Agrupaciones socio-culturales.
- Participación con el Ayuntamiento en temas de ámbito comercial.

SERVICIOS A LOS ASOCIADOS.

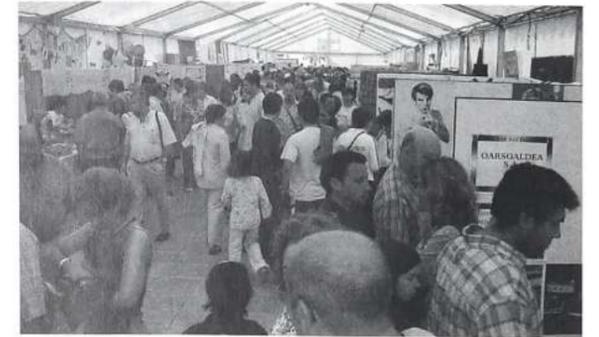
- Formación gratuita.
- Asesoramiento personalizado.
- Información y tramitación de subvenciones.
- Negociaciones con el Ayuntamiento, permisos, tasas.
- Compras conjuntas.

ACTIVIDADES LUDICAS DE CONFRATERNIZACION.

- Excursiones.
- Cenas.



Merkado Medieval en Antxo 2003



Feria de Primavera en Antxo 2003

Laurak bat, Pasaia osatzen duten Donibane, Antxo, San Pedro eta Trintxerpeko merkatari, hostalari eta zerbitzuak biltzen, dituen elkartea da.

Gure oinarrizko helburua Pasaiaiko merkatal sustapena da, ekintza publizitario eta sustapenezkoen gain, soziokultural eta hirigintza gisako iharduerak ere bultzatzen direlarik. Honetarako, urtean zehar, eremu ezberdinetatik bideratutako ekintzak antolatzen ditugu:

DINAMIZAZIO IHARDUERAK.

- Udaberriko azoka eta pintxo lehiaketa.
- Eguberrietako kanpaina: argiztapena, kaleko animazioa, zozketak, hiri apaingarriak.
- Dibulgazio ihardunaldiak: gaurkotasuneko gaiak.
- Erakusleio lehiaketa.
- Kultur gertaerarako elkarlana.

INSTITUZIOEN AURREAN ORDEZKARITZA ETA ELKARLANA

- PERCO Sustapen komertzialerako plangintza estrategikoa.
- URBAN plana.
- Talde soziokultural ezberdinekin elkarlana.
- Udaletxetarekin merkatari eta alorreko gaietan partehartzea.

BAZKIDEENTZAKO ZERBITZUAK

- Doako prestakuntza.
- Aholkularitza pertsonalizatua.
- Dirulaguntzen informazioa eta bideratzea.
- Udaletxetarekin negoziaketa, baimenak, tasak...
- Taldeko erosketak.

ADISKIDE BIHURTZEKO JOLAS IHARDUERAK

- Ibilaldiak
- Afariak

LAURAK BAT

Material escolar - Prensa y revistas - Artículos regalo

LIBRERIA AMAIA

SELLADO DE QUINIELAS
LOTO y BONO LOTO

*Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Zorionak! • Jai Zoriontsuak
Opa Nahi dizkizue • Gora San Fermin*

Avda. de Navarra, 16 • Tel.: 943 51 05 39
20110 PASAI ANTZO

Servicio Taxi PASAI ANTZO

☎ 943 34 11 15

Zorionak!

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices Fiestas! y Gora San Fermin!*

PASAJES

Teléfono: 943 52 50 57
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio: 943 39 04 32

MARISCOS DONIBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIEN
COCIDOS DE PRIMERA CALIDAD

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

MARCOS

panificadora gozotegia

JAI ZORIONTSUAK!

Zumalakarregui, 14 • Tel.: 943 51 07 85

ASESORIA J.R. LORENZO

Seguridad Social, I.V.A. I.R.P.F. Declaraciones de Renta, Altas de Autónomos, Tramitación de Pensiones: Jubilación, Invalidez, Viudedad, etc. Transferencias de vehículos. Licencias de Armas.

¡Felices Fiestas!

Horario de Oficina de 9 a 13 horas y de 16 a 19 horas
excepto los jueves que se cerrará por las mañanas

Hamarretxeta, 2 bajo • C.P. 20110 PASAI ANTZO
Teléfono 943510 768 • Móvil 606 086 272

Relojería y Joyería Tissot - Sandoz - Seiko

Ubeda

Zorionak! • Felices Fiestas de San Fermin

Eskalantegi, 19 • Tel. 943 51 06 88 • PASAI ANTZO
Euskadi Etorbidea, 39 • Tel. 943 40 06 07 • TRINTXERPE
C/ Loyola, 13 • Tel. 943 42 68 65 • DONOSTI

Cristaleria PASAI

Taller propio de:
Enmarcación de cuadros
Venta de láminas
*Felices San Fermín
al Pueblo de Pasai
Zorionak Danori*

Teléfono: 943 34 03 24
Eskalantegui, 24 - Bajo
20110 PASAI ANTZO

LIBRERIA

BENI

- COMICS
- LIBROS ESPECIALIZADOS

Hamarretxeta, 6
Teléfono: 943 52 06 39

PASAI ANTZO



SF04

40 URTEKO MIGRAZIOA



Alkartasuna en su primera actuación en los Sanfermines de 1964. Desfile de carrozas. En la foto de izquierda a derecha: Txaro Roderó, Gema Aragón, Nieves Uranga, Loli Ochoa, Conchi Oyarzabal.

Halaxe da bai. ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEAK laster beteko ditu lau hamarkada, eta hala ere, hasiera batean bezalaxe, areto, lokal edo berezko toki finkorik gabe jarraitzen du. Berrogei zenbakia errez esaten bada ere, Antxoko dantza talde honi urte luzeak, emankorrak, gogorak eta indartsuak suertatu zaizkio. Eta aldi berean, esan genezake, berrogei urte hauek direla Alkartasuna osatu dutenak, hau da, Alkartasunaren izana eta izena eraiki, osatu eta lortu dutenak.

1966 bajos de la parroquia



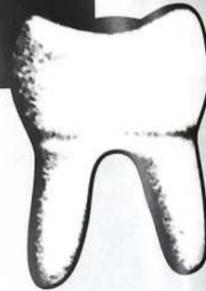
Gezurra badirudi ere, edozein familiak baino partaide gehiago izan ditu urte hauetan zehar; edozein etxetan baino ondare mugikor gehiago bildu eta erabiltzen du; seguruenik edozein pertsonen baino bidaia gehiago egingo zituen (berrogeiren bat gutxi gora-behera);... Baina kontua zera da: zertarako zabaldu du Alkartasunak Pasaiaren izena munduan zehar herriak ez badu erakunde duin eta herriarentzat aberasgarri gisa hartu, onartu eta mantentzen?

Alkartasuna kultur

Dra. Paula Sigwald

Odontóloga

Núm. Col. 513
P.A.D.I. OSAKIDETZA



BLANQUEAMIENTOS DENTALES

IMPLANTES

PIERCING DENTALES

¡Felices Fiestas Pasaia!
Llevamos 13 años ha vuestro Servicio



COLEGIO OFICIAL DE ODONTO - ESTOMATOLOGOS DE GIPUZKOA
GIPUZKOAKO ODONTO - ESTOMATOLOGOEN ELKARTEA

De 9,30 a 19,30 h

Gure Zumardia, 9 - 1ºB • Tel.: 943 340 039 • 20110 - PASAJES ANTZO (Gipuzkoa)

talde bat den heinean, ez du finantzabiderik eta, hortaz, orain arte dirulaguntzei eta partaide bakoitzaren emariei esker atera izan da aurrera. Udalak ere bere ataltxo jarri du: esaterako orain arte lokalak utzi izan dizkigu materiala gordetzeko, nahiz eta lokal hauek zein baino zein okerragoa izan eta teiltua gainera erori izan zaizun arte ez diguten beste irtenbiderik eskaini, eta gure egoera salatuz egindako txosten, komentario edo eskaerei kasurik ez dien egin.

Gaur egun, Alkartasunak buruturiko azken ekitaldietan ikusi ahal izan duzuen bezala, udal-letxeak Azoka berriko gela bat eskaini digu. Gela hau noski, 350 traje, 25 dantzetako materiala, hamaika musika tresna, megafonia ekipoa, argi ekipoa, 40 urteko historiaren artxiboa eta dantzaren inguruko liburutegia gordetzeko erabiltzea gustatuko litzaigukeen arren, ezinezkoa izango da, orain dugun lokalaren heren bat besterik ez baita gela honek duen tamaina.

Baina guzti honetaz gain, ezinbestekoa du dantza talde batek entseguak egitea, eta hau da azken finean arazorik latzena une honetan. Azken uda hauetan Trintxerpeko gimnasia joan behar izaten genuen, ikasturtean zehar berriz, libre egon ohi denean, Kultur Etxean burutzen ditugu gure entseguak, eta noiznahi okupatuta egoten denez, kalea besterik ez zaigu geratzen entseguak egiteko. Pentsa zein ondo! Egiten duen eguraldi euritsu eta hotzarekin... Eta hau gutxi balitz, Azoka berriaren entseguak burutzeko eskaini diguten tokia badakizue zein den? Pasillo bat: alde batean leihoak eta beste aldean lehenengo pisutik lurreraino dagoen hutsun-aren muga dagoen barandaila xume baten artean dagoen pasilloa.

Eta hauxe duzue, une latz honetako Alkartasuna Euskal Dantza Taldearen egoera.

Taldeak aurrean bere 40. urteurrena ospatzen du eta urteurren hau aitzakiatzat hartuta, urte hauetan munduan zehar ezagututako zenbait lagun gonbidatu ditugu gure ospakizunetara.

Uztailaren 3-an ospatuko den pregoian guztiok batera ikusiko gaituzue kultur desberdinak nahastuz egingo dugun ekitaldi ikusgarrian:

- * "NEW SCOTLAND COUNTRY DANCE" (ESKOZIA)
- * A BUXAINA (GALIZA)
- * FALÇONS DE BARCELONA
- * ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEA

ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEA

Alkartasuna bailando Kaxarranka



Alkartasuna bailando Lapurdi



gimnasio EMSO

- * AEROBIC
- * KARATE
- * BAILES DE SALON
- * MUSCULACION
- * SAUNAS
- * SOLARIUM

Blas de Lezo, 13 - Bajo
Tel.: 943 52 77 17 20.110 PASAJES ANT XO

Hator Fisioterapia zentrua

- *MASAJEAK
- *DRENAJE LINFATIKOA
- *FISIOTERAPIA
- *ELEKTROTERAPIA
- *MEKANOTERAPIA
- *ERREHABILITAZIOA

YOHANNA GOLDARACENA

Oarso Kalea, 5 - 20110 - Pasai Antxo - Telf.: 943 51 73 40

*Zorionak
Jai zoriontsuak
opa nahi
dizkizue*



Hamarretxeta, 21
Telefonia 943 520 452 20110 PASAI ANT XO

BAR E-16



*Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat
Zuen bisitaren zain gaituzue*

ESKALANTEGI 16 • PASAI ANT XO

Agirre

PELUQUERIA DE SEÑORAS

*Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak • Opa nahi dizkizue
Gora San Fermin*

Zumalacarrugui, 10 - 2º C
Tel.: 943 52 18 90 PASAJES ANCHO



*Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue*

C/. ESKALANTEGI
25 - BAJO
TEL.: 943 340 167
PASAI ANT XO

ORRATZ LENCERIA

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Oarso, 4 - 20110 PASAI ANT XO

CORTAJARENA ARTES GRAFICAS



TARJETAS - CARTAS - SOBRES
FACTURAS - FOLLETOS
IMPRESOS EN GENERAL

*Zorionak!
Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue*

Gelasio Aramburu, z./g. - Tel.-Fax 943.510.594
20110 PASAI ANT XO



Alkartasuna en
Rodez 1974



Alkartasuna en
Festival de Cine de 1975

Alkartasuna en
Montseveroux 1980



Alkartasuna en
Israel 1982

Bar ALEGRIA

*Les desea
Felices Fiestas de San Fermín
y agradece vuestra visita*

*Jai Zoriontsuak
Antxotar Guztiontzat
Zure bisita eskertuz*

Plaza Axular

*Felices Fietas!!
Zorionak!!*



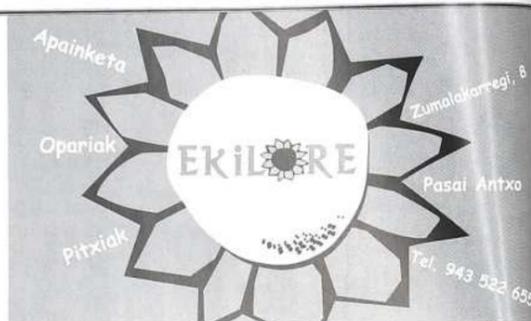
Pida su hora. Tfno.: 943 511 349
Blas de Lezo, 11-Bajo PASAIA

José Luis Sainz Yusta

Decoración en escayola

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai,
Zorionak!*

ARRI-ZAR, 18 - 3º B • TEL.:943 35 31 50
TEL. MOVIL: 607 20 86 07
20017 ALZA (San Sebastián)



*Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue
GORA SAN FERMIN!!*

ELECTRICIDAD

REGALOS

CORO SECO

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS
• MATERIAL ELECTRICO • FLORES Y
PLANTAS ARTIFICIALES • PORCELANAS,
JUGUETES • REGALOS PARA BODAS,
BAUTIZOS COMUNIONES, ETC.

Tfno. 943 51 01 42

Gelasio Aramburu, nº 3
PASAJES ANT XO

Galerías Pasai

Txiki Precios

Blas de Lezo, 19 bajo

- Artículos de regalo
- Menaje juguetes
- Droguería, etc.

*Les desea Felices Fiestas
Ondo Pasa Gora San Fermín*

Cortajarena, C.B.

DISTRIBUIDOR DE CERVEZAS HEINEKEN
Y AGUA DE INSALUS

**FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAIA
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMIN**

Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41
Teléfono y Fax 943 492 127
20180 OIARTZUN

OA PASAI C.B.

GESTORIA ADMINISTRATIVA ASESORIA

Colegiado nº 339

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Hamarretxeta, 19 entlo. Izda.
Teléfono 943 34 06 68
20110 PASAI ANT XO



S
F
0
4

El Peluquero de la Real Sociedad



José Luis Antoñana

Una necesidad en aquel Pasajes de expansión: la barbería, cualquier sábado tarde o no importa el día, con todas las melenas por el suelo esparcidas, rubias, castañas o negras rizadas o lisas, de diferente energía pilosa, sentados o de pie, esperando o marceados, todos, encima de ellas y con aquel hiper-conversador psicólogo, ceremonioso y cortés de José Luis, que se ha ido para siempre, en este año: José Luis!, el peluquero y su enorme experiencia acumulada, desde la ciencia táctil de la psicología aplicada sobre el cuero cabelludo y en contacto con el deambular de obreros y de la Real Sociedad, desde su humilde local de por frente la Iglesia; aquel show, hoy, es ya un enredo antiguo; un tiempo relamido que evocamos en estas Fiestas, en las que nos faltan la Plaza y algunos Pasaitarras, entre ellos: José Luis.

La barbería!, era una mezcla de acongojo, por lo que resultaría del esquite y del como se reirían todos los otros y demás, y de un cliché chirigoteas, donde se oía de todo; se filosofaba cumplidamente y sin rubor o se bromeaba burlescamente del resto; se planificaba, perfeccionando, sobre la alineación para el próximo partido de aquella Real de antaño o se hacía mala baba al día siguiente de haber perdido el equipo,

porque: ya se dijo en la peluquería!: se hacía ficción sobre conjeturas carpetovetónicas de aquellos paisas venidos a más o a muy menos, que pasaban por allí, aunque siempre muy cariñosamente: un lugar donde yo me enteré que, en algunos pueblos de algún sitio ignoto, dicho con sorna que yo no entendía, "tocaban a misa" no con campanas sino con una manta de Palencia. Ingredientes para hacernos despistar el tajón en el pelo que nos aguardaba, mientras temblorosamente asiamos con la mano un TBO, un 13 Rue del Percebe o un Capitán Trueno, menos real que de lo que oíamos en la barbería del José Luis. Lo que aquellos dibujantes de viñetas, no hubieran discurrido, diseñado y editorializado con lo cotidiano que discurría en lo sórdido de aquella barbería; hoy, después de años de aquellas tomaduras de pelo, hemos desvelado que aquel fue el mejor tiempo de nuestra única vida, cuando de niño, acostumbrándonos a convertir en carne y hueso las cuchufletas más maravillosas del escaso mundo que nos encerraba, sabíamos más de lo que decían nuestros mayores, y nuestros progenitores percibían menos de lo que creían.

Era el peluquero de mi familia; mi padre se pasó toda su vida trabajando y después, para acicalarse, se sentaba en aquel sillón canibal que me parecía de aquella barbería; y yo aterricé en aquel recinto masoquista, antes de que finalizara un año, cercana la navidad recuerdo, y José Luis me bautizó como "Paquito"; en la radio sonaba "Diana" y mi ilusión era tener un tocadiscos y poder, en él, escuchar a Paul Anka. Me sentaron sobre una tabla descansada entre los dos respaldos, sin espaldera, y no arriesgaba nada: el pelo me crecería algún día, en el peor de las múltiples posibilidades a resultar; y comenzó el show de la Real Sociedad y de algunos más: casi no entendía sobre aquellos hilarantes diálogos, llenos de chispa cotidiana, con marchamo de mala leche, y con aquellos secundarios de lujo, entre ellos el Sr. Matías; con excesos de guión no censurado y con buenísima voluntad del respetable para resultar creíbles, al ratificarlos con sañuda vehemencia, quedándose con uno y con todos. Buenos días Sr Matías!, cuando, el suso-dicho, ojeaba un periódico y, alguno, le daba un golpe bajo el mismo, emplastándose en la nariz; menudo susto!

Mi peluquería era como un tebeo camp, muy espectacularmente divertido, al tiempo que José Luis lo hacía afectuoso, muy amable y con muchas lecturas picarescas posibles y hasta deseables que, el tiempo, nos ha dado en su discurrir. Cuanto se aprendía desde el islote geográfico de una peluquería!: desde donde se ponía en aprietos al discurrir moral y pecuniario de una gente que transitaba por su afuera. Al presente, cuando se ha ido José Luis, sigo luchando por perseverar esa divergencia, desde mi estado de adulto, desde aquel formato de

 <p>Floristeria - Loradenda MAIALEN</p> <p>Festa zoriontsuak antxotar guztioi</p> <p>Avda. Navarra, 16 Teléfono: 943 52 84 91</p> <p>20110 PASAI ANTZO</p>	<p>Gozotegi TXEMA</p> <p><i>Ondo Pasa Denok!</i></p> <p>GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO</p>
<p>BAR ETXE-ONA</p> <p>ESKALANTEGI, 9 Teléfono 943 52 56 96 PASAI ANTZO</p> <p>PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK IGARO DITZALA</p>	<p>PESCADERIA VILLANUEVA FELICES FIESTAS</p> <p>Gure Zumardia, 1 Teléfono 943 51 01 96 PASAI ANTZO</p>
<p><i>¡Felices Fiestas!</i></p> <p>Polet</p> <p>ELECTRODOMESTICOS • TV • HI-FI</p> <p><i>Jai zoriontsuak antxotar guztientzat</i></p> <p>Gure Zumardia, 3 Teléfonos: 943 51 11 42 PASAI ANTZO</p>	<p>Droguería Aureli</p> <p>PERFUMERÍA Y COMPLEMENTOS FELICES FIESTAS</p> <p>Hamarretxeta 21 Bajo Tfno. 943 51 04 38 PASAI ANTZO</p>
<p><i>peluquería</i> ESPARZA HE <i>ileapaindegia</i></p> <p><i>Jai zoriontsuak</i></p> <p>Zumalakarregui, 12-1º B Teléfono 943 51 07 94 20110 PASAIA</p> <p>Viteri, 23-1º izda. Teléfono 943 51 51 16 20100 ERRENTERIA</p>	<p>BAR LEUNDA</p> <p>Oarso nº 8 - bajo PASAI ANTZO</p>

comic-book, aún comprendiendo la muy difícil responsabilidad que ello conlleva, porque las tardes de hoy son de pocas guasas. Y es que en aquellos días felices de la "pelu", disfrutábamos colocando una gárgola de circo con aspecto luciferino, a cualquiera que se nos tropezara y aunque fuera un gran inocente, que seguro lo era!

Por fuera, en los alrededores de por donde estaba el negocio, por las mismas aceras de hoy, estiraban las piernas aquellos santos obreros de mi niñez; ¿dónde estarán hoy aquellos operarios que ahorran?. Y todos los días, recorría la calle: María Luisa!, también apodada "la cojita", que acababa de escuchar a su locutora favorita de la radio: María Teresa Serrano.

La Barbería es la crónica de espera antes de ser trasquilados; es el tiempo iluso de lo que, mientras aguardábamos el pelaje, soñábamos con ser futbolistas o periodistas notorios, escuchando a José Luis conferenciando sabiamente sobre aquella otra Real en blanco y negro o de las crónicas de Erostarbe o Enrique de Urgüll. Tiempos fatales, no reconociéndose como tales; con niños angelicales; miradas tímidas; hombros apocados; higiénicos cueros cabelludos; relatos sobre existenciales miserias atroces, que hablaban de todos y cualquiera de nosotros: obreros o hijos de obreros. Tiempos raramente bellos que hoy, con ironía arqueológica y nostalgia que ya no siente casi nadie, evocamos en los sanfermines 2004. Seguro que si volviéramos al pasado, a la peluquería de José Luis, ya no reconoceríamos a aquel nuestro aita; a aquel otro marinero u obrero metalúrgico que sabía de casi todo, dentro de la insula de la peluquería y por unos minutos; a aquel anciano borde y cascarrabias o a aquel niño que eramos, cuando, todos nos cortábamos el peluquín; y no lo reconoceríamos porque, de lo contrario, perturbaríamos el imborrable sentido de la maravilla de lo que nunca más será, porque el pasado se quedó enterrado en el País de Nunca Jamás.

Hoy, José Luis que se pasó desde los catorce años en aquella barbería, aprendiendo a atajar, en los demás, el crecimiento del cabello, que atravesó con dignidad la crisis de The Beatles; el Sr. Matías; López; Ignacio; el Apache; el Tonelero; Paco, mi padre y ciertos de sus amigos, todos, han desaparecido, hace muchos años algunos, y de aquellos divertidos y cautivadores tiempos queda poco, y esto que he escrito trata más de la morriña por todos ellos, que de lo que ya no sé ni cómo si quiera transcurrió, en la antesala de mi adolescencia, cuando vivía en Pasajes, en la peluquería donde José Luis se pasó casi cincuenta y cinco años de su vida. Y lo que he pretendido no es sino que, quien quiera reflexionar, piense como adultos de hoy, que iban a una peluquería, lo duro y fácil que es, en una barbería, levantarle a uno la cabellera. Por ti!, José Luis! Antoñana.

JOSE IGNACIO SALAZAR

<p>NAHIKARI</p> <p>GORA SAN FERMIN!! Festa zoriontsuak opa dizkizu.</p> <p>C/ Eskalantegi 34 bajo • Altza - Pasaia Tel.: 943 51 08 32</p>	<p>Video Club 24 horas Alquiler de películas de Video las 24 horas del día</p> <p><i>Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasaia Jai zoriontsuak!</i></p> <p>Tel. 943 52 28 07 Hamarretxeta, 9 - bajo</p>
---	--

COCINAS
Y
BAÑOS

CA
ANTONIO
EXPOSICION Y VENTA

SUKALDEAK
ETA
BAINUAK

Zorionak!

Gure Zumardia, 7 • Tel. y Fax: 943 52 82 20
20110 PASAJES ANTZO

DECORO

Ondo pasa denok!

vistete con decoro
hamarretxeta 6 bajo • pasai antxo
tel. 943 341 319

CARROCERIAS

Ibai - Ondo, s.l.

Felices Fiestas

Oarso, 19
Teléfono 943 52 88 85 PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

KAMIO
Taberna



Gure Zumardia 29 Pasai Antxo

PRESO ETA ERREFUXIATUAK ETXERA

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue.
Felices Fiestas. Aupa San Fermin.

Tecnosound
LAECOR S.L.

Andoni Linazasoro

EVALUACION Y CONTROL DE RUIDO

MEDICIONES Y CERTIFICADOS
DE AISLAMIENTO
ACÚSTICA EN EDIFICACION
MAPAS DE IMPACTO
TRÁFICO, FÁBRICAS, ETC.

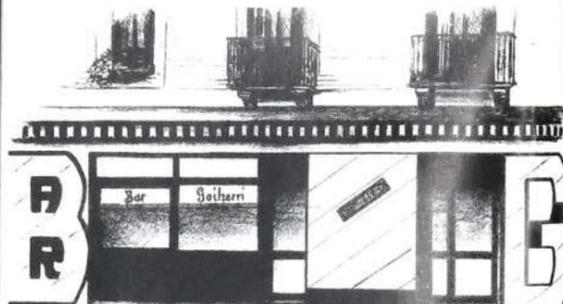
Hamarretxeta, 25 • Tel. y Fax: 943 51 21 48 • MÓVIL 629 41 67 36
20110 PASAI ANTZO - GIPUZKOA

Jai zoriontsuak
Antxotar guztiet

ELIFUS@LIFE



BAINURAKO BEHAR DUZUN GUZIAN
MAIATZAREN LEHENA 3. 30110 PASAI ANTZO. GIPUZKOA
943 520838.



Bar Goierri C/ Eskalantegi, 36 - Tel. 943 51 00 19
PASAI ANTZO

lakot
taberna



kūpeldegi kalea 2 Tel.: 943 526 666



S F O 4

La Antxotarra Ohiana Fernández, segunda en el Campeonato de Euskadi de Pieraguismo

ES MIEMBRO DEL DONOSTI KAIK DE TRINTXERPE



El deporte pasaitarra sigue estando de enhorabuena, y ahora lo es en la modalidad de piragüismo y en la persona de Ohiana Fernández Lázaro, quien dentro de la modalidad de piragüas K-1 desde marzo del 2001 viene cosechando importantes triunfos.

En la temporada del 2001-2002 esta antxotarra, remó como alevín siendo en su primer año Campeona de Guipúzcoa, en la prueba celebrada en Zumaia.

En la siguiente temporada, como alevín, fue igualmente campeona en la prueba disputada en aguas irunesas del Bidasoa.

Y en la temporada del 2003-2004, como infantil, quedó también campeona en la prueba disputada en Zumaia.

En la presente temporada comienzan las competiciones puntuables para el Campeonato de España, la primera prueba celebrada el pasado 23 de mayo en Plasencia (Cáceres) en donde con 63 participantes logró el puesto 19.

El pasado 29 de mayo, en aguas de Bilbao, se disputó el Campeonato de Euskadi, en donde Ohiana logró la segunda posición.

Tras pasar en julio por Sevilla y Zamora, los días 21 y 22 de agosto Ohiana acudirá a la Coruña.

El club en donde realiza este deporte sacrificado donde los haya es el Donosti Kayak de Trintxerpe.

Los entrenamientos, como bien nos indica Ohiana son duros, a lo largo de 6 de los 7 días de la semana, con una media de dos horas por día, tanto si hace frío como si hace calor.

Todo ello bajo la atenta mirada de su entrenador Iñaki Lois y Nagore Gil.

I.B.

BOUTIQUE INFANTIL

ARGI



Todo para los peques de 0 a 16 años
Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak opa nahi Dizkizue
Gora San Fermin

Gure Zumardia, 3 • Tel.: 943 52 60 01
PASAI ANTZO

BOUTIQUE

ARGI

- ROPA SEÑORA
- LENCERIA, etc.

C/ Oarso, nº 8 bajo
Tel.: 943 34 02 42



URDIN
LIBURUDENDAK

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices San Fermes, Antxo!

Zumalakarregi, 9 PASAI ANTZO

CARROCERIAS
ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegi, nº 26-bajo PASAI ANTZO

Euskal

♦ pizza ♦



Servicio domicilio gratuito

☎ 943 27 73 00

ONDO PASA ¡

Extremadura, 9 - Intxaurreondo Sur

Etxera eramatea dohain

☎ 943 33 33 73

BAR RESTAURANTE IBIZA

Avda. de Navarra, 17
Teléfono 943 51 53 00

Menús especiales en fiestas

Bocadillos variados

Patatas bravas

Costilla con ensalada

Baile hasta la madrugada

Felices Fiestas - Jai zoriontsuak



S
F
O
4

<DEBOSON> Ritmo de Música Cubana

Será la noche del 7 de julio en la plaza Axular

Un año más la música cubana estará presente en las fiestas pasaitarras de San Fermín.

Y este año será el escenario de la plaza Axular, en donde, durante la noche del miércoles 7 de julio, se ofrecerá un espectáculo de música y baile cubano y caribeño.

Para este concierto, patrocinado por el Ayuntamiento de Pasaia, cuenta con el apoyo de la Agencia de Desarrollo Comarcal Oarsoaldea y el Ayuntamiento de Barañain en Navarra.

Su nombre responde a las siglas de sus ritmos más reconocidos, DE, de décima, BO, de bolero y Son de su son cubano.

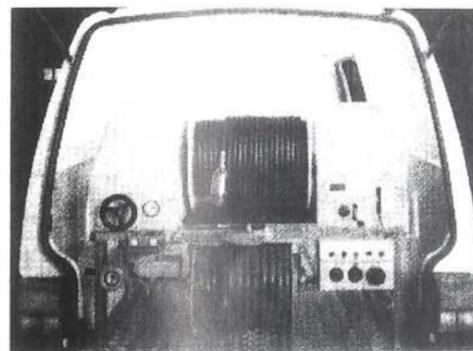
Multifacéticos, inquietos y siempre en busca del enriquecimiento sonoro <Deboson> ha incorporado otros ritmos sin perder la esencia de lo cubano, guarachas, cumbias, merengues, guajiras, y todo lo que su gusto más exquisito pueda exigir de la música popular cubana e internacional.

Este grupo ha recorrido en su tierra natal los más

prestigiosos escenarios, como Guanaba club, Copacabana, Varadero.

En el ámbito internacional países como México, Suiza, Venezuela, Colombia, Islas Canarias y más recientemente 19 municipios de Extremadura en España.

Cuenta con un total de siete músicos, guitarra, percusión, tres, bajo, percusión menor, trompeta y voces, así como dos bailarinas.



FONTANERIA DESATASCOS Y LIMPIEZAS

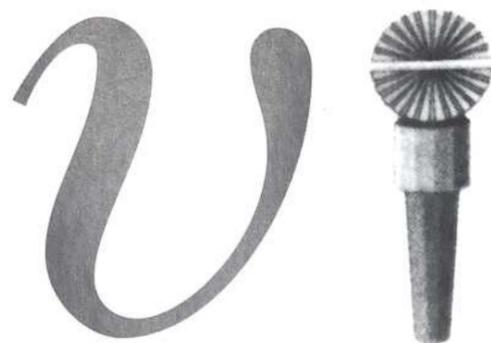
URMA

Desatascos de desagües generales y arquetas.
Inspección interna con cámara TV.
Mantenimiento anual de comunidades.
Servicio 24 horas.

*Felices fiestas al pueblo de Pasai
Gora San Fermín!*

Plaza Axular, 1-5ºB - 20110 PASAI ANTZO - Tel. 943 519 169 - 616 566 549

Urdin Irratia 108.0 F.M.



¡Sin censura!

*Desde Pasaia para toda Euskadi.
Sin vosotros no somos nada.
Agradeciéndoos vuestra escucha.*

Felices San Fermes 2004

*Pasaiatik Euskadi osorako.
Zuek gabe ez gara ezer.
Gu entzutea eskertuz.*

San Fermin jai zoriontsuak

*Avda. Navarra, 4 - bajo
Tfnos.: 943 34 14 07 - 943 34 07 58
e-mail: urdinirratia@terra.es
20110 PASAI ANTZO*



S
F
0
4

Jaien Egitaraua Programa de Fiestas

26 DE JUNIO, SABADO

De 11 de la mañana, a 7 de la tarde, en el campo de tiro de San Telmo, en Hondarribia, Tirada provincial <San Fermin> de Pichón, con máquina Colombaire, organizada por la Sociedad Galepertarrak.

3 DE JULIO, SABADO

A las 4'30 de la tarde, FINAL DEL CAMPEONATO DE MUS, "Trofeo San Fermin", organizado por el Bar IPARRA.

A las 7 de la tarde, PREGON, a cargo del grupo de Danzas vascas Alkartasuna, en la celebración de los 40 años del grupo. En este acto se presentarán las Cantineras de este año, Angeli Andrés, por la Tamborrada de Veteranos, Fernandi Olarra por la de Basari, por la Tamborrada Infantil, Sandra Esteban y Ane Oiarbide, los Jubilados homenajeados Maria Jesús Huici y José Mari Biurrarena, así como los alcaldes txikis Maider Diez García y Arkaitz Cuadrado Pereira.

ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEA celebra su 40 aniversario y con el deseo de compartir esta celebración con el pueblo de Pasaia, va a ofrecer una vistosa e interesante actuación.

En los numerosos viajes realizados durante estos años ALKARTASUNA ha hecho grandes amigos y en esta ocasión ha invitado a 3 grupos.

• NEW SCOTLAND COUNTRY DANCE (ESCOCIA)
Este grupo procedente de Edinburgo ofrece unas actuaciones muy vistosas bailando alegres bailes al son de las gaitas escocesas.



EKAINAK 26, LARUNBATA

Goizeko 11etatik arratsaldeko 7etara, Hondarribiako San Telmo tiro-eremuan probintzia mailako <San Fermin> uso-tiraketa, Colombaire makina-ekin, Galepertarrak elkar-teak antolatua.



GERARDO MARTÍN
Autor del Cartel

UZTAILAK 3, LARUNBATA

Arratsaldeko 4,30etan, "San Fermin saria" MUS TXAPELKETAREN FINALA, IPARRA tabernak antolatua.

Arratsaldeko 7etan PREGOIA, Alkartasuna euskal dantza taldearen eskutik, taldearen 40. urteurreneko ospakizunen barruan. Ekitaldi honetan aurtengo kantinerak aurkeztuko dira: Angeli Andres, helduen danborradakoa; Fernandi Olarra, Basariko danborradakoa eta haurren danborradako Sandra Esteban eta Ane Oiarbide. Bertan izango dira, halaber, omendutako jubilatua, Maria Jesus Huici eta Jose Mari Biurrarena; eta baita alkate eta alkate andre txikiak ere, Maider Diez Garcia eta Arkaitz Cuadrado Pereira.

ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEA 40. urteurrena ospatzen ari da eta ospakizun hori herritarrei ere zabaltzeko asmoarekin, saio interesgarri eta ikusgarria eskainiko du.

Urte hauetan egin dituzten bidaia ugaritan ALKARTASUNA taldeak lagun handiak egin ditu eta oraingoan 3 talde gonbidatu ditu:

• NEW SCOTLAND COUNTRY DANCE (ESKOZIA)
Edinburgoko talde honek oso saio ikusgarriak eskaintzen ditu, eskoziar dultzainen arian dantza alaiak dantzatzu.

• A BUXAINA (GALIZIA)
Galiziako Coruxotik A Buxaina folklore-taldea datorrigu, galiziar kulturako dantza eta musikak eskaintzera.

• FALÇONS DE BARCELONA
Falçons taldea datorrigu emanaldi ikusgarria eskaintzera: giza-gazteluak.

Pregoia amaitzeko, antolatzaileak, ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEAK, saioa eskainiko du.



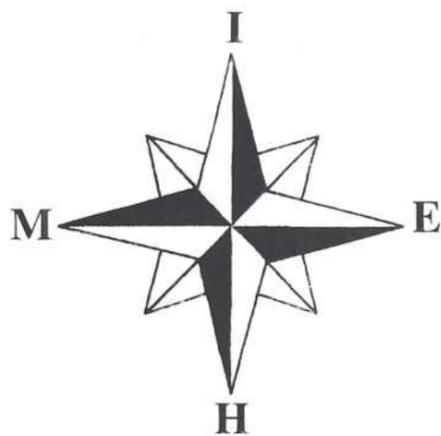
GALARDI

- ALTZARIAK
- DEKORAZIO PROIEKTUAK
- ARMAIRU ENPOTRATUAK
- BERRIKUNTZAK

 943 51 05 99

Jai Zoriontsuak
opa dizkizue

BLAS DE LEZO, 7
20110 PASAI ANTZO
(GIPUZKOA)



IPARRA TABERNA

2004ko Jai Zoriontsuak

NAFARROA ETORBIDEA, 14

• **A BUXAINA (GALICIA)**
Desde Coruxo en Galicia nos viene el Grupo Folclorico A Buxaina que hacen de sus actuaciones una representación de los bailes y las músicas de la cultura gallega.

• **FALÇONS DE BARCELONA**
El grupo ofrece un vistoso espectáculo donde realizan figuras humanas.

El pregón se completará con la actuación del grupo organizador. ALKARTASUNA EUSKAL DANTZA TALDEA

4 DE JULIO, DOMINGO

9,30 de la mañana, XIV Cross Popular Premio San Fermín (Organizado por Lore Txorta). La salida de los Benjamines (500 m.) será a las 10 de la mañana, la de los infantiles (1.000 m.) a las 10:10, cadetes (2.000 m.) a las 10:20 y adultos a 11 de la mañana. Habrá una categoría especial para los minusválidos.

A las 12 del mediodía, Reparto de Premios del Cross Popular.

5 DE JULIO, LUNES

A las 8 de la tarde, en Kultur Etxea, inauguración de la Exposición sobre los 50 años de las Peñas de Antxo y los 25 años de las Iñudes y Artzaiak. Junto a estos interesantes paneles fotográficos se expondrán los trabajos gráficos que este año han participado en el concurso de carteles de Sanfermines. Asimismo se repartirán los premios correspondientes al Concurso de Carteles y al Concurso de Escaparates. También será presentado el Cocinero Mayor de la Tamborrada de Veteranos, José Mari Martínez. Por parte de la Comparsa de Gigantes se realizará un reconocimiento a Miguel Erkiz, Iñaki Burugain, Fernantxo Intxaurrendieta y Teo Ruiz Baza. Se contará con la animación de la txaranga Pasai.

Ambas exposiciones estarán abiertas al público los días 5,6,7,8,9 y 10 de 19 a 21 horas y el domingo 11 de 11 a 13 y de 19 a 21 horas.

Estas exposiciones han sido organizadas por la txaranga Pasai y la Comparsa de Iñudes y Artzaiak y patrocinadas por el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Pasaia.

6 DE JULIO, MARTES

A las 6 de la tarde, Finales Txikis del Campeonato de Pelota a mano, por parejas, organizado por la Gazte Asanblada.

A las 8 de la tarde, CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas. Seguidamente y en la Tenencia de Alcaldía, homenaje a María Jesús Huici y Jose Mari Biurrarena, en representación de los mayores jubilados y a las cantineras de este año Angeli Andrés, los alcaldes



UZTAILAK 4, IGANDEA

Goizeko 9,30etan, San Fermín saria XIV. kros herrikoa. Benjaminak (500 m) goizeko 10etan irtengo dira, haurrak (1.000 m) 10:10ean, kadeteak (2.000 m) 10:20an eta helduak 11etan. Minusbaliatuentzako kategoria berezia izango da.

Eguerdiko 12etan, kros herrikoia sari-banaketa.

UZTIAK 5, ASTELEHENA

Arratsaldeko 8etan Kultur Etxean Antxoko peñen 50 urteei eta Iñude eta Artzairen 25 urteei buruzko erakusketa inauguratuko da. Argazki-panel interesgarri horiekin batera, Sanferminetako kartel-lehiaketan parte hartu duten lan grafikoak erakusgai izango dira. Halaber, kartel-lehiaketako eta erakusleho-lehiaketako sariak banatuko dira. Helduen danborradako Sukaldari Nagusia ere aurkeztuko dute. Jose Mari Martínez. Erraldioen Konpartsak esker ona adieraziko die Miguel Erkiz, Iñaki Burugain, Fernantxo Intxaurrendieta eta Teo Ruiz Bazari. Ekitaldi hau animatzen Pasai txaranga izango da.

Bi erakusketak 5,6,7,8,9 eta 10 egunetan egongo dira jendeari yrekiak 19etatik 21etara eta igandeak 11, 11etatik 13etara eta 19etatik 21etara.

Erakusketa hauek Pasai Txaranga eta Inude eta Artzairen konpartsak antolatuta dituzte, Pasaia Udaleko Kultur Sailaren laguntzarekin.

UZTAILAK 6, ASTEARTEA

Arratsaldeko 6etan, eskuz binakako pilota-txapelketa txikien finalak, Gazte Asanbladak antolatua.

Arratsaldeko 8etan, TXUPINAZO, etxafuegoak botaz eta kanpaiak irauliz. Ondoren, Alkateordetzan omenaldia eskainiko zaie María Jesús Huici eta Jose Mari Biurrarenari, jubilatu heldueneren izenean; aurtengo kantineriei, Angeli Andres, Fernandi Olarra eta Sandra



**CAMBIE LA CARA
A SU FACHADA**



**RESTAURACION DE FACHADAS
REVOCOS TRADICIONALES Y ESTUCOS
RECUPERACION DE ELEMENTOS ORNAMENTALES
IMPERMEABILIZACION DE CUBIERTAS Y TERRAZAS**

HEBERRI, s.l.

PLAZA BALDOMERO ANABITARTE, 2 - 1.º B
20011 DONOSTIA - SAN SEBASTIAN
TEL. Y FAX: 943 46 79 82

PRESUPUESTOS DETALLADOS DE ACUERDO A SUS NECESIDADES

SALON DE BELLEZA SHELY

Tel: 943 341 593 Eskalantegi, 48. Bajo 20017 Donostia

- ⇒ MASAJES
(Relajante, celulitis,
Quiromasaje,...)
- ⇒ TRATAMIENTOS
(Corporales, Faciales,...)
- ⇒ SOLARIUM
(Lámparas con la nueva
normativa)
- ⇒ MANICURA
- ⇒ PEDICURA
- ⇒ MAQUILLAJES
- ⇒ DEPILACIONES



TATUAJES & PIERCING

- ⇒ POR
PROFESIONALES
- ⇒ ECONÓMICOS
- ⇒ +DE 5000 DIBUJOS
(Hadas, duendes, orientales)
- ⇒ HIGIENE Y
ESTERILIZACIÓN
- ⇒ 100%
GARANTIZADOS
- ⇒ INDOLOROS

txikis, Maider Diez García y Arkaitz Cuadrado Pereria. La Banda de la Musikal Pasaitarra interpretará la marcha "Antxotarra", compuesta por Ramón Rodríguez.

Seguidamente, se colocarán los pañuelos sanfermineros a los Gigantes, que acompañados por los trikitalaris y los cabezudos, recorrerán las calles del distrito.

A las 8'30 de la tarde, en la Parroquia de San Fermín, SOLEMNE SALVE con el Coro Parroquial bajo la dirección del maestro Luis Romero, interpretando "AVE MARIA" de Vitoria, "AITA GUREA" de Madina y "LA SALVE" de Hilarión Eslava.

A las 8'30 de la tarde, en Kexaldi, Brindis a favor de los presos y refugiados.

A las 9 de la noche, Finales del IV Campeonato de pelota, para adultos. A continuación, reparto de premios.

A las 11,30 Conciertos con varios grupos en el gaztetxe.

A las 12 del noche, verbena Camp en la plaza Axular con la orquesta AVENIDA y verbena en la Alameda con el grupo IRATI.

A la 1, Toro de Fuego en la Plaza Axular.

7 DE JULIO, SAN FERMIN - MIÉRCOLES

A las 6 de la mañana DIANA por la txaranga JATOREENAK.

A las 7 de la mañana, GRAN ENCIERRO VAQUILLAS EMBOLADAS. A continuación Pasacalles con la txaranga.

A las 12 del mediodía, la comparsa SALTSEROAK comenzará a animar las calles del distrito.

A las 12 del mediodía, MISA dedicada a nuestros mayores en la Parroquia de San Fermín con la actuación del CORO PARROQUIAL bajo la dirección del maestro Luis Romero.

A las 13 horas, GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los trikitalaris de pasai Antxo.

A las 2 de la tarde, en el Restaurante Versailles, comida de los Mayores Jubilados del distrito.

A las 5,30 de la tarde y frente a Kupedlegi 3, sede de la Peña del mismo nombre. Saridnada Popular

A las 7 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en Usoz.

A la misma hora, TAMBORRADA INFANTIL, acompañados por la txaranga PASAI. Partiendo de Luzuriaga, recorrerán las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi. Los participantes en la tamborrada terminarán con una gran actuación en la pista de Viteri.

Esteban, Ane Oiarbide eta alkate eta alkate andre txikiei, Maider Diez García eta Arkaitz Cuadrado Pereira. Pasaitarra Musika Bandak Ramón Rodríguezek konposatutako "Antxotarra" martxa joko du.

Jarraian erraldoiei Sanferminetako zapiak jarriko zaizkie eta trikitalari eta buruhandiek batera barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira.

Arratsaldeko 8,30etan, San Fermín parrokian SALBEA, parrokiako abesbatzarekin. Luis Romero maisuaren zuzendaritzapean. Votiriaren "AVE MARIA", Madinaren "AITA GUREA" eta Hilarión Eslavaren "LA SALVE" abestuko dituzte.

Arratsaldeko 8,30etan, Kexaldin preso eta errefuxiatuen aldeko brindisa.

Gaueko 9etan, IV. pilota-txapelketako helduen finalak. Ondoren, sari-banaketa.

Gaueko 11,30etan, hainbat talderen kontzertua Gaztetxean.

Gaueko 12etan, Axular plazan dantzaldia AVENIDA orkestrarekin eta Alamedan dantzaldia IRATI taldearekin.

Ordu lean, zezensuzkoa Axular plazan.

UZTAILAK 7, ASTEAZKENA, SAN FERMIN

Goizeko 6etan, DIANA JATOREENAK Txarangarekin

Goizeko 7etan, ENTZIERROA, bigantxa bolaztatuak. Jarraian Kalejira txarangarekin.

Eguerdiko 12etan, SALTSEROAK konpartsak barrutiko kaleak alaituko ditu.

Eguerdiko 12etan, MEZA NAGUSIA Antxoko Parrokian. Parrokiako abesbatzak kantatuko du. Luis Romero maisuaren zuzendaritzapean.

Eguerdiko 13ean, ERRALDOI ETA BURUHANDIEN kalejira. Pasai Antxoko trikitalariek.

Arratsaldeko 2etan, Versailles jatetxean Herriko erretiratu nagusien bazkaria.

Arratsaldeko 5,30etan, Kupeldegi parean, izen bera duen peñaren egoitzan, sardina-banaketa herrikoia.

Arratsaldeko 7etan, BIGANTXA BOLAZTATUAK Usozen.

Ordu berean, HAUR DANBORRADA. Pasai txarangaren laguntzaz, Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar. Bertan parte hartzen dutenek Viteriko pistan amaituko dute ekitaldia.

A las 8 de la tarde, en Gure Zumardia, Exhibición de HERRI KIROLAK (JUEGOS POPULARES). Tomarán parte aizkolaris navarros contra gipuzkoanos, (Arrospide y Mugerza contra Larretxeta, campeón de Euskadi y Barberena). Intervendrá así mismo el harrijasotzaile Aimar hirigoian y Hodei izeta, los aizkolaris Ugaitz y Aratz.

A la misma hora, ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Kupeldegi y Eskalantegi. Seguidamente y frente a Kupeldegi 3. sede de la Peña del mismo nombre, Sardinada Popular.

A las 9 de la noche Conciertos con varios grupos en el Gaztetxe.

A las 12 de la noche y en el escenario sito en la antepiazza del mercado. KARAOKE, organizado y patrocinado por Taberna Mimos.

A las 11 de la noche y en la plaza Axular. Concierto del grupo cubano de la Habana <DEBOSON>

8 DE JULIO, JUEVES - DIA DEL NIÑO (HAUR ETA GAZTE EGUNA)

A las 6 de la madrugada, TXOKOLATADA en el Gaztetxe.

A las 11 de la mañana, y en la calle Blas de Lezo, Concurso Infantil de Tortilla de Patatas, organizado por LA ARMONIA.

A partir de las 11'30 de la mañana, JUEGOS INFANTILES, dirigidos por el grupo KULKI.

A la misma hora, en Gure Zumardia, INVESTIDURA DEL ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS, cargos que este año han recaído en Maider Díez y Arkaitz Cuadrado, bailando un agurra de honor los miembros de Alkartasuna Txiki.

A la 1 del mediodía, GIGANTES Y CABEZUDOS con los trikitilaris de Pasai Antxo y acompañados del Alcalde y Alcaldesa Txikis.



Arratsaldeko 8etan, Gure Zumardian, Herri-kiroletan, erakustaldia. Aizkolaris nafarrak gipuzkoarren aurka airtuko dira lehian (Arrospide eta Mugerza, Larretxeta Euskadiko txapelduna eta Barberenaren aurka). Halaber, Aimar Hirigoian eta Hodei Izeta harri-jasotzaileek eta Ugaitz eta Aratz aizkolariek parte hartuko dute.

Ordu berean, ENTZIERROA, Lasturreko Marques de Saka ganadutegiaren zezenekin, Hamarretxeta, Kupeldegi eta Eskalantegi kaleetan. Ondoren, Kupeldegi parean, izen bera duen peñaren egoitzan, sardina-banaketa herrikoia.

Gaueko 9etan, hainbat talderen kontzertua Gaztetxean.

Gaueko 12etan, azoka aurreko plazan dagoen agertokian KARAOKEA, MIMOS tabernak antolatu eta babestua.

Gaueko 11etan eta Axular plazan, La Habanako DEBOSON talde kubatarraren kontzertua.

UZTAILAK 8, OSTEGUNA - HAUR ETA GAZTEEN EGUNA

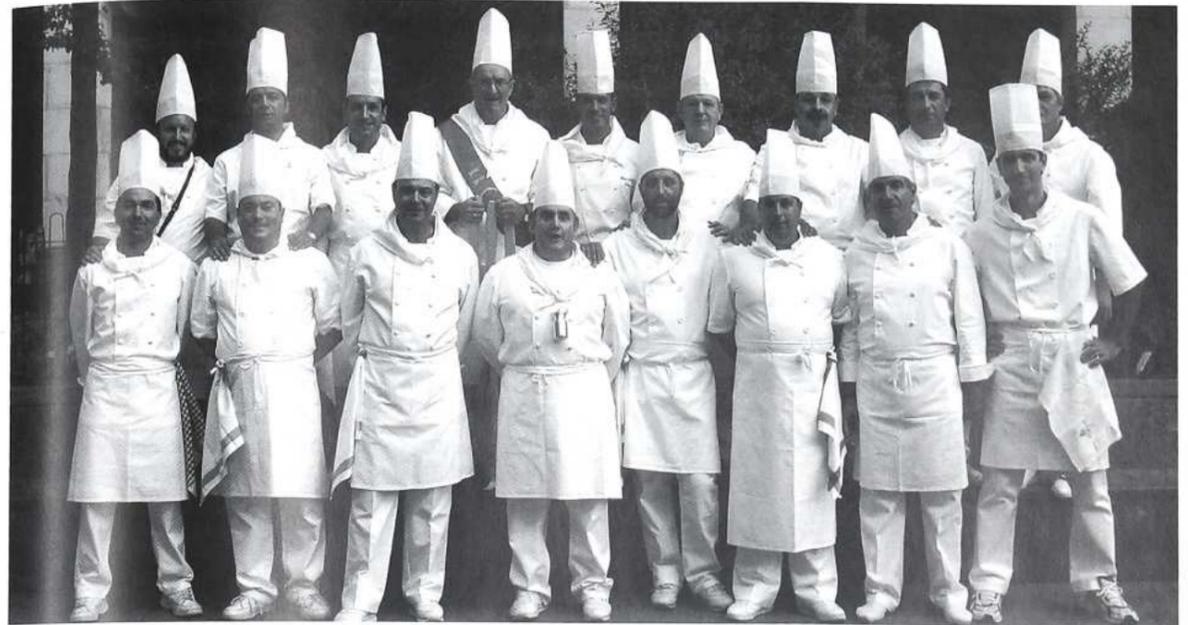
Goizaldeko 6etan, Gaztetxean TXOKOLATADA.

Goizeko 11etan, Blas de Lezo kalean, haurren patata-tortilla lehiaketa, LA ARMONIA elkarteak antolatua.

Goizeko 11,30etatik aurrera, HAUR JOKOAK, KULKI taldeak zuzenduta.

Ordu berean, Gure Zumardian ALKATE ETA ALKATE ANDRE TXIKIEN inbestidura ekitaldia: Maider Díez eta Arkaitz Cuadrado. Alkartasuna Txiki taldekoek ohorezko agurra dantzatuko diete.

Eguerdiko 13ean, ERRALDOI ETA BURUHANDIEN kalejira, Pasai Antxoko trikitilariekin eta Alkate - Alkate Andre Txikiekin lagundurik.



A las 2 de la tarde, TXISTE-BAZKARIA, en la Plaza Axular, organizada por la Gazte Asanblada.

A las 4 de la tarde y en Kupeldegi 3, Campeonato local de Toka para Jubilados

A las 4 de la tarde, en la sociedad La Armonia, CAMPEONATO INFANTIL DE AJEDREZ para los niños pasaitarras. Al finalizar se entregaran los trofeos a los participantes y también a los del Campeonato de Senior de Ajedrez.

A las 6 de la tarde, Concierto en el Gaztetxe.

A la misma hora, GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los trikitilaris de Pasai Antxo.

A las 7 de la tarde, VAQUILLAS EMBOLADAS. En Usoz

A las 8 de la tarde concierto-actuación en la antepiazza del mercado del grupo JESHMAR, acto organizado y patrocinado por Taberna Mimos

A las 8'30 de la tarde, se procederá a la entrega de la makila de mando por parte del Alcalde y Alcaldesa Txikis a la TENIENTE ALCALDE del distrito.

A la misma hora, y en la plaza Axular, Concierto de la BANDA DE MUSICA DE TRINTXERPE

De 10,30 de la noche hasta las 2,30 de la madrugada y en la Alameda Fiesta Disjokey con Mamiguata. Percusión y baile Africano, los Compadres del Saber e Irún Braiker Boys mas Toma que Toma. Seguidamente CONCURSO DE KARAOKE, organizado por Xaxorda.

NOTA: Durante todo el día, los niños y niñas disfrutarán

Arratsaldeko 2etan, TXISTE-BAZKARIA Axular Plazan Gazte Asanbladak antolatuturik.

Arratsaldeko 4etan, Kupeldegi 3n, herriko toka-txapelketa zaharrentzako

Arratsaldeko 4etan, La Armonia elkartearen Pasaiako umeentzat haurren XAKE-TXAPELKETA. Bukatutakoan parte-hartzaileentzat sari-banaketa izango da, baita senior mailakoentzat ere.

Arratsaldeko 6etan, Gaztetxean kontzertua.

Ordu berean, ERRALDOI ETA BURUHANDIEN kalejira, Pasai Antxoko trikitilariekin.

Arratsaldeko 7etan, Bigantxa bolaztatuak. Usozen

Arratsaldeko 8etan, azoka aurreko plazan JESHMAR taldearen kontzertu-emanaldia, Mimos tabernak antolatu eta babestua.

Arratsaldeko 8,30ean, alkate eta alkate andre txikiek aginte-makila emango diote barrutiko ALKATEORDEARI.

Ordu berean, Axular plazan TRINTXERPEKO MUSIKA BANDAREN kontzertua.

Gaueko 10,30etatik goizaldeko 2,30etara, Alamedan Disjokey Festa Mamiguata taldearekin, Afrikar Perkusio eta dantza, Los Compadres del Saber, Irún Braiker Boys eta Toma que Toma. Jarraian KARAOKE-TXAPELKETA, Xaxordak antolatua.

OHARRA: egun osoan haurrentzat gaztelu puzgarriak



VENTANAS DONOSTI



- P.V.C.
- Rotura Térmica.
- Manparas de baño.
- Cortinas de Interior.
- Toda gama en color.
- Imitaciones madera Sapeli, Caoba, Roble, etc.

JAI ZORIONTSUAK
OPA NAHI DIZKIZUE!
¡FELICES FIESTAS!

Eskalantegi, 17 bajo • 20110 PASAI ANTZO
Tel.: 943 520 730



FONTANERIA QUINTANA

INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCIÓN
FONTANERÍA EN GENERAL • DESATASCOS

GELASIO ARAMBURU, 3 bajo • TELF. 943 52 74 26 • 20110 PASAI ANTZO

EXPOSICIÓN DE BAÑOS

Jai Zoriontsuak opa dizkizue



de dos castillos hinchables cedidos gratuitamente por AFADE (Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi).

9 DE JULIO, VIERNES

A las 1 de la tarde GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los trikitilaris de Pasai Antxo .

A las 5 de la tarde, en los soportales del Frontón Tirada de carabina Infantil, (entre 6 y 14 años) organizada por la Soc. Galeptarrak

A las 6 de la tarde, Gigantes y Cabezudos con los trikitilaris de Pasai Antxo.

A las 7 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en Usoz.

A las 8 de la tarde ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Kupeldegí y Eskalantegi.

A las misma hora, Enkartelada por los presos y refugiados en Gure Zumardia. Seguidamente y en el mismo lugar, acto político con el mismo fin.

A la misma hora y en la Plaza Axular, Concierto de la BANDA DE LEIOA

A la 9,30 de la noche y en el local del Hogar del Jubilado, CENA de la TAMBORRADA DE VETERANOS.

A las 12 de la noche GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS acompañados por la txaranga PASAI. La Tamborrada terminará en la Plaza de Viteri con una actuación final.

De 12 de la noche a 4 de la mañana, en la Alameda, VERBENA con el grupo EKLIPSE

De 1 de la noche a 4 de la mañana, en la Plaza Axular, VERBENA CAMP, con la orquesta AVENIDA

A la 1 y en la plaza Axular, LARRAIN DANTZA

A la 1'30 de la madrugada, en la Plaza Axular, ZEZEN SUSKO.



izango dira, Euskadiko Feriante Autonomoen Elkarteak doan utzita.

UZTAILAK 9, OSTIRALA

Arratsaldeko ordu Iean, ERRALDOI ETA BURUHANDIEN kalejira, Pasai Antxoko trikitilariekin.

Arratsaldeko 5etan, frontoiko atarpean haurrentzako karabina-tiraketa (4 eta 14 urte bitarte), Galeptarrak elkarteak antolatua.

Arratsaldeko 6etan, ERRALDOI ETA BURUHANDIEN kalejira, Pasai Antxoko trikitilariekin.

Arratsaldeko 7etan, BIGANTXA BOLAZTATUAK Usozen.

Arratsaldeko 8etan, ENTZIERROA, Hamarretxeta, Kupeldegí eta Eskalantegi kaleetan.

Ordu berean, preso eta errefuxiatuen aldeko enkartelada Gure Zumardian. Jarraian eta toki berean, ekitaldi politikoa.

Ordu berean, Axular plazan LEIOAKO BANDAREN kontzertua.

Gaueko 9,30etan, HELDUEN DANBORRADAREN AFARIA, Jubilatuen lokalean.

Gaueko 12etan, HELDUEN DANBORRADA, Pasai txarangarekin. Danborrada Biteri plazan amaituko da ekitaldi batekin.

Gaueko 12etatik goizaldeko 4etara, Alamedan berbera EKLIPSE taldearekin.

Gaueko ordu Ietik goizeko 4etara, Axular plazan berbera AVENIDA orkestrarekin.

Gaueko ordu Iean, Axular plazan LARRAIN DANTZA.

Goizaldeko 1,30etan, Axular plazan ZEZENSUZKOA.

10 DE JULIO, SABADO, DIA DE LAS CUADRILLAS

A las 6 de la mañana, DIANA con la txaranga JATORRENAK.

A las 7 de la mañana, SEGUNDO GRAN ENCIERRO Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS. Seguidamente pasacalles con la txaranga.

A las 10 de la mañana Tirada de Codorniz a Jaula Premio San Fermín, en el antiguo campo de Molinao (Artxipi), organizado por Galepertarrak.

A las 11 de la mañana, Desfile de los grupos participantes en el Dantzari Txiki Eguna, organizado por el Grupo de Danzas Alkartasuna. Partiendo desde la Alameda, y recorriendo Hamarretxeta, Blas de Lezo, Eskalantegi, Kupeldegi y Hamarretxeta, terminando en la Alameda. Seguidamente actuación de los grupos participantes.

A las 12 del mediodía, y durante todo el día, la txaranga MAMABUN y la comparsa XAXORDA recorrerán las calles del distrito, animando el ambiente festivo de este día.

A la 1, GIGANTES Y CABEZUDOS, con los trikilitaris de Pasai Antxo.

A la misma hora y en la Plaza Axular, concierto de la BANDA DE MUSICA DE ERRENTERIA

A las 6'30 de la tarde, comenzando desde Luzuriaga. Desfile de cuadrillas.

A las 7 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en Usoz.

A la misma hora, DESFILE DE LA COMPARSA DE IÑUDES Y ARTZAIK acompañados por los Gigantes de pasaiá, IÑUDE Y MIKELETE terminando su recorrido y actuación en la pista de Biteri.

A las 8 de la tarde ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Kupeldegi y Eskalantegi.

A las 9 de la noche, CONCIERTO en el Gaztetxe.

A las 10 de la noche, en el local social del Hogar del Jubilado popular Cena de Iñudes y Artzaiak, y de los componentes de la Tamborrada de Basari.

A las 12 de la noche, Tamborrada de Basari.

A las 12,30 y frente a Kupeldegi 3, actuación de un MAGO.

De 12 de la noche a 4 de la madrugada, en Gure Zumardia, VERBENA con el grupo ATALIA.

A partir de las 4 de la madrugada Disjockey.

UZTAILAK 10, LARUNBATA - KOADRILEN EGUNA

Goizeko 6etan, DIANA JATORRENAK Txaragarekin.

Goizeko 7etan, ENTZIERROA. Ondoren bigantxa bolaztatuak. Jarraian Kalejira txaragarekin.

Goizeko 10etan, Molinaoko zelaia zen tokian (Artxipi), galeper-tiraketa kaiolara. San Fermín saria. Galepertarrak elkarteak antolatua.

Goizeko 11etan, Dantzari Txiki Egunean parte hartu duten taldeen desfilea. Alkartasuna Dantza Taldeak antolatua. Alamedatik hasi eta Hamarretxeta, Blas de Lezo, Eskalantegi, Kupeldegi eta Hamarretxeta kaleetan zehar ibiliko ondoren. Alamedan amaituko dute. Jarraian, parte hartu duten taldeen saioa.

Eguerdiko 12etan eta egun osoan. MAMABUN txaranga eta XAXORDA konpartsa barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira giroa alaituz.

Ordu lean, ERRALDOI ETA BURUHANDIEN kalejira, Pasai Antxoko trikilitariekin.

Ordu berean eta Axular plazan, ERRENTERIAKO MUSIKA BANDAREN kontzertua.

Arratsaldeko 6,30etan, koadrilen desfilea Luzuriagan hasita.

Arratsaldeko 7etan, Bigantxa bolaztatuak Usozen.

Ordu berean, IÑUDE ETA ARTZAIEN KONPARTSAREN DESFILEA. Pasalako ERRALDOIEKIN batera (IÑUDEA eta MIKELETEA). Biteri plazan amaituko dute bertan azken saioa eskainiz.

Arratsaldeko 8etan, ENTZIERROA Hamarretxeta, Kupeldegi eta Eskalantegi kaleetan



Desde la 1 hasta las 4 de la mañana, en la Plaza Axular, Verbena Camp con la Orquesta MIRAMAR.

11 DE JULIO, DOMINGO

A las 6 de la mañana, DIANA con la txaranga JATORRENAK.

A las 7 de la mañana, ULTIMO GRAN ENCIERRO. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS. A continuación pasacalles con la txaranga.

A las 11'30 de la mañana, en Gure Zumardia, Apuesta de Deportes Vascos Inter-cuadrillas, organizado por Arnasa Elkarte.

A la 1 del mediodía, y en la Plaza Axular Concierto Especial de la Banda Musical Pasaitarra.

A la 1 del mediodía, GIGANTADA, con las Comparsas de Gigantes de LEZO, OIARTZUN, EGIA, LARRATXO Y PASAIA

A las 2'30 de la tarde, Comida Popular organizada por ARNASA en Axular Plaza

A las 7 de la tarde ESPECTACULAR DESFILE DE CARROZAS. Desfile patrocinado por la ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, EL DIARIO VASCO, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA y LA COMISION DE FIESTAS. El recorrido partirá de la calle Hamarretxeta, para transcurrir posteriormente por las calles Blas de Lezo y Eskalantegi.

A las 8 de la tarde, VAQUILLAS EMBOLADAS en Usoz

A las 11,30 de la noche, en Gure Zumardia, Zezensuzkoa.

A las 12 de la noche POBRE DE MÍ. Seguidamente PASACALLES con la txaranga PASAI.

Gaueko 9etan, kontzertua Gaztetxean.

Gaueko 10etan, jubilatuen lokalean Iñude eta Artzainen eta Basariko danborradako kideen afari herrikoia.

Gaueko 12etan, Basariko danborrada.

12,30etan, Kupeldegi 3 parean MAGO baten emanaldia.

Gaueko 12etatik goizaldeko 4etara, Gure Zumardian berbena ATALIA taldearekin.

Goizaldeko 4etatik aurrera disjockey-a.

Goizeko ordu 1etik 4etara, Axular plazan berbena MIRAMAR orkestrarekin.

UZTAILAK 11, IGANDEA

Goizeko 6etan, DIANA JATORRENAK Txaragarekin.

Goizeko 7etan, AZKEN ENTZIERROA. Ondoren bigantxa bolaztatuak. Jarraian kalejira txarantarekin.

Goizeko 11,30etan, Gure Zumardian koadrilen arteko herri-kirolen apustua. Arnasa elkarteak antolatua.

Eguerdiko ordu lean, Axular plazan Pasaitarra Musika Bandaren kontzertu berezia.

Eguerdiko ordu lean ERRALDOI-FESTA, Lezo, Oartzun, Egia, Larratxo eta Pasaiako erraldoiekin.

Arratsaldeko 2,30etan, bazkari herrikoia Axular plazan, ARNASAK antolatua.

Arratsaldeko 7etan, KARROZA DESFILEA. Desfilearen babesleak: Euskadiko Feriante Autonomoen Elkarte, Diario Vasco, Iberdrola, Portuko Agintaritzeta eta Jai Batzordea. Ibilbidea: Hamarretxeta kaletik irten eta Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetatik pasako da.

Arratsaldeko 8etan, bigantxa bolaztatuak Usozen.

Gaueko 10,30etan, Gure Zumardian zezensuzkoa.

Gaueko 12etan, POBRE DE MI. Jarraian, kalejira PASAI txaragarekin.



E L I Z A L D E

FERRETERÍA Y SUMINISTROS INDUSTRIALES

Les Desea Felices Fiestas

Jai Zoriontsuak Antxotar Guztiontzat

Y LES INVITA

A QUE VISITEN LA
FERRETERIA
DOMÉSTICA

- HOGAR
- MENAJE
- ARTÍCULOS DE REGALO
- JARDINERÍA
- BRICOLAJE

En Pasaia y Errenteria desde 1922

**Profesionales: Visite nuestros suministros industriales
y ferreterías en Astigarraga y Lezo**

Calle HAMARRETXETA 14
20110 PASAIA

Teléfono: 943-525150
Fax: 943 517242
Correo: elizalde@elizalde-sa.com



S
F
0
4

San Fermín 2004 XIV Herri Krosa

Datorren uztailaren 4an, San Fermin egunaren aurreko igandean, "San Fermin" XIV Herri Krosa ospatuko da. Aurreko urteetan bezala "Lore Txorta" elkarte arduratuko da honen antolaketaz.

Lehenik eta behin Clemente Hernandez jaunak zuzentzen duen "La Armonia" Elkarteari gure eskerrik beroena adierazi nahi diogu, beraien elkarte borondatez uzteagatik probak amaitu ondorengo otorduan parte hartuko duten atletak hartzeko.

Jende askoren laguntzari esker; festa batzordea, erakundeak eta abar... idatzi honen bidez beraien elkartasuna eskertzen ditugunak, XIV. ediziora iritsi gara eta horrenbeste edizio antolatzea espero dugu. Oraingoan aipatu beharra dago urte hauetan zehar parte hartu duten atleten paregabeko partaidetza, kros hau afizioaren artean geroz eta ezagunagoa egitea lortzen dutenak. Hauek dira Jose Luis Bereziartua "Bere" Antxotarra eta Alex Garcia. Baita ere Krosaren antolaketan egindako borondatezko lana eskertu nahi diogu Felix Gomezi.

Bukatzeko, Antxotar guztiei "San Fermin" festarik onenak opa dizkizuegu eta "San Fermin" XIV Herri Krosen zuen partaidetza eskertzen dizuegu.

XIV CROSS POPULAR SAN FERMIN-2004

El próximo día 4 de julio, domingo anterior a la festi-

vidad de San Fermín, se celebrará la XIVª edición del Cross Popular "San Fermín" cuya organización corre a cargo de la Sociedad "Lore Txorta", al igual que en años anteriores.

De nuevo reiteramos nuestro sincero agradecimiento a la Sociedad "La Armonía", este año dirigida por su nuevo Presidente Sr. Clemente Hernández, por su desinteresada e inestimable colaboración al ceder su domicilio social para acoger a los atletas en el ágape posterior a las pruebas.

Año tras año y con el apoyo de numerosas personas, comisión de fiestas y entidades, a las cuales agradecemos desde estas líneas su colaboración, hemos llegado a la XIV edición esperando organizar muchas mas. En esta ocasión, cabe reseñar una mención especial a dos atletas incondicionales en su participación a lo largo de todos estos años, que con su entusiasmo hacia este deporte hacen que este cross sea cada vez más conocido entre la afición, estos son, el veterano antxotarra José Luis Bereziartua "Bere" y el atleta Alex Garcia. Asimismo, destacamos por su desinteresado e incondicional trabajo dentro de la organización de este cross a Félix Gómez.

Para terminar, queremos desear a todos los antxotarras las mejores fiestas de "San Fermín" y agradecer vuestra participación en este XIV Cross Popular "San Fermín" 2004.

Paco Lekunberri



Ganadores del Cross del 2003

Leire

Peluquería

Zorionak,
Felices Fiestas al Pueblo de Pasai

PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 943 52 18 44
20110 PASAI ANTZO

ARRI TABERNA

Pasaiko herri guztiari jai zorientsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermín!

Zumalacárregui, 1 • Tel. 943 51 00 68
20110 PASAI ANTZO

Bar Kurlinka

Amarretxeta, k. 23 - PASAI ANTZO

Jai Zorientsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermín!

GAZILORE BELARDENDA

- Produkto biologikoak
elikadura naturala -

Jai Zorientsuak
Opa dizkizue

C/ Eskalantegui, nº 25
Tel.: 943 52 40 54
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

PINTURAS



DESDE 1962

Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai

Fábrica de pinturas, Esmaltes y Barnizes
Camino de Artxipi, 100 - B.º Molinao • Apartado 30
Tels.: 943 51 13 93 / 943 51 48 92
20110 PASAJES (Guipúzcoa)

IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACIONES DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral. Zumalacárregui, 1
Tfno. 943 51 09 23

PASAI ANTZO



CHARCUTERIA
"Selecta"
JOSELE

"Ibérico"
Zumalacárregui nº 14
Tel. 943 51 03 82
PASAI-ANTZO
"Especialidad en charcutería fina"

Jai zorientsuak: aukeratu gure izenak
eta gora San Fermín!



SALON DE
PELUQUERIA

Estitxu

Jai Zorientsuak
Opa nahi dizkizue

Hamarretxeta, 21 - entrepiso izq. Tel. 943 51 76 00
PASAJES ANCHO

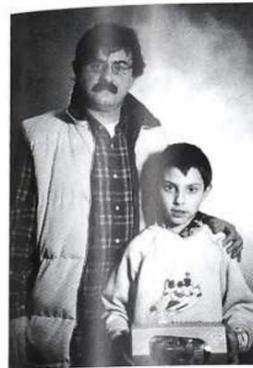


SFO4

San Fermín Lehiaketa

6tik 12 urte bitarteko neska-mutilei zuzendua

Concurso de Fiestas de San Fermín
Podrán participar niños-niñas de 6 a 12 años



Beñat Etxenike gana-
dor del concurso del
2003, junto a Mikel
Varela, organizador
del mismo

- 1.- ¿En qué obra de ópera está basada la carroza que cierra el desfile?
 a)Aida
 b)Rigoletto
 c)Turandot
- 1.- Zein operatan oinarrituta dago desfilea itxiko duen karroza?
 a)Aida
 b)Rigoletto
 c)Turandot
- 2.- ¿Hace cuántos años salieron los Iñudes y Artzaias en Antxo?
 a)125
 b)25
 c)35
- 2.- Duela zenbat urte atera ziren Iñudeak eta Artzaiak Antxon?
 a)125
 b)25
 c)35
- 3.- La sociedad LA ARMONÍA organiza un campeonato de tortillas el día del niño; la tortilla tiene que ser de...
 a)Fideos
 b)Alubias
 c)Patatas
- 3.- LA ARMONÍA Elkarteak Tortila lehiaketa bat antolatzen du haurren egunean; zerekin egin behar dute tortila?
 a)Fideoekin
 b)Babarrunekin
 c)Patatekin
- 4.- La Sociedad GALEPERTARRAK organiza un Campeonato para niños de...
 a)Tiro de dardos
 b)Tiro de carabina
 c)Tiro de canicas
- 4.- Zein lehiaketa antolatzen du haurrentzat GALEPERTARRAK Elkarteak?
 a)Dardo Tiraketa
 b)Karabina Tiraketa
 c)Kanika Tiraketa
- 5.- ¿Cómo se llama el cohetero de Antxo?
 a)Juanjo Bujanda
 b)Borja Bujanda
 c)Jon Bujanda
- 5.- Nola izena du Antxoko Suziri jaurtitzai-leak?
 a)Juanjo Bujanda
 b)Borja Bujanda
 c)Jon Bujanda
- 6.- ¿Dónde se instalan las Ferias?
 a)En la Alameda
 b)En Luzuriaga
 c)En Oarso
- 6.- Zein lekutan jartzen dira Feriak?
 a)Gure Zumardian
 b)Luzuriagan
 c)Oarso
- 7.- En el "pobre de mí, ¿qué se tira desde las ventanas?
 a)Coca-cola
 b)Vino
 c)Agua
- 7.- Zer botatzen da lehioetatik "Pobre de mí" delakoan?
 a)Coca-cola
 b)Ardoa
 c)Ura
- 8.- La exposición de fotografías de fiestas de este año, ¿sobre qué tema gira?
 a)Gigantes y Cabezudos
 b)Peñas Antxotarras
 c)Tamborradas
- 8.- Zein gairen inguruan antolatu da aurten jaietako Argazki Erakusketak?
 a)Erraldoiak eta Buruhandiak
 b)Antxoko Peñak
 c)Danborradak
- 9.- Los Cabezudos pasaitarras representan cuatro personajes mitológicos vascos...
 a) Diabolo, Carnero, Lamia y Bruja
 b) Diabolo, Carnero, Lamia y Águila
 c) Diabolo, Carnero, Lamia y Caballo
- 9.- Antxoko Buruhandiak Euskal-herriko mitolojiako lau pertsonaien irudia dute.
 a)Deabrua, Aharia, Lamia eta Sorgina
 b)Deabrua, Aharia, Lamia eta Arranoa
 c) Deabrua, Aharia, Lamia eta Zaldia
- 10.- ¿Qué organiza durante las fiestas LAURAK BAT, la Asociación de Comerciantes de Pasaia?
 a)Concurso de Carteles
 b)Concurso de Escaparates
 c)Concurso de Fotografías
- 10.- Zer antolatzen du jaietan LAURAK BATEk, Pasaiaiko Merkatarien Elkarteak?
 a)Kartel-Lehiaketa
 b)Erakustokien-Lehiaketa
 c)Argazki-Lehiaketa

Partehartzailearen Datuak

Izena eta Abizenak:

Helbidea:

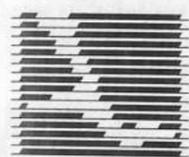
Telefonoa:

Adina/Edad:



El Puerto, como cada año,
con las fiestas de Antxo.

Patrocinador del cartel de fiestas.
Patrocinador del desfile de carrozas.



Pasaiako Portua
Puerto de Pasajes



Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943 35 18 44
Fax 943 35 25 80
E-mail: ppassajes@sarenet.es
www.puertopasajes.net



S
F
0
4

Certamen de Bandas en las Fiestas de San Fermín 2004

La Sociedad Musical Pasaitarra en su labor permanente de difundir la cultura musical en Pasai Antxo, ha organizado, en estrecha colaboración con la Comisión de Fiestas de este distrito, un Certamen de Bandas para las fiestas de San Fermín. Hasta ahora, la banda de música había participado activamente en las fiestas tomando parte en el txupinazo, pregón de fiestas, cabalgata y concierto de San Fermín, sin embargo, este año se quiere que la música cobre más protagonismo aún, y por ello se han organizado una serie de conciertos con bandas invitadas de gran renombre.

De esta manera, se quiere llenar con música de calidad los espacios del programa de fiestas que care-

cían de ella. Así, la Plaza Axular será escenario de todos los conciertos, que se han programado de esta manera: el jueves y viernes a las 20:30 h tocarán respectivamente las Bandas de Trintxerpe y Leioa, el sábado a las 13:00 h el concierto correrá a cargo de la Banda de Errenteria, y por último, el domingo también a las 13:00 h, la Banda de Música de la Sociedad Musical Pasaitarra ofrecerá su tradicional actuación.

Desde la sociedad Musical Pasaitarra y la Comisión de Fiestas de Pasai Antxo, estamos muy ilusionados con esta nueva iniciativa cultural, que creemos será del agrado de todos los pasaitarras. Ese es nuestro deseo.

Banda de Música de Leioa **Leioako Musika Banda**

"Leioako Musika Banda" se crea informalmente durante el año 1996, a instancias del entonces profesor de la Orquesta Sinfónica de Bilbao, y del Conservatorio de Leioa, Ian Radcliffe, con el objetivo de que los alumnos y futuros músicos encontraran un medio para desarrollar sus aptitudes musicales y humanas tanto en su entorno geográfico como musical.

Queremos, así, resaltar el papel didáctico y cultural que pretende asumir "Leioako Musika Banda", constituyendo un vehículo de difusión musical de ámbito popular tanto en Leioa como en otros municipios.

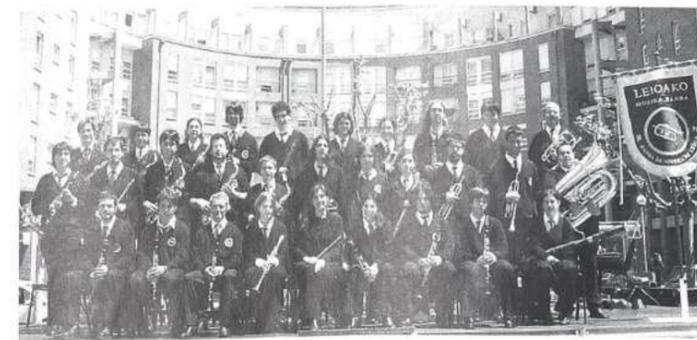
Desde el momento de su creación se han ido perfilando una serie objetivos, entre los cuales podemos destacar:

- El fomento de la práctica y promoción de jóvenes músicos de instrumentos de viento y percusión.
- La creación de un espacio adecuado donde poder desarrollar valores importantes tales como el trabajo en grupo, el compañerismo y en definitiva la satisfacción de las inquietudes musicales de cada uno de los miembros de la asociación.

Para poder llegar a conseguir los objetivos mencionados anteriormente, la banda de música inició las siguientes acciones:

- La creación de la "Banda Txiki", consistente en una agrupación de niños iniciados en los estudios de instrumentos de viento (metal o madera) tanto en el Conservatorio de Música de Leioa, como en cualquier otro centro de enseñanza musical, con la intención de una futura incorporación a la "Banda de Música Leioa". De esta manera se conseguirá una ampliación progresiva de la asociación.

- Cursos de perfeccionamiento, con la intención de incrementar el nivel técnico de cada miembro de la asociación, con sus respectivos instrumentos.



HIRURONA, S.L.

SERVICIO TECNICO

SANYO

SONITRON

Felices Fiestas • Gora San Fermin!

Tel. 943 455 229 - 943 462 855 - Fax: 943 470 206
Avda. de Madrid, 32 - 20011 SAN SEBASTIAN



Aupa Pasajes

Paco REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL

*¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasaia!
Zorionak!*

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
Teléfono Almacén: 943 52 25 54 - Móvil: 629 58 42 66
PASAI ANTXXO (Gipuzkoa)

Errenteriako Musika Kultur Elkarteko Musika Banda Banda de Música de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria

Zuzendaria / Director: Aitor Mitxelena - Número de músicos / Musikariak: 53 componentes

La Banda de música de Errenteria, es una de las agrupaciones musicales más antiguas de toda Euskal Herria. Fundada en el año 1864, la agrupación musical ha recibido diversas denominaciones a lo largo de su centenaria historia, Sociedad Filarmónica en un inicio (1864), posteriormente Banda Municipal (1943), así hasta recibir en el año 1948 su actual denominación al constituirse en Errenteria en dicho año, la Asociación de Cultura Musical de Errenteria.

Al frente de la dirección de la Banda de Música de la Asociación Musical de Errenteria ha contado con nombres de la talla de D. Hipólito Gezala, D. Jose Maria Iraola, D. Gabino Zarranz, D. Valentín Manso (de cuyo nacimiento se celebra en el presente año el 100 aniversario) , D. Ignacio Ubiria, D. Jose Luis Mate, D. Carlos Rodríguez o el actual director D. Aitor Mitxelena.



Destacan en el curriculum de la Banda de Música de la Asociación Musical de Errenteria, el 2º Premio obtenido en el "Certamen Nacional de Bandas de Música de Zaragoza (1969)", el 1º Premio obtenido en el "Certamen de Bandas de Música de Euskadi" celebrado en Zalla (1995), y los conciertos ofrecidos en el programa oficial de actos de la Quincena Musical de Donostia (1995 y 1998), Musikaste (1995-2004), I Alarde Nacional de Bandas de Música de Castro Urdiales, Concierto Conmemorativo 800 aniversario Fundación de la Villa de Hondarribia o los conciertos ofrecidos en Burdeos, en su prestigiosa Feria Internacional.

La Banda de Música de Trintxerpe, Illumbe

La Banda de Música de Trintxerpe, Illumbe, inició su actividad en el curso 1978/79, efectuando su primer concierto con motivo de las fiestas patronales de Trintxerpe/Pasaia el 14-7-79 bajo la dirección de José Luis Ocón. Actualmente consta de 40 componentes y su director es Fran Berra, profesor de Pasaia Musikal.

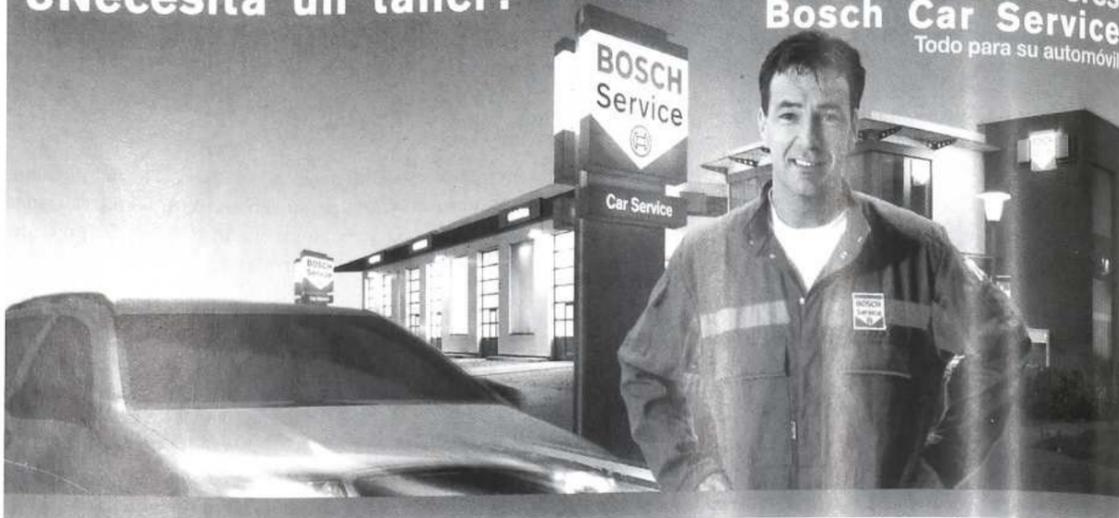
Desde su inicio la totalidad de sus componentes han cursado estudios en la Escuela de Música Illumbe y en el Conservatorio Pasaia Musikal.

Además, dentro de su programación participa en conciertos periódicos organizados por el Ayuntamiento de Pasaia en sus distritos, así como en intercambios con otros centros musicales y Bandas de Música, y mantiene una programación mensual en el distrito de Trintxerpe, en la que se incluye Fiestas Patronales, cabalgata de reyes, caldereros, efectuando anualmente entre 16 y 18 conciertos y actuaciones. Entre ellos destacan los conciertos efectuados en las últimas ediciones de la Aste Nagusia de San Sebastián y en las Euskal Jaiak de la misma ciudad.



¿Necesita un taller?

Red Oficial de Talleres
Bosch Car Service
Todo para su automóvil



Si la mayor parte de los componentes de su coche son Bosch...

¿Quien mejor que Bosch Car Service para diagnosticarlo, repararlo y mantenerlo?

Venta y Asistencia Técnica de:
BOSCH SERVICE
Accesorios y Recambios Bosch
Electricidad del Automóvil
Inyección Diesel
Inyección de gasolina
Blaupunkt Autorradios

Electricidad y Electrónica del Automóvil

Talleres
SAN FERMIN

C/ Blas de Lezo, 12 - 20110 Pasaia Antxo
Tel. 943 52 56 65 - Fax. 943 52 56 65



Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra
Musika Banda Pasaia

La Sociedad Musical Pasaitarra nace oficialmente el 8 de agosto de 1925, sin embargo la banda de música como tal llevaba funcionando al menos un año, merced al entusiasmo de un grupo de aficionados del distrito de Pasaia Antxo. El primer director de esta recién nacida banda es D. Abelardo Velasco, quien es asimismo su Presidente. Ese mismo año, y gracias a los esfuerzos de D. Adrián Salaverria Guezala, la banda pasa a depender del Ayuntamiento, denominándose entonces Banda Municipal de Música de Pasajes.

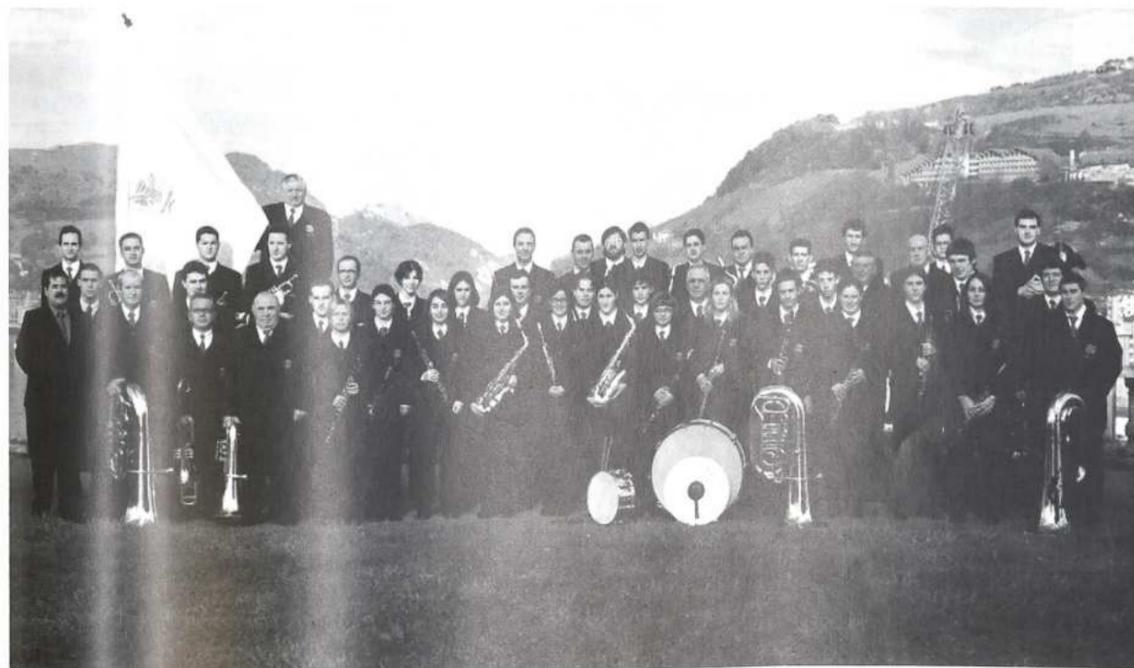
En 1931 accede a la dirección D. Félix Beteta. La tenacidad y pasión por el trabajo de su nuevo director, junto a una generosa donación anónima de instrumentos y uniformes, hace alcanzar a la banda su etapa de mayor esplendor, llegando a reunir a más de 45 músicos bajo su batuta. Durante los años 50 y 60 la banda ofrece conciertos de audición y bailes de notable calidad por toda la comarca.

Tras la jubilación de D. Félix Beteta en 1972, es D. Ramón Rodríguez quien se pone al frente de la banda, para dirigir la agrupación durante las difíciles décadas de los 70 y 80, tiempos en los que las bandas de música pasan a un segundo plano debido al auge de otros tipos de música y espectáculos. Ello, unido al escaso apoyo institucional hace que la banda limite el número de sus actuaciones.

A partir de 1990, el número de componentes de la banda aumenta considerablemente, debido a que los jóvenes del distrito que cursan estudios musicales se sienten atraídos por la institución. Además, la banda comienza a organizar ciclos, alardes y semanas musicales con el objeto de fomentar la cultura en el distrito antxotarra. Es en 1999 cuando D. José Luis Mate asume la dirección de la agrupación continuando esta etapa intensa de dinamización artística.

Desde 2003, la batuta de la banda es llevada por Dña. Marta Carretón, joven promesa de la dirección musical, quien desde el primer momento imprime a toda la agrupación su particular manera de hacer música. Bajo su influjo, la Sociedad Musical Pasaitarra entra en una nueva etapa de prosperidad musical, en la cual se intensifican la cantidad y la calidad de los conciertos, así como las salidas e intercambios con otras agrupaciones.

Jose M^o Hernández
Presidente de la Sociedad Musical Pasaitarra





Elaborada con ingredientes naturales
 Agua del manantial Arula, lúpulo seleccionado y
 malta de tueste ligero.

Elaborada en Arano (Navarra)



50 años de las Peñas Antxotarras 1954-2004

Cincuenta años son muchos para recordar del pasado, pero sirve la memoria para recordar hechos, datos y actos, que perduran en el tiempo y que, con más fluidez unas veces que otras hacen salir a la mente el ayer, porque el ayer es el hoy de mañana, recordando ahora que hace 50 años, así medio siglo, fuera cuando se iniciaron las Peñas en Antxo y se cumple con ello su 50 aniversario, sus Bodas de Oro.

50 urte asko dira iragana gogoratzeko, baina oroime-nak, denboran iraunten duten gertakizunak, datoak eta agintzak birgogoratzeko balia du, batzutan bestetan baino errezago etortzen diren gertakizunak, zeren iragana etorkizuneko oraina da, gogoratu orain dela 50 urte, mende erdia, Antxoko Peñak sortu zirela, eta horrela kumplitzen dela beraien urtemuga, Urrezko Ezteak.

Recordar es volver al pasado y al pasado volvemos al recordar aquellas peñas que en la década de los años cincuenta animaban las Fiestas de San Fermín, aquellos grupos de amigos que ambientaban el festejo con su alegría, por lo que la cita es un agradable recuerdo del pasado y de ello hace medio siglo pues cincuenta años se cumplen desde aquel 1954 que salió en <directo> así a la calle, la primera <peña, merced a estimarse como tal en participar a <pie> tras hacerlo el año anterior con una carroza la <Peña molinao>.

Y desde la <Peña Molinao> hasta el grupo <Los Saltzeros>, primera y última Peña o grupo que componen la lista, así desde el año 1954 hasta el actual 2004, con otras de menor porte, por así decir, citaremos primero a las principales por clásicas y tras la cita <Peña Molinao>, la siguiente en formarse fue la <Peña Goyerri> casi a la par que la tercera en cuestión, la <Peña La Bodega>, y después la <Peña Elorza>, llegando hasta la actual de <Los Saltzeros> y otros grupos como <Los Turuterros>, <El Corcho>, <Kupeldegí>, <Mamabum>, <Xaxorda>, <Gautxoriak>, <Sukaldariak> incluyendo <El Aerobic> que en el intervalo de estos cincuenta años participaron en las fiestas de Antxo.

Anotamos de las primeras peñas y sus componentes, en cita con anticipada petición de perdón por alguna involuntaria omisión.

Peña Molinao

La primera festiva y organizada como Peña por jóvenes del barrio de tal nombre, aunque engrosada con algún <centrista> por ser del distrito de Antxo, que por amistad y al ser aquella la única Peña se adherieran, citando entre

los primeros a los Beñardo Laboreria, Patxi Otaola, I. Beratarbide, José Domingo y Lázaro Aramburu, Satur y Jose Berasategi, Luis Egaña y Julián Gómez, M. Fresnadillo, Hnos. Burutarán, Hnos. Muñoz, Ikai Errandonea, J. Fernández, Varela, Etxebeste, Brosa, Santos, Merino etc. y los Juan Arza, Jose María Madina, etc. del resto.

Su indumentaria, aunque la primera fuera camisa blanca, luego de blusa multicolor y tras pantalón de mil rayas en principio, después blanco, y respecto a la txaranga, grupo de músicos de la banda de Música de Pasajes.



Peña Goyerri

Conformada en el bar del mismo nombre, el bar Goyerri, la formaban jóvenes veteranos, cuya vestimenta, tanto de <marineros> como en pijama no alteraba su jovial, por simulada seriedad de ahí lo de juvenil veterania, alternando en la música con una txaranga local de integrantes de la banda.

De sus ocmpeontes recordamos a los Vicente Cortajarena, Agustín Iguaran, Ramón Antoñana, J.L. Muñoz, J.M. Orube.



TRATAMIENTOS

- ANTI - ACNE
- DEPILACION FRIA
- DEPILACION POR "LASER"
- DEPILACION ELECTRICA "BLED"
- LIMPIEZA Y TRATAMIENTO FACIAL
- LIFTIN
- MICROPIGMENTACION
- UÑAS DE PORCELANA
- ANTICELULITICO
- ANTIFLACIDEZ
- DRENAJE LINFATICO
- MASAJE
- POST - PARTO
- CRIOTERAPIA
- MANICURA
- MAQUILLAJE
- PEDICURA
- SOLARIUM



*¡Felices Fiestas!
Jai zoriontsuak*

INSTITUTO DE BELLEZA "IRRINTZI"

HAMARRETXETA, 9

PASAI ANT XO

TEL. 943 51 37 45

Euskal Herriko Egunkaria
gara

**Etengabeko lanarekin lortuko dugu
presoak etxera ekartzea
Jai alaiak pasa itzazue**

PASAI ANT XOKO KOMITEA



Peña La Bodega

Del Bar La Bodega, regentado por José Momediano, y su esposa Mari Valoria, compuesta la peña por sus clientes, operarios en su mayoría de la Empresa V. Luzuriaga, que vestían camisola floreada, pantalón blanco en principio y sombrero mejicano, siendo su txaranga de siempre formada por músicos sanjunadarras de la Banda La Constancia.

Respecto a sus componentes, Pasabán, Carlos Ramírez, Viana, Manuel y Vicente Aguirre, Benito Astiz, Javier Cortajarena, Periko Izquierdo, J.L. Mate, Luis Nuñez, Angel Azcorreta, García, Hermanos Baon y J. Lasa.

Peña Elorza

Grupo benjamín de las peñas que por sus componentes, cuya sede fuera el Bar Elorza, que vestían camisa con dibujos floreados, pantalón blanco y gorra del mismo tono, secundados por una comparsa de jóvenes músicos amigos.

Componían la Peña, entre otros, los Hnos. Linazasoro, Herminio García, Txetxo Villanueva, Paco Ferré, Paco Ferreres, Txato Fernández, J.M. Serrano.

<Peña Molinao>, <Peña Goyerri>, <Peña La Bodega>, <Peña Elorza>, <Los Turuterros>, <Los Saltzerros>. Grupos de peñas es el mejor recuerdo y con el, la nostalgia de un

ayer que pudo ser mejor, peor o igual, pero en sí añorado, y sobre todo recordando el medio siglo transcurrido desde el inicio de las Peñas, tras los 50 años pasados, ahora en su Aniversario, desde aquel año 1954 hasta este 2004, llegando a sus Bodas de Oro.

CARLOS RAMIREZ.



Peña Mamabun

Autocares CAMPANO, S.L.

SERVICIOS DISCRECIONALES
NACIONALES - INTERNACIONALES
COLEGIOS - FABRICAS - BODAS
EXCURSIONES

Autocares con Video y aire acondicionado
de 55 y de 56 plazas



*Zorionak Pasaitarras
Gora San Fermin!!*

Pasaje de Aizbitarte, 2-5.º A

Tel. 943 51 92 57

Fax 943 52 49 04

20100 RENTERIA

OFICINA:

Tel. 943 52 04 51

Móvil 670 06 55 16

Fax 943 52 44 57

MOON

estilistas ●

peluquería mixta
estética
solarium vertical

*Ondo Pasa
San Ferminetan!*

moon estilistas
hamarretxeta 25, bajo
20110 • Pasai Antxo
tel.: 943 34 01 62



Peña Xaxorda



Peña Kupeldegi



Peña Los Turuteros



Peña Saltseroak



Peña Los Turuteros en las parodias humorísticas 1978.

Les desea muy Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak opa dizkizue

ASESORAMIENTO TECNICO PROFESIONAL



"Merea"
PINTURAS

Hamarretxeta, 18
☎ y Fax 943 52-93-26

PASAI ANTXXO



Aliprox

liderra den Talde baten babesarekin

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Os desea unas Felices Fiestas
Gora "San Fermin"*

Aliprox PASAI
Plaza Axular, 2 • Tel. 943 34 02 94
20110 PASAI ANTXXO



S
F
0
4

Ongi etorri San Fermin

Baguenen bai gogoa, gure herriko kaleak berriro zeharkatzeko, ezin konta ahala haurren begiez inguratu-ta sentitzeko, zeintzuk euren beldurra eta harriduraren artean ikusten dituzten erraldoiak dantzan eta gure buruhandiak korrika, aldi berean, harrapatuak izateagatik edo ez, miretsi hala gorrotatzen dituztenak.

Aurten entseiatu ditugun bi baltse berriak azaltzera gatoz, beren 25. urteurrena betetzen duten inude eta artzaiekin jauzi egitera, eta hamaika bira ematera trikitixa, txistua, dultzaina eta zergatik ez, baita udako abestiaren doinuak laguntzaz ere.

Este año despediremos a dos entrañables amigos que durante muchos años nos han acompañado en las Gigantadas Antxotarras. Después de 25 años bailando los gigantes de Errenteria-Orereta y el Zezen Suzko, Miguel Erkiz pasa el testigo a su hijo.

Su imagen nos trae entrañables recuerdos de todos los Kilometroak que hemos disfrutado bailando los gigantes.

Y de Lezo, Fernantxo Intxarraundieta abandona la comparsa, habiendo estado 20 años y dejando una comparsa renovada en figuras y dantzaris digna de su pueblo.

Asimismo, tenemos que resaltar a un antxotarra Iñaki Burugain que desde que vive en Oiartzun ha conseguido que tengan una comparsa de las más amplias y más viajeras de Gipuzkoa.

Antes de desearos unas gigantescas fiestas de San Fermin, hay van unas estrofas de La canción Pequeña serenata nocturna del cantautor cubano Silvio Rodríguez:

*...Y soy feliz
porque soy Gigante
amo a una mujer clara
que amo y me ama
sin pedir nada...o casi nada,
que no es lo mismo
pero es igual.*

Gora San Fermin! Gora Pasaia Antxo

Mikel Varela
Responsable de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos del Ayto. de Pasaia



Teo y Novas



Gigantes en Milagro



Gigantes en Igea



S
F
O
4

25 TAMBORRADAS 25 CANTINERAS

La tamborrada de veteranos un festejo consolidado que llega a las bodas de plata

Este año se cumplen 25 años de la creación de un festejo peculiar en Antxo, un festejo que tomaba parte de la experiencias de otras fiestas, también de Antxo.

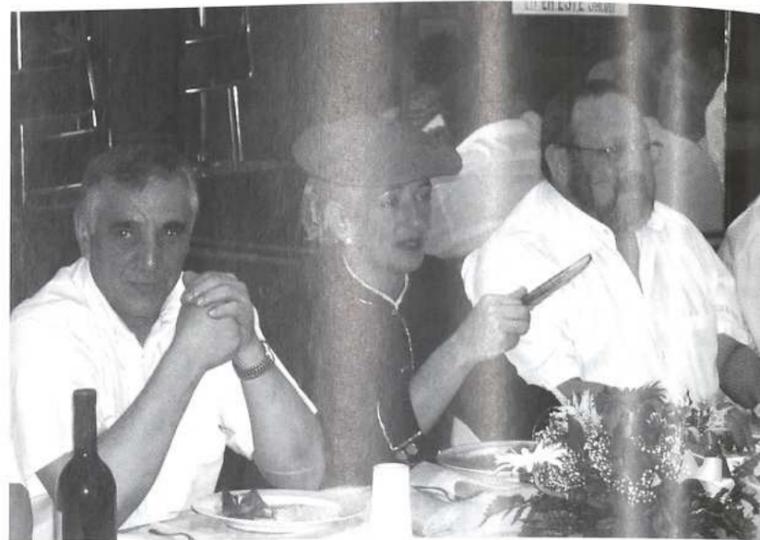
Se trata de la tamborrada de veteranos. Ellos y ellas, ataviados en blanco y rojo, entonan las marchas de Sarriegi y otras propias de Antxo, y van acompañados por la txaranga Pasai que igualmente, como la tamborrada, sigue fiel a Antxo y a las fiestas.

Son ya 25 años de desfile, de hacerlo cuando las 12 de la noche suena en la parroquia de San Fermín. Y son ya 25 las cantineras que a lo largo de estos años han participado abriendo desfile, siempre bien acompañada por los gastadores, ellos serios, uniformados en blanco y negro, con hacha, mandil, y txapela.

De todas ellas no estará presente Luisa Garrido quien falleció hace unos años y que tomó parte en la Tamborrada de 1984.

Haciendo un repaso por fechas, extrayendo los nombres de las revistas-programas publicadas desde la Comisión de Fiestas, tenemos las caras y los nombres de las que fueron centro de la fiesta en esa noche de tambores y barriles.

Esta año la tamborrada será el viernes día 9 a las 12 de la noche, después de la cena de sus componentes en las instalaciones del Club de Jubilados.



Mertxe Aguinaga, cantinera 2003



Cena de Cantineras 2003

25 TAMBORRADAS 25 CANTINERAS



1980
Olga
Izquierdo



1981
Mari Carmen
Cuevas



1982
Pepi
Etxeberria



1983
Mari Antonia
Zalla



1984
Luisa
Garrido



1985
Emili
Ferreres



1986
Maria Jesús
Beraza



1987
Edurne
Zurutuza



1988
Maria Angeles
Fernández



1989
Lourdes
Etxeberria



1990
Maribel
Erauskin



1991
Maria Angeles
Serrano



1992
Nekane
Maritxalar



1993
Maitane
Kaspistegi



1994
Loli
Agorreta



1995
Lurdes
Etxebeste



1996
Arantxa
Tolosa



1997
Arantxa
Olaciregi



1998
Marisa
Francés



1999
Ascen
Lakarra



2000
Ani
Francés



2001
Joaquina
Argilea



2002
Mari Carmen
Mogilnicki



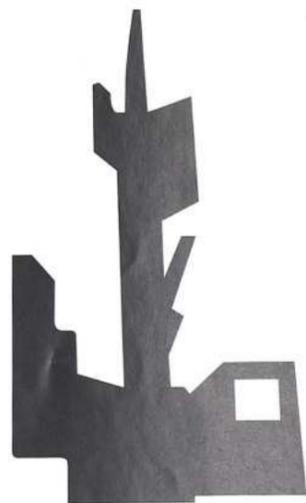
2003
Mertxe
Aguinaga



2004
Angeli
Andrés

MOTA GUZTIETAKO LANAK ALUMINIO,
BURNI ETA SOLDADURAN

ASTILAN PASAI, S.L.



Donosti Ibilbidea, 118 - Puerta 4
Teléfono 943 557 629 - 943 557 312
Fax 943 557 629
e-mail: astilan@euskalnet.net
www.astilangepasai.com
20115 ASTIGARRAGA

CONSTRUCCIONES METALICAS

SATUR



¡Felices Fiestas! • Zorionak!

Zelaimusu Kalea, 43 - Pol. Ugaldetxo
20180 OIARTZUN - Gipuzkoa

- Carpintería de aluminio,
- Rotura puente térmico, Acero, Poliuretano y P.V.C., en puertas, ventanas, etc....
- Instalaciones Comerciales
- Cierres de terrazas simples y con techos.
- Cierres de Bañeras.
- Cerrajería-Reparación en general.



Tel. y Fax 943 491 986
Móvil 630 405 305



SFO4

José Mari Martínez, Cocinero Mayor de los Sanfermines 2004



José Mari en los Sanfermines de 1990

Tras los nombramientos de Cocineros Mayores en los Sanfermines de Antxo, en las personas de Carmelo Iriarte <Polito>, José Iturgaiz <Pepito> y Juanjo Cortajarena, el grupo de Cocineros de la Tamborrada de Veteranos ha considerado que el cargo de Cocinero Mayor será este año para la persona de José Mari Martínez.

Con él hemos charlado tranquilamente, viendo fotos de sus épocas de futbolista alevín, infantil y de otras categorías, pasando por el Pasajes o por la Real Sociedad.

José Mari Martínez Muguerza, nació en Antxo, el 13 de noviembre de 1942, en la Avda. de Navarra, en la casa en donde estaba situado el entonces bar Beldarrain.

Ha sido un hombre que desde bien niño vivió de cerca el deporte, destacando el fútbol y la pelota a mano, incluso llegar a formar parte de la tripulación que conformaba la trainera de Antxo.

Sus épocas de estudiante fueron junto al recordado profesor D. Recadero y posteriormente paso a realizar estudios superiores en los jesuitas.

Su faceta laboral se inició en Luzuriaga como electricista. De esta empresa ubicada en Pasaia paso a ser autónomo en una empresa familiar como lo es Ascensores Muguerza S.A. y posteriormente a la empresa de ventanas Gorriti y Martínez, que actualmente la llevan adelante sus tres hijos.

José Mari se casó con la también antxotarra Mari Carmen Cortés.

Dentro de otras actividades dedicadas al pueblo fue uno de los socios fundadores del Liceo Pasaia y en su apartado festivo estuvieron las participaciones en las tamborradas, en la Peña Elorza y en los concurso de disfraces. Actualmente reside en Donostia, pero no pierde sus citas habituales con su txoko de Antxo.

En la actualidad su faceta deportiva la vive en la montaña, con paseos, esquí de fondo, cicloturismo y mountain bike.

Martínez capitán de la Real Sociedad 1967, tras el ascenso a primera división.



Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

- ART CRISTALERIA S.L.**
XIPI
- Enmarcación
 - Murales de espejo
 - Consolas
 - Vidrieras de aluminio y emplomados
 - Biselados
 - Mamparas de Baño
 - Encimeras de Lavabo
 - Espejos de baño
 - Mesas de cristal
 - Armarios Puertas deslizantes de espejos
 - Acristalamiento térmico "CLIMALIT"

EXPOSICION:

C/ Hamarretxeta, 23

PASAI • Tel.: 943 51 50 45

TALLER:

Polig. Ind. Txirrita Maleo

Pabellón 5-D - 20100 RENTERIA

HORTZ KLINIKA
PASAIA

ODONTOLOGIA GENERAL

REHABILITACION ORAL

ENDODONCIA

ORTODONCIA (niños y adultos)

ODONTOPEDIATRIA (niños)

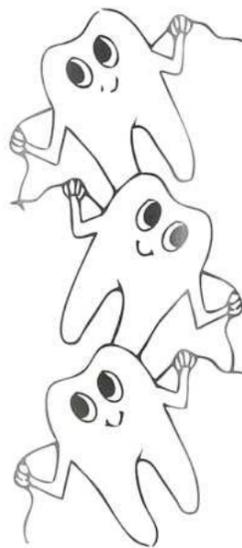
CIRUJIA

IMPLANTES

CENTRO DE ESPECIALISTAS

EN ODONTOLOGIA

*Les desea unas
Felices Fiestas*



Gure Zumardia, 30 - bajo • 20110 PASAIA

Teléf.: 943 34 4029

José Mari Martínez, Cocinero Mayor de los Sanfermines 2004

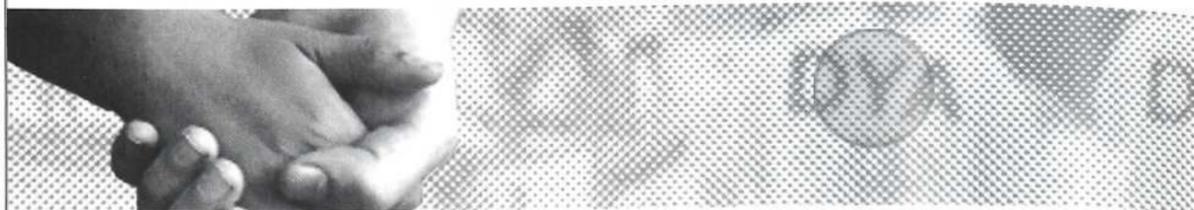


No se puede olvidar los importantes años que tuvo como jugador del Pasajes, en aquellos torneos playeros, en los organizados por Pepito Iturgaiz y ya posteriormente en las filas rojiblancos del equipo de Antxo.

Y dio el salto y pasó a la Real Sociedad en donde llevó el cargo de capitán del equipo superior durante 12 años.

IÑAKI BECERRA





Jai onak igaro!
¡Felices Fiestas!



DYA | **943**
GIPUZKOA | 46 46 22



*Les desea Felices Fiestas
al pueblo de Pasaia.
Jai Zoriontsuak*

Matías Beristain Castañeda

Distribuidor de:

- gaseosas Elia
- Vinos: "Viña Alkorta"
- Leche Pascual
- Sidras Buenaventura

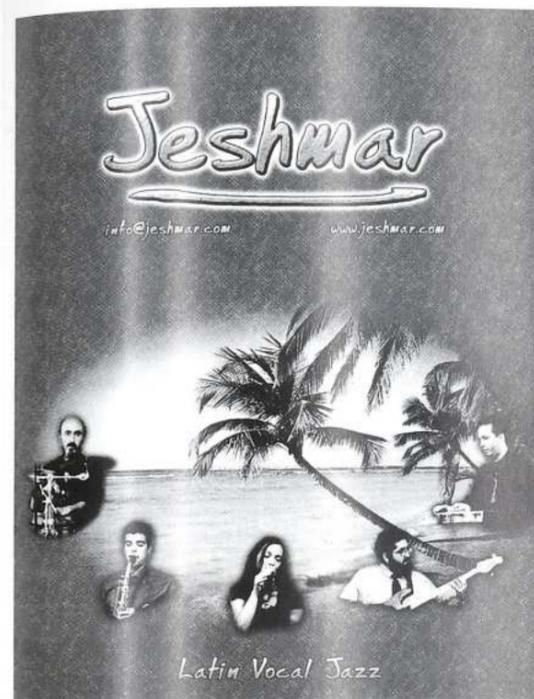
Camino de Artxipi, 120 - Barrio de Molinao
Tel. y Fax: 943 52 78 08 - 20110 PASAJES ANTXO (Gipuzkoa)



S
F
O
4

Música de Bossa, Samba y Bolero en los Sanfermines

SERA EL JUEVES 8 DE JULIO A LAS 8,30 DE LA TARDE Y EN UN ESCENARIO SITO EN LA ANTEPLAZA DEL MERCADO



Una importante novedad se va a ofrecer en los Sanfermines de este año en Antxo, gracias al patrocinio y organización de la taberna Mimos.

El Ayuntamiento de Pasaia instalara para tal ocasión un nuevo escenario musical, sito en la anteplaza del mercado.

Será este escenario lugar de reunión de los amantes de la música latina, la bossa nova, la samba, el bolero y muchas otras gracias al concierto abierto al público que ofrece el grupo Jeshmar, grupo músico vocal integrado por cinco artistas. Arantxa Odriozola, como vocal, Julen Izarra con saxofón, Ixak Oiartzabal con percusión, Jokin Sukunza al piano y el antxotarra Mikel Mate, al bajo.

Este grupo ofrece una simbiosis de estilos con un objeto común: crear un diálogo con el oyente franco y directo, que nazca del sentimiento que es capaz de transmitir la música. Una música intimista y sensual, una música que quiere alejarse de las grandes formaciones para aparecer frente al oyente con mayor sencillez; y gracias a ello invitarle a una "degustación" menos intimidatoria del producto ofrecido.

Y qué mejor música para este fin que aquella que se ha generado gracias a una múltiple aportación cultural y étnica?

Evidentemente, el continente que, por excelencia, ha ejercido de coctelera de todos estos "sumandos" es América. Y por consiguiente a él nos remitimos en búsqueda de nuestro sonido: jazz, bossa, bolero, son, etc. Todos ellos son estilos que beben de muchas fuentes y que, a la vez, son sensuales, cálidos y rítmicos por excelencia.

La formación instrumental es un quinteto, basado en trío rítmico (percusión, bajo y piano) que sirve de soporte a una línea melódica líder (encarnada en la voz femenina) y que tiene su contrapunto en el saxo.

Así pues, la propia pluralidad de las fuentes en las que bebe el grupo, es, paradójicamente, su hilo conductor, su punto de encuentro, su CRISOL.

PROGRAMA

Las obras que se ofrecerán son <St. Thomas>, <My Baby Just Cares For Me>, <Autumn Leaves>, <Mais Que Nada>, <Georgía On My Mind>, <Satin Doll>, <So Wonderful>, <The Girl From Ipanema>, <Jeshmar Blues>, <Insensatez>, <Avalon>, <Samba De Una Nota So>, <Tenor Madness>, <I'm Not Sunshine>, <Chain Of Fools> y por último <I Feel Good>.

Agustin Cristobal

LOCUTORIO *interPhone*

- I** • Acceso @ internet
N • Llamadas Internacionales
T • Envios de Fax
E • Envío Internacional de Dinero en 10 minutos
R • Tarjetas Prepago
N • Recargas de Móviles
E
T

P
H
O
N
E

Calle Hamarretxeta, 19 bajo
 20110 Pasajes Antxo
 Tel. 943 34 48 42 • Fax 943 32 06 73 • Telefax 943 34 06 73

INDUSTRIAS DEL ACERO

CIANCO S.L.



Artxipi bidea, 108 - B.º MOLINAO
 20017 SAN SEBASTIAN
 Apdo. Correos n.º 40
 20110 PASAJES ANCHO
 Tels. 943 510 640 - 943 344 616 - 943 510 788
 Fax: 943 510 888

PELUQUERÍA MIXTA
 BELLEZA Y SOLARIUM



*Jai zoriontsuak opa dizkizue!
 ¡Felices Fiestas!*

Eskalantegui, 33 bajo

**TALLERES
 ELECTROMECHANICOS
 ELIZALDE**

Les desea a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64
 Tel. 943 51 06 91

PASAI ANTXXO

LIBRERIA PASAJES

**Jai Zoriontsuak
 Opa Nahi Dizkizue
 Aupa SAN FERMIN**

C/ Oarso • Tel.: 943 514 316 • PASAI ANTXXO

MAPFRE

ASEGUROAK

*Jai Zoriontsuak Opa dizkizue
 Les desea Felices Fiestas*

Zumalakarregi, 14 - bajo
 Teléf. 943 52 85 44 - 943 51 18 39 • 20110 PASAI ANTXXO

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
 A TODOS SUS CLIENTES
 Y AMIGOS

Plaza Axular, s/n - PASAI ANTXXO

Tel. 943 52 12 01

ALIMENTACION JAVI

- Frutas y Verduras
 - Bacalaos
 - Vinos...
- JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
 FELICES FIESTAS, ANTXXO
- Gora San Fermin!**

Kupeldegi, 2 bajo • PASAI ANTXXO
 Tel.: 652 713 265



S
F
O
4

Por cuarto año Laurak Bat Convoca el Concurso de Escaparates Premio San Fermín

Los escaparates de Elozegi, Maialen Loradenda, Nahikari y La Optica ganadores en la III edición del concurso.



Ganadores del concurso
 2003

Un año más la Asociación de Comercio y Hostelería de Pasaia ha convocado el Concurso de Escaparates con motivo de la próxima celebración de las fiestas de San Fermín en Antxo, concurso que en esta ocasión celebrará su cuarta edición y que el año pasado ya demostró el alto nivel de los trabajos realizados así como el mayor número de asociados participantes.

Este certamen está organizado por la Asociación de Comerciantes Laurak Bat, la Comisión de Fiestas de Antxo, Majestik y El Diario Vasco.

Maialen Loradenda fue el ganador del premio Laurak Bat al escaparate más técnico.

Sanitarios y Albañilería Elozegi recibió el premio Majestik al más creativo.

La Optica ganó el premio DV al escaparate más elegante;

Mercería Nahikari consiguió el premio de la Comisión de Fiestas al escaparate más divertido.

El jurado estuvo compuesto por Izaskun Gómez, alcaldesa de Pasaia, Maite Fernández, presidenta de Laurak Bat y Rosa Gorostidi, escaparartista donostiarra.

IV EDICION

Desde la Comisión de Fiestas y la Asociación de Comerciantes Laurak Bat se organiza por cuarto año este concurso de escaparates con el tema Los Sanfermines.

Los establecimientos deberán estar decorados para el sábado 3 de julio y seguir así hasta el lunes 12 de julio. Se ha establecido un jurado calificador que esta formado por el alcalde de Pasaia, la presidenta de Laurak Bat, y representantes del gremio de escaparatismo de Guipúzcoa. Se han establecido cuatro premios para este tercer concurso, premiándose diferentes categorías, un premio será de la Comisión de Fiestas, otro de Laurak Bat, otro de Majestik y un cuarto del Diario Vasco.

Los premios de esta cuarta edición se entregarán el lunes 5 de julio a las 8 de la tarde en la Kultur Etxea de Antxo.

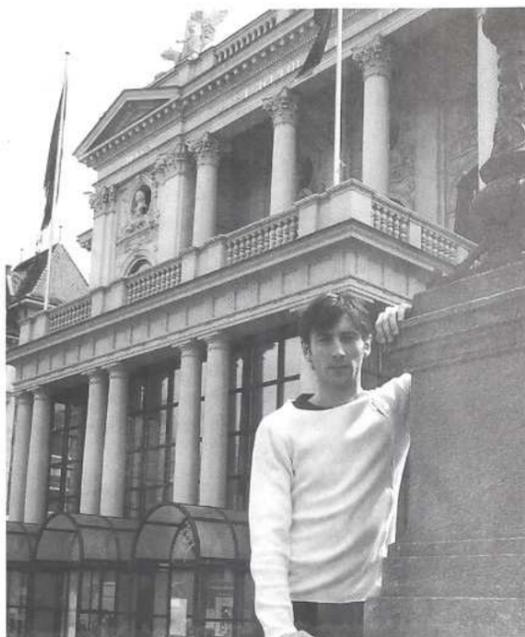
Laurak Bat



S
F
0
4

El Antxotarra Iker Murillo, el Internacional bailarín de Danza Clásica actuará en Taiwán, Brasil e Italia

EL 4 DE SEPTIEMBRE ESTRENARA EN TAIWÁN UNA NUEVA COREOGRAFÍA DE UN-HWAI-MIN



Iker Murillo en la ópera de Zurich.

A pesar de la distancia de muchos kilómetros el desarrollo artístico del bailarín internacional de danza clásica Iker Murillo Badiola, lo seguimos teniendo al día, bien a través del teléfono, o de los muchos e-mail que nos intercambiamos, o naturalmente a través de sus padres, José y Natí, quien nos mantienen al día de los avatares laborales de este gran artista pasaitarra.

No es la primera vez, ni esperamos que sea la última, que nos hacemos eco de los éxitos de Iker Murillo, de sus grandes y brillantes resultados no sólo en su lugar habitual de residencia, en Suiza, sino de sus muchas actuaciones por diferentes países europeos.

GIRAS RECIENTES

Iker Murillo es miembro del Ballet de la Opera de Zurich, su lugar de residencia, y con esta compañía y a lo largo de lo que lleva de año ha actuado en Basel (Suiza), Friedischhafem (Alemania), Bangkok y Hong-Kong en China.

Murillo sigue en sus preparativos artísticos, pero también busca anualmente momentos para retornar por unos días a su pueblo, a Pasaia, a sus fiestas, los sanfermines de Antxo y estar presente por tercer año en el desfile de carrozas del domingo de

fiestas.

Y además Iker Murillo no estará sólo en este desfile sino que vendrá acompañado por dos de las bailarinas de la Compañía Suiza, Diana Mikeo de Barcelona e Itziar Mendizábal de Hondarribia.

Los tres juntos con un grupo amplio de incondicionales antxotarras tomarán parte en la carroza espectáculo del final del desfile <Turandot> una fantasía de la ópera de Puccini ambientada en la China imperial.

PROXIMAS GIRAS

Iker Murillo nos adelanta su próxima campaña de actuaciones nada mas terminar el verano y en las cuales está en estos momentos trabajando.

El 4 de septiembre estrena en Taiwán la coreografía de Un Hwai Mim y para octubre inicia una gira por Taipei, en Taiwán, en noviembre en Brasil y en diciembre, retornando a Europa, en Italia.

Murillo viene realizando importantes coreografías de internacionales artistas de la danza como Heinz Spoerli, Pool Lightffot y Jiri Kylian

Iker Murillo

Alemaniarrek "Ika Mugilo" deitzen diote. Aurtengo Txupinazoa baino ordu batzuk lehenxeago 27 urte beteko ditu. Egiten dituen mugimendu guztiei dotoretasuna darie. Alemaniako Saarbrünck-en Birgit Scherzerrek zuzentzen duen taldean punta-puntan dabilen dantzaria dugu.

Zenbait dantza-eskolatan (Oretea, Baiona, Donostia etab.) ikasi ondoren, 14 urte zituela Madrilera joatea erabaki zuen eta bizitza dantzari eskaintzea. Dudarik gabe, erabateko aldaketa ekarri zuen erabaki hau hartzeak. Gipuzkoako Foru Aldundiaren bekei esker eta gurasoen laguntzari esker, Carmen Rocheren eskolara joan zen.

17 urte zituela Stuttgarteko John Cranico Schulen sartu zen eta bertako azterketak bi urtetan gainditu zituen. Gaur egun Scherzerren laguntzarekin dantza-saioak egiten ari da. Egunean, zortzi ordutan gutxienez gorputza lantzen aritzen da.

Datorren igandean, uztailaren 11an hain zuzen, dantzari eskainita aterako den karrozan parte hartuko du. Fantasiar jositako eszenatokia izango da mutil hau hazten ikusi zuen herriarentzat.

IÑAKI BECERRA



NATURHOUSE

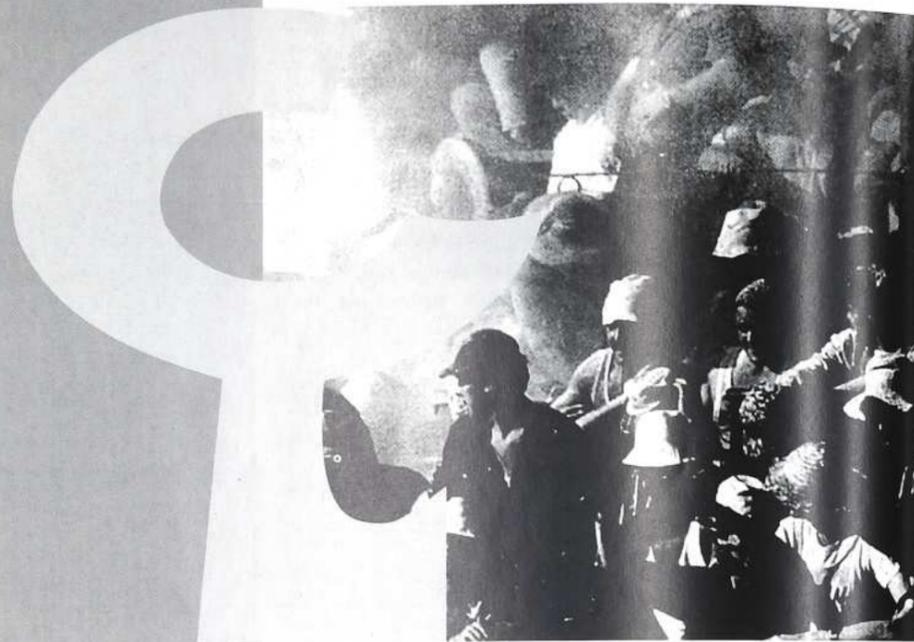
Nutrición y Dietética

NEREA ALTUNA ZABALA
LDA. EN CIENCIAS BIOLÓGICAS
Y ESPECIALISTA EN DIETÉTICA

*Naturhouse
felicitá a los pasaitarras y os
desea unas ¡Felices Fiestas!*

NATURHOUSE

Blas de Lezo, 22 bajo
Tel.: 943 51 86 12
20110 PASAI ANTZO



**Nos unimos
a la fiesta.
Zuekin batera
festara goaz.**


CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA



SFO4

María Jesús Huici y José Mari Biurrarena izarán y arriarán las Banderas.



María Jesús Huici y José Mari Biurrarena, serán los aitonas homenajeados en las fiestas y además los encargados de izar y arriar las dos banderas desde el balcón de la Tenencia de Alcaldía, la ikurriña y la de Pasaia.

Con ellos hemos podido tener una tranquila charla, para conocer algunos detalles de su vida intensa en esta parte de Pasaia.

María Jesús Huici, NARBARTe, nació en Antxo hace 64 años, en la casa Linazasoro, en Zumalacarregi 5.

Realizó sus estudios en las populares Escuelas Nacionales bajo las directrices de conocidas maestras, caso de la Srta. Jesusa, (recientemente fallecida) Srta. Pilar o Mari Angeles. En sus aficiones de jóvenes, dentro de Antxo estuvieron las danzas vascas, recondando las actuaciones que llevaban a cabo bajo las directrices de la también polifacética y popular Itziar Seco.

Conoció a su esposo, José Mari en Pasaia entre cuestiones laborables y en los bailes de la Alameda. También recuerda su participación en el desfile de carrozas de los Sanfermines de 1986, cuando con el tema de Can Can, actuó en las calles de Antxo y en la plaza de Toros, siendo su compañero de baile el popular párroco de Trintxerpe Javier Berzosa.

José Mari Biurrarena Arrieta, de 67 años nació en la vecina localidad de Lezo en la calle San Juan 6.

Desde bien joven fué y lo sigue siendo amante de la pelota, siguiendo el espíritu que bien le enseñó su padre

Trabajó en Carbones Berra, empresa situada en Herrera y posteriormente pasó a trabajar con la empresa estibadora Manuel Olaciregi, en donde estuvo 16 años y seguidamente y hasta su jubilación en la Sociedad Estibadores, Auxiliar del Puerto de Pasajes.

Hoy en día disfrutan ambos de su jubilación, entre Antxo y Laguardia, junto a su hija Josune, y de sus dos nietas Maialen y Maider, si bien casi todos los fines de semana los pasan en Pasaia, en su distrito, en Antxo y Donostia, ya que como bien me indican son y serán siendo hasta que el cuerpo aguante seguidores de la Real Sociedad.

IÑAKI BECERRA

Alkate eta Alkate Andre Txikiak



Arkaitz Cuadrado
Alkate Txiki

Maider Díez
Alkate Andre Txiki

S
F
0
4

25 años de la Tamborrada de Veteranos, Peter Pan, La Cenicienta, y la Opera Turandot algunos de los temas del desfile de carrozas

Cinco temas se plasmarán en el gran espectáculo de música y fantasía del domingo 11 de julio por la tarde.



Un año más, y van nada menos que VEINTE, desde la Comisión de Fiestas se ha organizado el tradicional gran acto del domingo festivo, ese esperado desfile de espectacularidad, diversión, colorido y fantasía como lo es el desfile de Carrozas y Comparsas, que en esta ocasión cumple su veinte edición.

Y este año varios son los temas que conformarán la decoración, música y animación de las cinco carrozas.

Por un lado la celebración de los 25 años de la tamborrada de veteranos, con una carroza, la primera del desfile, preparada para las 25 cantineras que han venido desfilando en los respectivos años y en lo más alto, la que este año ostenta el cargo, Angeli Andrés.

Y como complemento a este tema, la esperada carroza de los cocineros y gastadores de esta tamborrada en donde también estará presente el Cocinero Mayor 2004, en la persona de José Mari Martínez así como la cantinera de la sociedad Basari, Fernandi Olarra, tamborrada que cumple su tercera edición.

Otros temas del desfile serán la representada por la parte más infantil con dos temas bien conocidos del mundo del cine, PETER PAN Y LA CENICIENTA, esta carroza, cerró el desfile que Majestik presentó el pasado mes de marzo en Arabia, en la ciudad de Doha en el emirato de Qatar.

Pero este desfile se ha caracterizado por presentar año tras año un cierre con gran espectacularidad y sorpresa. Y para esta edición su última carroza, será la titulada, "TURANDOT", una fantasía sobre la ópera de Puccini ambientada en la china imperial. Se contará nuevamente con la presencia del bailarín antxotarra de danza clásica afinado en Suiza, IKER MURILLO BADIOLA, quien se desplazará un año más para estar presente en el desfile y en sus fiestas de San Fermín. También estará presente en la carroza, GOTZON POZA, antxotarra reconocido especialista en Aerobic, IZASKUN URRRA afamada estilista antxotarra que se desplaza a Pasaia desde su residencia en Barcelona, y el Campeón de Euskadi de Bailes de Salón, JOSE MARI ORBEGOZO.

Este desfile está patrocinado por LA COMISION DE FIESTAS DE PASAI ANTXXO, LA ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA DE PASAIA y EL DIARIO VASCO.

Por séptimo año consecutivo, durante el paso de las carrozas, además del lanzamiento de serpentinas, se van a lanzar miles de caramelos, lo cual ha sido posible gracias a la colaboración de EL DIARIO VASCO, IBERDROLA, CAJA LABORAL, BANCO SANTANDER CENTRAL HISPANO, BANCO BILBAO VIZCAYA, BANCO GUIPUZCOANO, EROSLE, CONSUM, BM, CARMEN MOGILNICKI (MAFRE) Y TXEMA GOZOKIAK.

TURANDOT

ORDEN DEL DESFILE

COMPARSAS DE GIGANTES DE LEZO, OIARTZUN, EGIA Y LARRATXO acompañados por los trikitilaris de Pasaia y Oiartzun

BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANTXXO.

CARROZA < 25 TAMBORRADA -25 CANTINERAS> Sobre la carroza irán las CANTINERAS que han tomado para en este desfile que cumple las Bodas de Plata. Así como Angeli Andrés, cantinera de la tamborrada del 2004

TAMBORRADA INFANTIL DEL DISTRITO DE ANTXXO

TXARANGA PASAI

CARROZA <PETER PAN>

COMPARSA ALAIA de Errenteria

CARROZA <LA CENICIENTA >, carroza que cerró el desfile en el emirato Arabe de Qatar el pasado mes de marzo.

COMPARSA APA TELLERI ALDE DE ERRENTERIA

CARROZA < COCINEROS Y GASTADORES - LAS OLIMPIADAS > Sobre la misma irán las cantineras infantiles Sandra Esteban y Ane Oiarbide y Fernandi Olarra cantinera de la tamborrada de Basari, así como el alcalde y alcaldesa txikis Arkaitz Cuadrado y Maider Díez y los aitonas homenajeados María Jesús Huici y José Mari Birurrarena

COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS DEL AYUNTAMIENTO DE PASAIA

CARROZA < TURANDOT >



S
F
O
4

La comparsa de Iñudes y Artzainak 25 años después

VOLVERAN A DESFILAR POR LAS CALLES DE ANTXXO EL SABADO 10 DE JULIO A LAS 7 DE LA TARDE, CON EL MISMO RECORRIDO, EL MISMO FINAL, Y 25 AÑOS MAS



Inma Madina y Fermín Pascal

El domingo 9 de julio de 1978 salió soleado. Un día espléndido para ofrecer un gran espectáculo recuperado tras 26 años en el recuerdo.

Pero los tristes sucesos ocurridos en la tarde y noche del día anterior cuando la policía interrumpió en la plaza de toros, provocó que las fiestas de Antxo quedaran suspendidas.

Aquel grave incidente se hizo rápido eco en las fiestas de Antxo. Se suspendió el encierro y todo lo que estaba programado, también, la salida de la recuperada comparsa de Iñudes y Artzaiak.

Las ilusiones acumuladas durante varios meses con los ensayos y preparativos quedaron en los corazones de aquellos jóvenes antxotarras, chicos y chicas, hoy entre los 30.40.50 años, que retomarán la misma, llegados los siguiente Sanfermines Txikis de septiembre del mismo año.

Y así fue como apareció un domingo lluvioso de septiembre. Era el día 29.

Cayeron <chuzos de punta> durante toda la noche anterior y la mañana del mismo domingo, pero aun así los comparsistas no desistían y cobijados en el portal de la casa sita en la plaza del barrio de Molinao, esperaban que un claro de cielo diera ánimos.

Y así ocurrió. A la 1 en punto, el cielo comenzó a abrirse y tras tener el recuerdo de tantos años, las iñudes y los artzaiak volvían a irrumpir en las calles de Antxo.

El desfile se inició en Luzuriaga y terminó en la plaza de Viteri contando con el acompañamiento de la Banda musical pasaitarra dirigida por el maestro Ramón Rodríguez. Se cerró la comitiva con una carroza que había sido cedida por la Comisión de la Catequesis de las fiestas de Lezo.

Las iñudes, en aquel primer año fueron Jaione Oyarbide, Rosa García, María Rosa Gil, Edurne Barbeito, Idoia Barbeito, Karmele González, Maite González, Koldo Echeverría, Maite Santaolaya, Gema Sagardia, Olatz Muñoz, Eli Bengoetxea, Ana Martínez, Elena Garbizu, Inés Pedrosa, Rosi Iglesias, Arantxa Gil, Marian Gabarain, Edurne Arrieta, Amaia Arzac, Idoia Gato, Malen Ibarrola, Margari Biain e Inma Madina.



José Luis del Val.



Los chicos fueron Enrique Camarero, Marcos Puy, Mikel Almandoz, Moncho Murguiondo, Javier Almandoz, Juan Carlos Oroz, José Manuel Pazos, Luis Mari Lapazarán, José Manuel Redondo, Félix García, Javier Pedrosa, Eusebio González, Gonzalo Fonfría, Eduardo Zulaica, Juan Carlos Vergara, Javier Gaitón, Jose Luis Oroz, Pedro Gil, Manu Herrero, Yulen Echeverría, Jose Ignacio Vergara, Javier Ormazabal, José Juan Mendía y este que les escribe, Iñaki Becerra. Hay que mencionar que de aquella primera actuación surgieron varias parejas, algunas de ellas hoy son matrimonio, otros fueron novios y lo dejaron.

No podemos olvidar entre sus participantes como comparsistas al siempre recordado Jose Luis Del Val, que aquel primer año hizo un estupendo papel de fotógrafo. Al año siguiente ascendió al puesto de Alcalde junto a la Alcaldesa Inma Obeso. En la primera edición el alcalde fue Jesús Mari Momediano, junto a la alcaldesa María Eugenia Saiz. De Tenientes de alcalde fueron Carlos Otxoa y Alberto Rodríguez, de obispo José Ramón Díaz de Otazu, de monja María Asun Gabarain (con traje real, cedido por el colegio





La Anunciata a través de la hermana Maite Bretos). De enfermeras Mainer Berrondo (que al año siguiente bailarían como ñude), Itziar Bengoetxea, Arantxa Becerra, Alicia Gabarain, Olatz Almandoz, y Aurora Uranga. De Barquillero Miguel Gaitón, de soldado Josean García, de barrendero, Victor Zumeta, de niño Estebancho Sainz, de miqueletes, entre otros Felipe Sanbuenaventura y Agustín Migueltoarena, de caseros Carlos Martín y José Mari Rey.

Y este año la comparsa vuelve a las calles de Antxo. Será el sábado 10 de julio a las 7 de la tarde cuando se inicie el mismo recorrido de hace 25 años. Es decir saldrán desde Luzuriaga, recorrerán las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi para terminar en la misma plaza en donde lo hicieron aquel 29 de septiembre de 1978, la plaza Viteri. Eso sí, hay que tener en cuenta que todos tienen 25 años más y también algunos kilos de más.

IÑAKI BECERRA



S
F
O
4

Kantinerak



SANDRA ESTEBAN
Cantineria Infantil



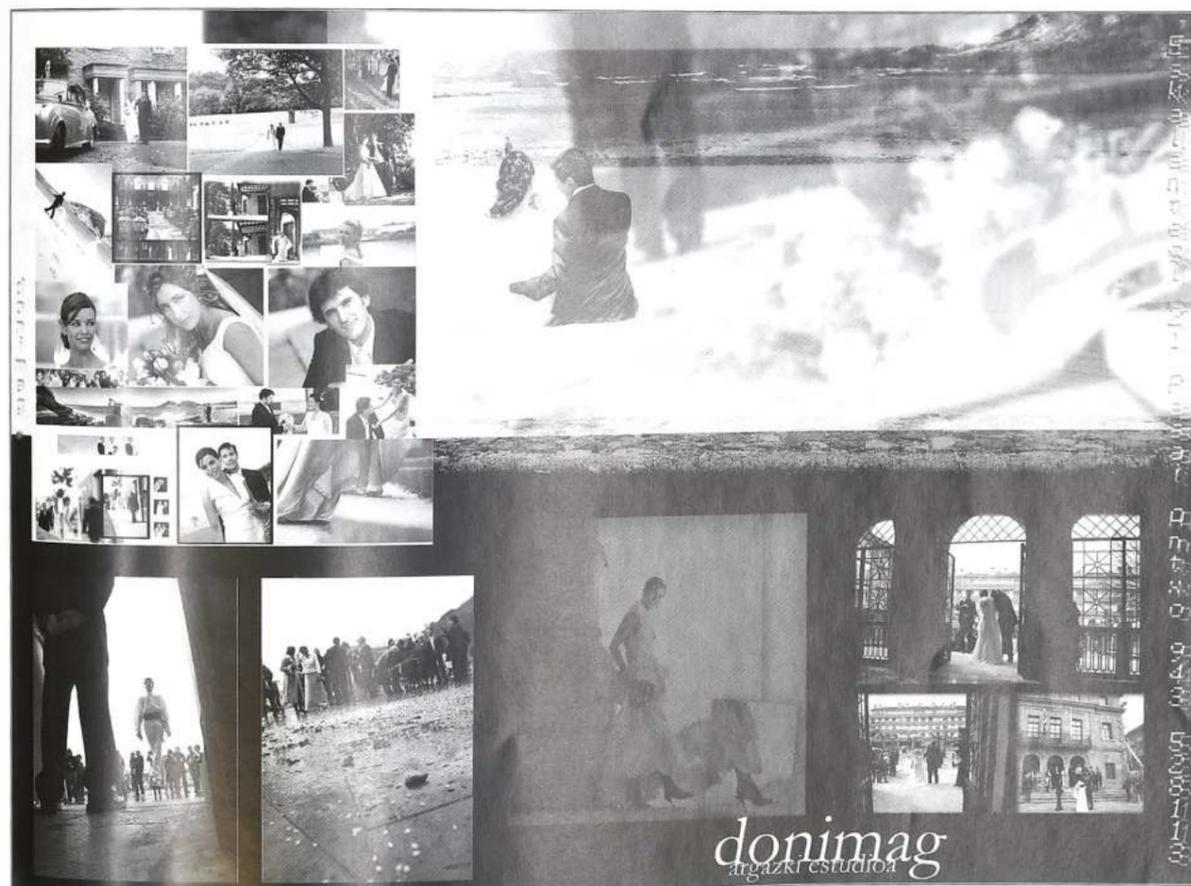
ANE OIARBIDE
Cantineria Infantil



ANGELI ANDRES
Cantineria Veteranos



FERNANDI OLARRA
Cantineria Basari





SFO4

Los 48 años de Historia de los PASAI



Ricardo Etxeberria



Peña Elorza, nacimiento de los Pasai

Para los pasaitarras es un hecho la veteranía de uno de los organismos musicales y de animación que a lo largo de 48 años de existencia ha dejado constancia allí por donde ha pasado.

Los Pasai nacieron de la Peña Elorza y es en este momento la más veterana de las txarangas de Euskadi.

Los Pasai nacieron como fanfare allá por 1956 por lo tanto este año se cumplen 48 años.

El único fundador en activo, es José Miguel Lazcano (el chapas). Los comienzos fueron con la peña Elorza que junto con las peñas Goierri, Bodega, Molinao etc. solían alegrar las fiestas de San Fermin.

Viendo los pueblos de los alrededores de Pasaia, la animación y la música que interpretaban comenzaron a contratarlos y así nació la Fanfare <Polito y sus Discos Vivos>.

Transcurridos varios años actuando por Euskadi llegó una de las primeras fuera de nuestra tierra, en Mons de Marsans (Francia), donde cosecharon un rotundo éxito junto a las Majorettes de dicha ciudad, quienes fueron invitados para participar en las fiestas de San Fermin de Antxo.

Al año siguiente, la fanfare actuó en París en varias ocasiones, y también en Burdeos, Biarritz, Pau, Bayona, etc.

En España actuaron en desfile de carrozas de Gijón, Oviedo, Valladolid, Burgos, Santander etc.

También tuvieron ofertas para actuar en diversos países, caso de Alemania, Holanda, Bélgica pero los motivos laborales de sus miembros no pudieron aceptar las ofertas.

En el año 1980 comenzaron a descender las actuaciones principalmente por motivos económicos, ya que a los organizadores de los actos les resultaba costoso la contratación de 30 a 35 componentes con pensión completa, viajes, y dietas.

Así los Politos tomaron la decisión de formar una txaranga que tomaría el nombre de Txaranga Pasai.



José Miguel Lazcano y Josetxo Linazasoro



Ignacio Etxebeste



En la actualidad la txaranga Pasai es la txaranga que ameniza las noches de muchos pueblos de nuestra tierra. La música camp es su fuerte y a ritmo de bolero, tanto, vals, consigue algo poco normal en Euskadi, el que la gente baile <a lo agarrao>. Y es que para los Pasai tiene una explicación bien simple, la gente esta cansada de ruidos.

Además nuestra música esta compuesta de música ligera y es un recuerdo de nuestra juventud, de las canciones que entonces bailábamos.

También hay que decir que los Pasai han actuado desinteresadamente siempre que el pueblo de Antxo nos lo ha pedido. caso de Donantes de Sangre, recibimiento a las tripulaciones de remo de San Juan y San Pedro cuando llegaban de las victorias de la Concha, o también cuando el Pasajes ha disputado finales en el Molinao. Recordamos entre otras y con cariño las Concentraciones de mellizos.

Los Pasai no tendrán nunca ningún inconveniente en seguir acudiendo gratuitamente al llamamiento de cualquier acontecimiento de esta naturaleza como lo ha venido haciendo siempre (las fiestas hay que pagarlas).

Tampoco estaría de más que después de 48 años que



lleva la Txaranga Pasai llevando el nombre de Pasaia por muchas fiestas. su Pueblo tuviera un pequeño detalle de agradecimiento con ello. (se lo merecen).

Por último no podemos terminar nuestro recorrido sin mencionar a nuestro excompañero recientemente fallecido Ignacio Echeveste, quien fuera gran percusionista de los Pasai. Fué un gran amigo y compañero. Descanse en paz.

JOSETXO LINAZASORO.



Gora San Fermin!

Gure Zumardia, 30
Tel.: 943 524 354
20110 PASAI ANTXXO

Arri-Zar, 11
Tel.: 943 357 485
20017 ALZA, S. SEBASTIAN

Paseo Larratxo, 47
Tel.: 943 392 432
20017 SAN SEBASTIAN

Preso eta iheslariak etxera, Amnistia osoa!

Urtero bezala, iritsi zaizkigu jada San Ferminak. Urte osoan zehar itxoiten egon garen egun alaitu hauek hementxe ditugun honetan, ezin ahaztu ditugu bere konpromiso politikoagatik gugandik urrun ditugun preso, iheslari eta deportatuak.

La negación de los derechos humanos básicos que padecen hoy en día los represaliados vascos es inadmisibile. En las cárceles, las palizas, las denegaciones de visitas a los familiares y amigos, la dispersión, las continuas vejaciones... son pan de cada día. Y en el panorama político de cambio hacia la resolución del conflicto que vive Euskal Herria hoy en día, es indispensable que dichos represaliados, como ciudadanos vascos, y como parte del conflicto que son, sean tomados en cuenta y sea reconocido su caracter político.



Balbi



Iheslariak



Gorka

Iaz bezala, aurtengo jaietan ete etxetik ehundaka kilometrotara ditugu Gorka Zulaika eta Balbi Saenz herriko semeak. Baina bihotzez gurekin laster izango diren esperantzarekin gure elkartasunik beroena adierazi nahi diegu, baita jakinarazi ere, ez egun berezi hauetan ez eta urte osoan ere, ez diegula beren aldarrikapenen defentsari inola ere utziko eta amnistia lortu arteko ekimenean jardungo dugula Euskal Herriak, dagozlion eskubide osoak lortu bitartean.

JAI ZORIONTSUAK GUZTIOI !

PRESO ETA IHESLARIEK EUSKAL HERRIAN BIZI BEHAR DUTE !!

UZTAILAK 9, OSTIRALA, PRESO ETA IHESLARIEN EGUNA

20:00etan, presoan aldeko enkartelada Gure Zumarditik.

20:30ean, Preso eta iheslarien aldeko ekitaldi politikoa Gure Zumardian



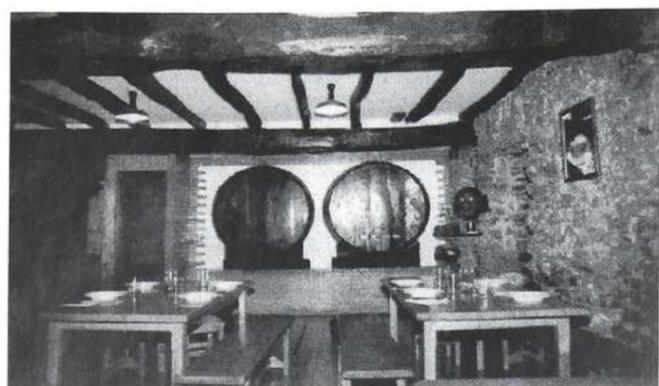
Pasai Antxoko Amnistiaren
AldekoMugimendua



G
O
R
A

S
A
N

F
E
R
M
I
N



SIDRERIA ROMERAL

ESKERRIK ASKO ZURE BISITAGATIK
ETA JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZUEGU

LES DESEA FELICES FIESTAS
Y AGRADECE SU VISITA

TABERNA NAUTICA ROMERAL



C/ ESKALANTEGI 40 / 42 bajo

TLF: 943-528032



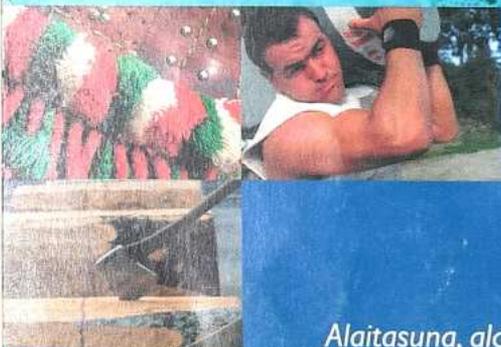
IBERDROLA

Patrocinador del Desfile de carrozas

Nuestro equipo humano y nuestras instalaciones
al servicio de nuestros clientes y del desarrollo de

G I P U Z K O A

*IBERDROLAK jai zoriontsuak opa dizkizue
IBERDROLA les desea felices fiestas*



Jai biziak bizi.

Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea.
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxak** opa dizuna.

